

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

EVALUACIÓN DE TRABAJO DE GRADO

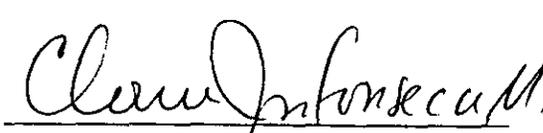
ESTUDIANTES: GISELA ROSA CABRERA JIMÉNEZ

MARILYN CUBILLOS PUELLO

TÍTULO: APROXIMACIONES A UN ESTUDIO SEMÁTICO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DE LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ, CONTEXTUALIZADAS EN EL ESPAÑOL DEL CARIBE COLOMBIANO

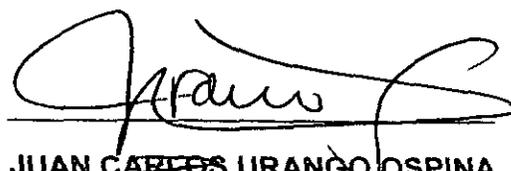
CALIFICACIÓN:

APROBADO



CLARA INÉS FONSECA MENDOZA

Asesora



JUAN CARLOS URANGO OSPINA

Jurado

20 de abril de 2009

J 401.41
C112

2

**APROXIMACIONES A UN ESTUDIO SEMÁTICO DE LAS UNIDADES
FRASEOLÓGICAS DE LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ,
CONTEXTUALIZADAS EN EL ESPAÑOL DEL CARIBE COLOMBIANO**

MONOGRAFIA DE GRADO

AUTORAS

GISELA CABRERA JIMENEZ

MARILYN CUBILLOS PUELLO

CLARA INES FONSECA MENDOZA

Asesora

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

Cartagena, D. T. y C., abril de 2009

**APROXIMACIONES A UN ESTUDIO SEMÁTICO DE LAS UNIDADES
FRASEOLÓGICAS DE LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ,
CONTEXTUALIZADAS EN EL ESPAÑOL DEL CARIBE COLOMBIANO**

**Trabajo de grado presentado como requisito para optar el título de
profesional en lingüística y literatura**

GISELA ROSA CABRERA JIMÉNEZ

MARILYN CUBILLOS PUELLO

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

PROGRAMA DE LINGÜÍSTICA Y LITERATURA

Cartagena, D. T. y C., abril de 2009

A las palabras, razón de toda existencia.

UNIVERSIDAD DE CARTAGENA	
CENTRO DE INFORMACION Y DOCUMENTACION	
FORMA DE ADQUISICION	
Compra _____	Donacion <input checked="" type="checkbox"/>
Canje _____	U de C _____
Procto \$ <u>10.000</u>	Proveedor <u>U. de C.</u>
No. de Acceso <u>66456</u>	No. de cl. _____
Fecha de Ingreso : <u>DD 24 MAR 08 AA 2010</u>	

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a Clara Inés Fonseca Mendoza por haber ayudado a retomar la línea investigativa que en un principio fue objeto de nuestra investigación.

A Juan Carlos Urango Ospina, quien nos proporcionó su atención aún cuando el tiempo era su enemigo.

A Osiris Chajín y Sonia Burgos Cantor, por compartir sus estrategias metodológicas y fundamentos investigativos.

A todos aquellos que dispusieron una parte de sí para comprendernos.



TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN.....	8
CAPÍTULO 1: ACOTACIONES TEORICAS SOBRE EL CAMPO DE LA FRASEOLOGÍA Y EL FENÓMENO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS (UF).....	12
1.1. Clasificación de las unidades fraseológicas.....	13
1.2. Composicionalidad e iconicidad en las UF.....	15
1.2.1. Colocaciones.....	15
1.2.2. Expresiones idiomáticas.....	16
1.2.3. Paremias.....	16
1.3. Configuración de la iconicidad en las UF.....	16
1.4. Otros fenómenos recurrentes en las unidades fraseológicas.....	18
1.4.1. Rasgos de idiomatidad y fijación.....	25
1.4.2. Rasgos pragmáticos que determinarían una clasificación de las UF	25
1.4.2.1. Zonas de transición de las UF.....	26
1.4.3. Clasificación alterna de las UF según los rasgos de fijación e idiomatidad.....	29
1.4.4. Utilidad de la fraseología en el aprendizaje de una lengua extranjera.....	32
1.4.5. Dimensiones de análisis para abordar las UF.....	33

CAPÍTULO 2: APROXIMACIONES A UN ESTUDIO SEMÁNTICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CONTEXTUALIZADAS EN LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ.....	36
2.1. Datos extraídos de <i>Cien años de soledad</i>	40
2.1.1. Análisis.....	45
2.1.2. Clasificación fraseológica.....	58
2.2. Datos extraídos de <i>La increíble y triste historia de la Cándida Eréndira y de su abuela desalmada</i>	60
2.2.1. Análisis.....	66
2.2.2. Clasificación fraseológica.....	76
2.3. Datos extraídos de <i>Crónica de una muerte anunciada</i>	78
2.3.1. Análisis.....	81
2.3.2. Clasificación fraseológica.....	84
2.4. Datos extraídos de <i>El coronel no tiene quien le escriba</i>	85
2.4.1. Análisis.....	86
2.4.2. Clasificación fraseológica.....	90
2.5. Datos extraídos de <i>El general en su laberinto</i>	91
2.5.1. Análisis.....	98
2.5.2. Clasificación fraseológica.....	107
2.6. Datos extraídos de <i>El otoño del patriarca</i>	109
2.6.1. Análisis.....	115
2.6.2. Clasificación fraseológica.....	124
2.7. Frecuencia de uso fraseológico en la obra de Gabriel García Márquez.....	126

CONCLUSIONES..... 128

LISTA DE REFERENCIAS.....130

ANEXOS



INTRODUCCIÓN

El fenómeno fraseológico es una muestra de la amplia producción discursiva de la lengua. Tal fenómeno, comprende expresiones de uso cotidiano que los hablantes han asumido como estructuras primigenias de su lengua. Usualmente escuchamos *loro viejo no da la pata*; *tomar a pecho*; *cuando el río suena, piedras trae/lleva*; *hacer el favor*; *llover a cántaros*; la mayoría de personas desconoce que estas expresiones corresponden a formas estereotipadas de una lengua que se fijan en el léxico de la misma. Son los llamados fraseologismos.

Estas expresiones se institucionalizan en el idioma al ser aceptadas por una comunidad hablante y por su continua usanza. De ahí que se van originando de manera conjunta cuando los hablantes las necesitan y concretizan una de las propiedades de la lengua: la creación léxica.

El presente texto comprende una aproximación a un estudio semántico de las unidades fraseológicas comunes en el habla del Caribe colombiano y por extensión el habla colombiana. Decimos del Caribe, pues el inventario fraseológico a estudiar, se ha constituido a partir de la literatura del escritor costeño Gabriel García Márquez. Pero, este hecho no restringe el uso de estas expresiones, ya que el flujo e intercambio lingüístico entre regiones, las ha puesto a disposición del resto del país. La literatura constituye por un lado, una base sólida para extraer las unidades fraseológicas, puesto que esta "recrea situaciones comunicativas" (Navarro, 2004: 3), y por el otro "las expresiones idiomáticas son también piezas literarias narrativas con personajes, circunstancias, psicologías, descripciones, puestas en escenas, asociación de imágenes, detalle de objetos, actitudes, conocimientos y experiencia del mundo" (Rivano, 2004: s.p.)

En ese mismo orden de ideas, María Moliner en su Diccionario del Uso del Español hace uso de la literatura para ilustrar algunas de sus acepciones. Moliner acoge a "Don Quijote de la Mancha" de Miguel de Cervantes para su

análisis; por ejemplo "<<Extraer>> separar una cosa de un conjunto o compuesto de que forma parte: 'sacar las ases de la baraja [el aceite de la aceituna, el oxígeno del aire]. Esta cita está sacada del Quijote'" (Moliner; 1992: II. 1079). Otra ilustración de esta autora es: "Hijo de puta: *insulto violento usado por ejemplo en "El Quijote". Hoy es el insulto más soez y violento que se puede usar." (Tomo II, P. 44).

El estudio semántico objeto de nuestra investigación, contrastará el análisis con las definiciones fraseológicas consignadas por Moliner en su diccionario, ya que este además de ser un diccionario que recoge vocablos y sus posibles significados, también intenta hacer una aproximación a su empleo. Su pertinencia se hace factible por lo que este es considerado uno de los diccionarios más completos de nuestra lengua, como lo afirma García Márquez (1981: 2), de este y de su autora:

hizo una proeza con muy pocos precedentes: escribió sola, en su casa, con su propia mano, el diccionario más completo, más útil, más acucioso y más divertido de la lengua castellana. Se llama *Diccionario de uso del español*, tiene dos tomos de casi 3.000 páginas en total, que pesan tres kilos, y viene a ser, en consecuencia, más de dos veces más largo que el de la Real Academia de la Lengua, y -a mi juicio- más de dos veces mejor.

Seco, también ha elogiado la obra de Moliner, ya que según él, esta:

revisa una a una las definiciones del diccionario de la academia, las formula en un español menos retórico, más actual y más claro, las precisa en muchos casos, les elimina la circularidad, y las analiza en nuevas acepciones y subacepciones que recogen matices relevantes. (Zorraquino, citado en Arboleda, 1999: 143).

Esta investigación posee un enfoque multidisciplinario: análisis semántico (lingüístico); material de consulta era la enseñanza del español como segunda

lengua (lingüística aplicada); definición de las unidades fraseológicas o UF¹ (lexicografía); lectura de Gabriel García Márquez y selección del corpus de datos (literatura).

Entrando en materia, existen disciplinas dedicadas a la indagación del fenómeno fraseológico, así como la fraseología o la lexicología. Dichas investigaciones, comienzan a gestarse con los estudios lingüísticos rusos: "El término fraseografía aparece en la literatura especializada rusa, ya a finales de los años 70 y a principios de los 80's" (Millá, 2008: s.p.). Carneado (1985) señala que a partir de los estudios realizados por lingüistas rusos, se descubren las combinaciones estables de palabras y se procede a analizar la consolidación que tienen las expresiones fraseológicas en la lengua, su estabilidad de composición lexical, y la forma cómo se organizan las palabras en las mismas.

Las UF conforman un complejo entramado de rasgos que denotan emociones, ideologías y sentires culturales de los hablantes de una lengua, ya que en estas se configuran múltiples significados para luego transformarse en un todo significativo, convirtiéndose de este modo en una unidad semántica capaz de satisfacer una intención comunicativa, economizando palabras. Al afirmar que una persona tiene *rabó de paja*, y por ello no debe *acercarse a la candela*, un enunciador se ahorra la explicación de las posibles consecuencias a las que alguien se expone cuando no tiene las suficientes herramientas para asumir ciertos riesgos en la vida. Cada hablante interpreta: *el que tiene rabó de paja no se acerca a la candela*, según su contexto y conocimiento del mundo.

Estos condicionamientos de tipo cultural y contextual, posicionan a las unidades fraseológicas como elementos fundamentales en la adquisición de una segunda lengua, en este caso el español. Sabemos que a través de una lengua se accede a rasgos culturales propios del lugar donde se habla; por tal

¹ A partir de este momento, se referirá a estas unidades con las iniciales UF

motivo. las UF representan toda una sabiduría popular característica de una región.

Dentro del contenido de algunos currículos de enseñanza de español a extranjeros, figuran fraseologías para proporcionar una ayuda sólida en el aprendizaje. Por eso, este estudio pretende convertirse en un material de consulta para los aprendientes de una segunda lengua, además de su interés por ahondar en el significado, el uso y componente cultural de las unidades fraseológicas.

La estructura de este trabajo es la siguiente: en el primer capítulo se hará un recorrido teórico sobre los estudios fraseológicos, rasgos de las UF y criterios de clasificación. En el segundo capítulo se condensarán los datos tomados de algunas obras de Gabriel García Márquez y se elaborará un análisis semántico, teniendo en cuenta, las unidades fraseológicas en su contexto, grado de iconicidad, clase de significado (denotativo y connotativo).

CAPÍTULO 1

ACOTACIONES TEÓRICAS SOBRE EL CAMPO DE LA FRASEOLOGÍA Y EL FENÓMENO DE LAS UF

La fraseología es la disciplina que se ocupa del estudio de las expresiones conocidas como unidades fraseológicas. Es un campo de estudio muy amplio, ya que la fraseología comprende idiomismos, locuciones, refranes, paremias, dialogismos, wellerismos, citas, colocaciones, entre otros. De acuerdo con Navarro (2004), la fraseología abarca combinaciones de diversa índole, por tal motivo, muchos lingüistas utilizan sus propias metodologías. En efecto, los estudios fraseológicos aun no han acogido unos parámetros fijos para establecer una tipología definitiva y clara; de ahí que muchos autores elaboren sus propias teorías acerca de las UF.

Uno de los aspectos más interesantes del estudio del fenómeno fraseológico es la disminución de la independencia de las palabras que componen las locuciones, ya sean paremias, expresiones idiomáticas o colocaciones. Este es uno de los tipos de combinaciones de palabras a los que se refiere CH. Bally en sus primeros estudios sobre fraseología, ya que estas "por una causa u otra pierden completamente su independencia y sólo tienen un sentido dado en la combinación dada" (CH. Bally citado por Carneado; 1985: 14). Este fue el aspecto que más llamó la atención a los lingüistas rusos para desarrollar estudios sobre combinaciones que descubrieron inamovibles dentro del habla cotidiana; y por el uso de una palabra en distintos contextos, fue adquiriendo nuevos significados. Pero lo particular de una UF es que posee rasgos como idiomaticidad y fijación, y pierde su composición semántica, gracias a las continuas repeticiones en una comunidad de habla.

1.1. Clasificación de las UF

González (1998), clasifica la disciplina lingüística de la fraseología entre colocaciones, expresiones idiomáticas (EI) y paremias (proverbios, refranes, máximas, etc.). Divide los estudios fraseológicos en fraseología colocacional, fraseología idiomática y fraseología paremiológica. Además distribuye la fijación, la idiomatidad y la composicionalidad de formativos, atribuyéndole estos rasgos a cada uno de los componentes que indica. Estos rasgos los resume en la siguiente tabla:

	FORMA (COMPOSICIÓN - FIJACIÓN)	USO (REPETICIÓN - REPRODUCCIÓN)	SENTIDO (COMPOSICIONAL)
FRASEOLOGÍA COLOCACIONAL	+	+	+
FRASEOLOGÍA IDIOMÁTICA	+	+	-
FRASEOLOGÍA PAREMIOLÓGICA	+	+	+/-

Tabla 1. Clasificación de las Unidades Fraseológicas²

La fraseología colocacional estudia las colocaciones, la fraseología idiomática, las expresiones idiomáticas y la fraseología paremiológica estudia las paremias, que comprende dichos (*la cara del santo hace el milagro*), refranes (*cuando el río suena, piedras lleva / trae*), wellerismos (*Un árbol le dijo a otro árbol: nos dejaron plantados*), aforismos (*La duda es uno de los nombres de la inteligencia - J.L. Borges*)

² Este cuadro es elaborado por González (1998).

El rasgo de la forma (composición – fijación) tiene que ver con la construcción sintáctica de la UF, y el correspondiente carácter fijo de dicha construcción.

El rasgo del uso (repetición – producción) se refiere al almacenamiento de las UF en la memoria de los miembros de una comunidad de habla, a partir de la consecutiva reproducción continua. En el uso de las fraseologías, se tienen en cuenta las colocaciones, las expresiones idiomáticas y las paremias, ya que estas las emite el oyente / lector, tal como las escucha a los demás hablantes.

El rasgo del sentido (composicional), tiene que ver con la construcción del significado a partir de los componentes de una frase, o si estos componentes realmente no poseen responsabilidad semántica a la hora de interpretar una colocación, una expresión idiomática o una paremia. Si la suma de los caracteres de un enunciado genera su significado, se hace pertinente abordar el carácter de iconicidad que poseen algunas de las UF, ya que la imagen que estas denotan, les confiere un carácter particular. González (1998), explica que la iconicidad alude a la imagen que generan las colocaciones, las expresiones idiomáticas y las paremias, clasificándolas a cada una por la imagen que proyectan al oyente / lector; esas imágenes pueden ser con valores de verdad (imagen real) o figurativa (imagen virtual). Mientras que, las colocaciones no producen ninguna imagen, las expresiones idiomáticas y las paremias sí. Estas imágenes poseen un valor literal, el cual es útil para el soporte de su definición semántica. Por consiguiente, la imagen configurada por una expresión idiomática es virtual; puesto que, como afirma la autora, "indica una acción hipotética"; y las paremias constituyen una "imagen real", ya que "no enfoca acción sino el estado o resultado de la imagen" (González, 1998: 71). El mensaje o resultado final de una paremia, es una imagen que demuestra fundamentos de verdad (ver tabla N° 2)³.

³ Los rasgos de forma, uso y sentido, se profundizarán en los puntos 1.2., 1.2.1., 1.2.2., 1.2.3, 1.4.1. y 1.4.2.



1.2. Composicionalidad e iconicidad en las UF

Es importante aclarar que a pesar de que todas las UF sean: "combinaciones que constan de dos o más palabras; fijadas; reproducidas" (González, 1998: 58), estas se diferencian semánticamente, precisamente por esa *composicionalidad*. Si hay composicionalidad, inferimos que no hay idiomatidad, pero si no hay composicionalidad en una combinación fija, habría presencia de idiomatidad⁴.

Por tanto, las colocaciones son completamente composicionales semánticamente (*llegar a un acuerdo*); las expresiones idiomáticas son no composicionales semánticamente (*cantarle a una las cuarenta*); y las pemiias terminarían siendo composicionales y no composicionales a la vez (*tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe*), porque estas últimas generan dos sentidos, tanto el recto como el figurado, dependiendo de los valores de verdad que les adjudiquen los oyentes en un contexto determinado.

La *iconicidad* es la imagen que pueda generar un grupo de palabras en la mente de un oyente lector, esta puede ser con valores de verdad (imagen real) o figurativa (imagen virtual)⁵.

1.2.1. Colocaciones

Son combinaciones de palabras estables, que "no pierden el valor semántico que poseen por separado (sentido recto⁶)", porque el sentido global de estos enunciados "equivale a la suma de los significados de sus componentes"

⁴ Ruiz (1998) la define como la no composicionalidad semántica.

⁵ Los rasgos de composicionalidad e iconicidad se seguirán analizando a continuación en 1.2.1., 1.2.2 y 1.2.3

⁶ Entiéndase como el significado literal o denotativo.

(González, 1998: 58 - 59). Estas no configuran ninguna imagen, por tal motivo, no tienen iconicidad. Ejemplo: *hacer un favor*.

1.2.2. Expresiones idiomáticas

Estas UF son combinaciones estables formadas por palabras que generan la pérdida de su sentido recto. Poseen un rasgo semántico muy particular, que es la *idomaticidad*, "propia de ciertas construcciones fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni de su combinación". Más explícitamente, la idomaticidad es la "ausencia de un contenido semántico en los elementos componentes" (González, 1998: 61). Estas UF elaboran una imagen en la mente del hablante / oyente, por lo que al emitir las o escucharlas poseen iconicidad virtual e hipotética. Ejemplo: *llover a cántaros*.

1.2.3. Paremias

De estas UF González (1998: 58) afirma que son "combinaciones que suman un sentido recto y traslaticio". Por lo tanto, estas combinaciones generan un mensaje que se decodifica luego del resultado de la imagen real⁷ (iconicidad real). Ejemplo: *loro viejo no da la pata*.

1.3. Configuración de la *iconicidad* en las UF

Lo que se explicó en 1.2., 1.2.1., 1.2.2. y 1.2.3., se ejemplifica en la siguiente tabla:

⁷ La imagen que denota en las paremias también tienen un valor hipotético, pero éste no constituye el sentido sino que es el medio para argumentar, persuadir e impartir lecciones de vida: *quien siembra vientos recoge tempestades*.

UF	COMPOSICIONALIDAD	ICONICIDAD
COLOCACIONES	COMPOSICIONALIDAD	NO ICONICIDAD
EI	NO COMPOSICIONALIDAD	ICONICIDAD VIRTUAL
PAREMIAS	COMPOSICIONALIDAD+ NO COMPOSICIONALIDAD	ICONICIDAD REAL

Tabla 2. Composicionalidad e iconicidad en las Ufs

Luego que González (1998: 71) reseña los resultados de su estudio en la tabla anterior, concluye:

1. Las colocaciones no conforman ninguna imagen; 2. Las expresiones idiomáticas y las paremias sí configuran una imagen cuyo valor literal sirve de soporte a la interpretación conceptual de las mismas. La índole de estas imágenes varía en cada uno de los dos casos.

La imagen de las EI es virtual, porque se representa gráficamente en la mente del oyente/lector, generando consecuencias en la adjudicación de un sentido figurado, el cual es de "un carácter psicológico y no lógico". En cuanto a las paremias: "la interpretación del sentido figurado de esa imagen toma impulso en el estereotipo"; puesto que es una idea que es aceptada de manera colectiva, fundamentada en la experiencia y con carácter aleccionador para quienes la escuchan; y en muchas ocasiones anticipan efectos negativos de alguna situación real. Por tal motivo resulta curioso lo que sucede con la iconicidad en las paremias:

La iconicidad de las paremias funciona, pues no desde el desvío, sino desde la literalidad a la que se suma la figuralidad. Del mismo modo que la paremia es un texto dentro de otro texto, siguiendo el procedimiento

de la "mise en abîme", su sentido figurado se activa a partir de su sentido recto (González, 1998: 71).

Entonces, se infiere que en la fraseología paremiológica existe una fuerte interrelación entre sentido recto y sentido figurado, que en estudios semánticos anteriores habían sido tomados por separado; denominándose como: sentido denotativo y sentido connotativo. Sin embargo, en el caso de las paremias, la literalidad sirve de base para que en la interpretación semántica de los hablantes, se construya una figuralidad en su uso. No obstante, el sentido recto siempre va a estar ahí de fondo, conservándose así la iconicidad real que reseña González en su estudio de la idiomatidad.

1.4. Otros fenómenos recurrentes en las UF⁸

Rasgos como la literalidad, la homofonía literal (o metáforas opacas), la fijación y la frecuencia de uso, se presentan constantemente en las combinaciones estables de palabras, al igual que figuras literarias como sinécdoque, hipérbole y metáfora. Estos rasgos y figuras literarias se convierten en fenómenos recurrentes en las unidades fraseológicas, por tanto, contribuyen en la formación.

El asunto de la literalidad conservada en la figuralidad que se produce en un mismo texto (en este caso las paremias), es muy distinto a lo que concierne a la homofonía literal, puesto que, esta se refiere a una combinación libre que en un contexto determinado no tiene el sentido de una UF. Un ejemplo es: *a la mano*. Esta expresión idiomática significa tener algo al alcance, pero no necesariamente en la mano. Algunas veces se da el caso en que la suma de

⁸ En este punto se tratará fenómenos vistos anteriormente, como la idiomatidad y la iconicidad, pero desde la óptica de Ruiz (1998). Además, se tratará según la perspectiva de Ruiz (1998) y Navarro (2004) la concepción de homofonía literal y metáforas opacas, las cuales llegan a confundir si un grupo de palabras se trata de una UF, o simplemente es una combinación libre.

sus componentes le da el significado a la expresión. Un ejemplo es: Patricia quiere que le traigan los libros *a la mano*.

Este asunto de la homofonía literal Navarro (2004: s.p.) lo incluye dentro de su investigación, bajo el nombre de *metáforas opacas*, de las cuales afirma:

presentan características semánticas diversas, así *pagar los platos rotos* o *naranjas de la china*, muestran una dualidad semántica ya que permiten también una interpretación literal, aunque difícilmente aparecen en el discurso con su significado composicional; otras como *darle la vuelta a la tortilla* o *poner toda la carne en el asador* en un contexto culinario podrían funcionar como combinaciones libres. En cambio los fraseologismos que no poseen un homófono literal como: *ponerse como una sopa*, *a buenas horas mangas verdes* o *a troche y moche*, encierran cierta dificultad interpretativa dado que su significado es únicamente global y traslaticio.

En ese orden de ideas, tal como lo explora Iliná, (s.f. : 3), "según esta diferencia de nominación se ve la vasta polémica que tuvo lugar alrededor de la fijación fraseológica, de la especificidad fraseológica y de la fraseologización para distinguir todos estos fenómenos con los otros del lenguaje".

Julio Casares, Eugenio Coseriu y Alberto Zuluaga son los autores citados por Iliná (2000) para ejemplificar lo anterior. Casares establece una clara deferencia entre frases proverbiales y refranes, y locuciones. Para él, "el origen de la frase proverbial está en los textos escritos o hablados que se han hecho famosos y muestran carácter de cita. Los refranes a diferencia de la frase proverbial constituyen oraciones completas e independientes y relacionan por lo menos dos ideas" (Casares citado por Iliná, 2000: 3). En cuanto a las locuciones, son considerados como "una combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado



normal de los componentes" (Casares citado por Iliná, 2000.: 3). Las locuciones se organizan mediante el siguiente esquema:

		{ Geminadas: <i>tren botijo</i>
	-nominales	{ Denominativas { Complejas: <i>tocino de cielo</i>
		Singulares: <i>la carabina de Ambrosio</i>
		Infinitivas <i>coser y cantar</i>
Locuciones		
	-significantes	Adjetivales: <i>de brocha gorda</i>
		Verbales: <i>tomar el olivo</i>
		Particiliales: <i>echó un brazo de mar</i>
		Adverbiales: <i>en un santiamén</i>
		Pronominales: <i>cada quisque</i>
		Exclamativas: <i>Anc / ia es Castilla!</i>
	-conexivas	Conjuntivas: <i>Con tal que</i>
		Prepositivas: <i>en pos de</i>

Coseriu clasifica las unidades fraseológicas en textemas, sintagmas y perífrasis léxicas:

Por textemas Coseriu entiende unidades equivalentes a oraciones, que son conmutables en el plano oracional y textual. Aquí entran refranes, "Wellerismos", dichos, sentencias, frases metafóricas, proverbios, citas

de autores conocidos, fragmentos literarios, poemas y oraciones religiosas.

Los sintagmas estereotipados para él son unidades equivalentes de sintagmas, que son combinables en la oración y conmutan, precisamente, con sintagmas. Coseriu no da ejemplos en español de este tipo, sólo en francés.

Las perífrasis léxicas - son unidades equivalentes de palabras, que también se combinan dentro de la oración y que son conmutables con palabras simples (Coseriu, citado en Iliná, 2000: 5).

Lo anterior se resume en el siguiente esquema:

Unidad del discurso repetido	}	- textemas: <i>cada palo aguanta su vela</i>
		- sintagmas estereotipados: <i>snas coup freir (sin combate)</i>
		- perífrasis léxicas: <i>no dar abasto</i>

Zuluaga por su lado:

estudia las Ufs que comprenden desde combinaciones de al menos dos palabras, hasta combinaciones formadas por oraciones completas. Estas unidades se caracterizan por la fijación – fraseológica o pragmática-. Según su estructura interna (fijación e idiomática), las unidades fraseológicas pueden ser fijas y no idiomáticas, como *dicho y hecho*; semidiomáticas, como *tira y afloja*; e idiomáticas, como *a ojos vistas*. Estudiando las expresiones fijas, Zuluaga distingue dos grandes grupos: 1) las locuciones, que necesitan combinarse con otros elementos en el interior de la frase; 2) los enunciados fraseológicos que son capaces de construir por sí mismos enunciados completos (Zuluaga, citado por Iliná, 2000: 5).

Coincide con esta última afirmación de Zuluaga, Corpas (1996), ya que ella aduce que las UF que pertenecen a la esfera de los enunciados fraseológicos, son enunciados completos en sí mismas, y por lo tanto son capaces de constituir un acto de habla. Un enunciado es "una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla, el cual, casi siempre, conforma una oración simple o compuesta o también, a un sintagma o una palabra.

Rivano (2004) se refiere al dicho, refrán, modismo, proverbio, alegoría, locución, frase acuñada, frase hecha, como términos que hacen alusión a una vaga producción discursiva y por ello, no existen criterios claros para adjudicarle una diferencia precisa a cada uno de ellos. Lo que sí es claro, es que todos éstos, hacen parte de la categorización común de la producción idiomática.

Por su lado Ruiz (1998: 19) lo menciona de manera superficial, pero directamente como tal (homófono literal): "una buena parte de las expresiones idiomáticas presenta un *homófono literal* (la cursiva es nuestra) que manifiesta un sentido recto de sus componentes: *dar calabazas, lavarse las manos, recoger el guante.*"

Luego, se refiere a éste, al explicar lo que quiere decir *la motivación* (la cursiva es nuestra) en las unidades fraseológicas:

La motivación parece depender de la comprensión de la imagen que emana del significado recto de su homófono literal. Por ello, las combinaciones sin homófono literal no suelen ser motivadas, o mejor dicho, se ha perdido la posibilidad de recuperar la imagen que la originó.

Entre otras cosas, hay motivación cuando existe un vestigio de literalidad de fondo en la unidad fraseológica. Por tanto, se podría comparar con el estudio que hace González (1998), sobre la idiomaticidad en las unidades fraseológicas. Por consiguiente, si hay idiomaticidad, no hay motivación. Entre más motivación haya, menor idiomaticidad, o lo contrario. O para ser más

exactos, como lo explica Ruiz (1998: 19): "cuanto mayor sea su idiomatidad, menor resultará su motivación". Para ser más explícitos, el concepto de homofonía literal, es posible entenderlo desde el enfoque de la existencia de un equivalente, más específicamente de un lexema (o unidad fraseológica) homógrafo, el cual, cambia su unidad semántica, dependiendo de su contexto. Por ejemplo, con lo que respecta a la expresión idiomática *lavarse las manos*, se puede destacar la presencia de un homófono literal según el contexto en que un hablante lo emita. Es el caso de la diferencia de carga semántica entre "yo no consumo alimentos sin previamente *lavarme las manos*"; y "yo me *lavo las manos* en este asunto". El primer ejemplo indica un sentido recto, sin ninguna desviación, ni idiomatidad, por tanto existe motivación en la expresión. En cambio, en el segundo, se olvida en gran medida la imagen original la expresión.

Siguiendo el aspecto idiomático de la figuralidad, Ruiz (1998: 20) subraya que la función de las UF es la de crear un efecto expresivo en un texto determinado, ya que teniendo en cuenta el nivel léxico-semántico, este tipo de unidades cuenta con la aparición de figuras retóricas tales como la metáfora, la hipérbole y la metonimia o sinécdoque:

Metáfora. Muchas UF tienen su origen en una metáfora que, a menudo ha ocasionado el alejamiento de la expresión figurada y de la literal: *llover a cántaros, dar el pasaporte y tirar la toalla.*

Hipérbole. Es otro de los procedimientos más usados en la creación de UF: *echar la casa por la ventana, ahogarse en un vaso de agua.*

Metonimia y sinécdoque. No resultan tan frecuentes como la metáfora y la hipérbole, aunque pueden haber intervenido en la formación de algunos fraseologismos: *dar gato por liebre.*

Además de estos recursos mencionados, Carneado (1985) insiste en los casos de polisemia, sinonimia y variación, que sufre el fenómeno fraseológico, puesto que ellos pueden tener varios significados (polisemia); pueden presentar

diferente estructura léxica y contener un mismo sentido (sinonimia), y al mismo tiempo, modificaciones que no atentan contra la norma (variante).

Corresponde a la primera: casos como el citado por ella: "mojar velas":

- hacerlas caseras derramando cera en los pabilos que se colocan pendientes de un aro al cual se le imprime un movimiento de rotación.
- dicen así los muchachos cuando en el baño se zambullen en círculo.

En cuanto a las dos últimas (sinonimia y variación) Carneado señala que en "la literatura sobre fraseología existe diversidad de opiniones sobre la delimitación de los sinónimos y las variantes". No obstante, indica que lo que sí está claro es que las variaciones fraseológicas se dan generalmente sobre los elementos que no tienen carga funcional, y que de si eliminarlos, no alteran ni cambian el sentido de la UF. Ejemplo: "gato encerrado = gato en jaba. <<Haber causa, razón oculta o secreta, o manejos ocultos>>"; "ser un ñame con corbata. <<Dícese de una persona torpe o iletrada que desempeña un cargo propio para otra más apta y culta. En política suelen abundar estos ejemplos en todas las latitudes>>". Y cuando el caso de variación es de adición de elementos, fortalece "el matiz emocional" de la UF. Fenómeno que no se da de forma similar en la sinonimia fraseológica, pues, mientras en la variación se alteran pocos elementos, en la sinonimia se presenta una alteración de la composición léxica en casi todos sus componentes. Ejemplo: "cortar un traje igual a arrancar la tira del pellejo. Este cortar equivale a murmurar de otro, a censurar, a hablar mal de alguien. Es lo que a veces se dice *arrancar la tira del pellejo*".

Otra idea a citar, es que estos fenómenos se dan de manera más amplia en los fraseologismos, porque en comparación con la palabra, estos tienen la posibilidad de manifestarse más o menos libremente en relación semántica y gramatical con otras palabras.



1.4.1. Rasgos de idiomaticidad y fijación

Ruiz (1998) explica como las unidades fraseológicas, atienden a ciertas rasgos como la fijación y la idiomaticidad⁹ o la pérdida del origen (el sentido no se compone a partir de la suma de cada una de las partes que la constituyen, sino que se compone como un todo); y debido a su uso frecuente e indiscriminado, se hace difícil relacionar su procedencia. En cuanto a la fijación, Ruiz (1998: 18), la toma de manera más rígida que otros autores¹⁰ afirmando que:

Cuatro rasgos determinan la fijación de la mayor parte de los sintagmas prepositivos fraseológicos; son de componentes no conmutables, componentes no separables, invariabilidad de determinante e invariabilidad de número. (...) La presencia de unos rasgos frente a su ausencia revelará un grado mayor o menor de fijación. La influencia de todos ellos dará lugar a una unidad con un grado alto de fijación. Si son sólo algunos los que se hallan presentes, la unidad será parcialmente fija. Esta hipótesis se entiende desde la concepción de que las unidades más fijadas son aquellas que no permiten variaciones, ya se trate de variaciones libres, ya de variaciones previamente establecidas.

1.4.2. Rasgos pragmáticos que determinarían una clasificación de las Ufs

Para hacer una clasificación de las unidades fraseológicas del español, Ruiz (1998: 21) primero tiene en cuenta tres rasgos pragmáticos de las UF: aprendizaje de memoria, frecuencia de uso e iconicidad:

⁹ Ruiz la define como: la no composicionalidad semántica. "el sentido total de la combinación de palabras no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus componentes tomados de forma aislada, o teniendo en cuenta la suma de esos significados."

¹⁰ La fijación es vista de manera superficial por algunos autores tales como Rivano, le dan más énfasis a la idiomaticidad que a esta. Muchas veces no se establece una graduación fijativa de las Uf, y en vez de ello, se reemplaza esta característica con la frecuencia de uso y el aprendizaje de memoria.

Se aprenden de memoria. El hablante las aprende y las guarda en su cerebro como un todo, lo que facilita su identificación como unidades. Además, el usuario es capaz de emplear o reconocer expresiones que son compartidas por la colectividad más allá de su competencia individual.

Frecuencia de uso. Las Uf representan un alto porcentaje de las expresiones que existen en una lengua. Es precisamente la frecuencia de uso la que actúa como elemento fijador.

Iconicidad. Las Uf potencian las funciones del lenguaje, fundamentalmente la expresiva y la apelativa. Así por ejemplo, el empleo de determinada locución en lugar de su equivalente simple imprime una mayor fuerza ilocutiva y perlocutiva al texto.

De acuerdo con Ruiz (1998), sin estos tres rasgos, sería muy difícil referirse a la formación de las unidades fraseológicas.

1.4.2.1. Zonas de transición de las Ufs

En consecuencia de lo anterior, la autora se vale de tres zonas, en las cuales, ubica a las diferentes combinaciones sintácticas que podrían tener fijación e idiomatidad. Estas zonas son:

1. Zona nuclear
2. Zona marginal
3. Zona periférica

En 1, se encuentran las unidades léxicas que posean un alto grado de fijación y a su vez de idiomatidad. Están en 2, las combinaciones que podrían llegar a solidificarse como locuciones; no obstante, estas generan libertad sintáctica, puesto que son "combinaciones frecuentes"¹¹, por su gran variabilidad en el

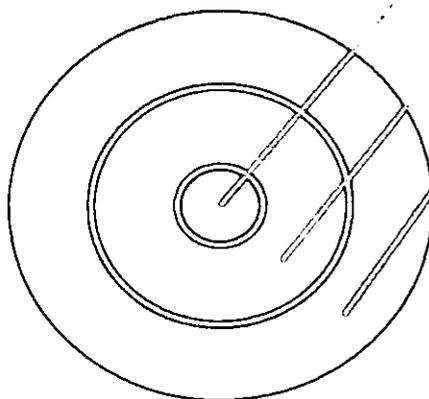
¹¹ Ejemplos: *por la mañana, por la tarde, por la noche*. Estas combinaciones, no son idiomáticas. "Podrían llegar a solidificarse como locuciones, pero en el momento actual, no pueden ser contempladas como tales."

uso. Y en 3, se incluyen ciertas combinaciones de palabras que responden a procesos sistemáticos de creación, "lo que las aleja de las restricciones propias de las UF", por lo que, hay un menor grado de fijación y ausencia absoluta de idiomatismo. Según Ruiz, "la respuesta negativa de las pruebas fraseológicas detalladas, indicará que la unidad se acerca al sintagma libre". A continuación, teniendo en cuenta las tres zonas propuestas por la autora, elaboraremos la siguiente tabla para reseñarlas:

RASGOS FRASEOLÓGICOS	ZONA NUCLEAR	ZONA MARGINAL	ZONA PERIFÉRICA
FIJACIÓN	+	+ -	-
IDIOMATICIDAD	+	+ -	-

Tabla 3. Rasgos fraseológicos de fijación e idiomatismo en las zonas de transición

Además de la tabla anterior, también es posible interpretar las tres zonas en el siguiente diagrama:



Zona
Nuclear

Zona
Marginal

Zona
periférica

Representación gráfica¹² de la variación del fenómeno de la fraseologización

En el diagrama del fenómeno de la fraseologización, arriba representado, figuran tres pasos; estos, son los que deben recorrer ciertas combinaciones léxicas para convertirse completamente en unidades fraseológicas sólidas¹³, por tal motivo, Ruiz indica que el fenómeno fraseológico presenta un carácter gradual.

De ahí, que según nuestra interpretación, una combinación libre que empiece en una zona periférica, podrá avanzar hacia la zona marginal, si se le comprueba algo de fijación e idiomaticidad; y más adelante, si se verifica un alto sentido figurado, y desaparece completamente la motivación y la existencia aún de un homófono literal, ya la unidad léxica se encontrará en la zona nuclear, que es la meta para convertirse en una UF bien constituida, y merecedora de recibir sin ninguna restricción, tal denominación.

¹² Este diagrama es una representación elaborada por nosotras de las zonas de Ruiz.

¹³ Nosotras interpretamos las zonas como "pasos" que constituyen un proceso transitorio al que las expresiones usadas por los hablantes se someten para adquirir el valor de unidad fraseológica, y cumplir con los principios de fijación e idiomaticidad.



1.4.3. Clasificación alterna de las UF, según los rasgos de fijación e idiomaticidad

También es importante reconocer que: "un alto grado de fijación no garantiza un nivel similar de idiomaticidad". Gracias a ésta acotación, Ruiz clasifica severamente las UF de la siguiente manera:

- 1) Locuciones totalmente fijas e idiomáticas, con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *a la virulé*
- 2) Locuciones totalmente fijas e idiomáticas: *a menudo*
- 3) Locuciones parcialmente fijas e idiomáticas, en diversos grados: *a mano*
- 4) Locuciones meramente fijas: *en concreto*
- 5) Locuciones con variantes: *hasta el gorro*
- 6) Locuciones con casillas vacías: *en este sentido*
- 7) Creaciones locucionales análogas: *a toda prisa*
- 8) Esquemas fraseológicos: *cara a cara*
- 9) Combinaciones frecuentes: *por la mañana*

Lo que busca la autora con esta "clasificación no discreta de las unidades fraseológicas"¹⁴, es plantear una progresión que va desde lo libre a lo fijo, de la motivación a la idiomaticidad o composicionalidad semántica, y desde lo real a lo virtual, o a la interrelación de ambos. Este estudio complementa en gran parte lo que se ha dicho de las UF desde el principio de las investigaciones.

Con respecto a estas propiedades sugeridas por Ruiz, Martínez (1996: 20) afirma: tanto la fijación como la idiomaticidad son:

Dos ideas que han terminado convirtiéndose en auténticos principios teóricos de la nueva disciplina: el principio de la fijación fraseológica y el principio de la idiomaticidad. Con el primero se hace referencia al carácter de fijados, desde el punto de vista formal que tienen estos elementos lingüísticos, y así, con gran perspicacia, A. Zuluaga (1975: 2.) ha señalado las cuatro formas características de fijación de los mismos: inalterabilidad del orden de los componentes (*de ahí corriente y*

¹⁴ De hecho, ese es el nombre de su artículo.

moliente, pero no *moliente y corriente*); invariabilidad de alguna categoría gramatical (existe a *diestra y siniestra* con los sustantivos de la expresión fijados en singular, pero no a *diestras y siniestras*; (...); inmodificabilidad del inventario de los componentes (*poner pies en polvorosa* pero no *poner ambos pies en polvorosa*); insustituibilidad de los elementos componentes (tenemos *corriente y moliente*, pero no, *común y moliente*).

Del grado de fijación que tenga la UF, se dará el carácter de variabilidad en la misma. Para Martínez las expresiones más fijadas son todas aquellas que tienen como núcleo estructurador a un verbo, y las que no cumplen con esta regla, son proclives de variabilidad y combinación. Las UF verbales se encuentran en lo que Ruiz (1998) denomina "zona nuclear".

Esta variabilidad puede según García (1997), dar cabida a la formación de variantes de una expresión considerada "invariante". Estas pueden ser, por un lado de tipo externo: transformaciones de variantes, realizaciones diferentes en el hablar, regionales o diatópicas, diastráticas y diafásicas; por el otro, variantes de tipo interno: variantes usuales, léxicas, morfosintácticas, cuantitativas, de combinación de variantes y contextuales.

Volviendo con el segundo principio, el de la idiomaticidad, Ruiz (1998) asevera que esta corresponde a la "no composicionalidad semántica", es decir, "el sentido total de combinación de palabras no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus componentes tomados de forma aislada, o teniendo en cuenta la suma de esos significados". Por ejemplo la expresión "soplar y hacer botella"¹⁵, cuyo significado no corresponde a la ecuación: soplar + y + hacer + botella, sino que es su totalidad designa un sentido global correspondiente a connotar una situación realizable sin que implique mayor esfuerzo.

Otros autores como Wotjak (1985) y Martínez (1996), se refieren a la idiomaticidad como la manifestación de "significados traslaticios", es decir los

¹⁵ Esta unidad fraseológica hace parte del corpus de datos a analizar este proyecto. Es tomada de "El otoño del patriarca" de Gabriel García Márquez.

elementos fraseológicos son producto de una "trasposición semántica" que determina en la UF un "sentido específico y particular, sentido que, como dice la interpretación tradicional, no puede inferirse de los significados de sus componentes".

La trasposición semántica según Martínez (1996), corresponden a fenómenos de ruptura de las reglas de selección, ya que por ejemplo, la expresión fraseológica *comerse (a algo o alguien) con los ojos* implica realizar dicha acción con los ojos, lo cual no va acorde con la elección del instrumento que normalmente se usaría para comer, como una cuchara o la boca.

Además de esta condición fraseológica, también el autor asevera que este fenómeno (idiomaticidad) puede explicarse desde la noción de "discurso repetido" tomado de E. Coseriu, "concepto mediante el cual se distinguen los elementos lingüísticos que simplemente se *reproducen* en el acto de hablar (discurso repetido), de aquellos otros elementos lingüísticos que se *producen* en el acto de hablar (la técnica libre del discurso)".

De este modo Martínez (1996), expone dos ideas concernientes a lo anterior. Una que alude a que los elementos fraseológicos, por la tradición, están fijados en el habla desde mucho tiempo atrás; otra, que gracias a uno de los rasgos de fijación manifestado mediante las reglas de combinación sintáctica que tienen estos, se facilitan las características que dan forma a la técnica libre del discurso, ya que "en el acto de hablar se producen, se construyen - por fijarnos en estas unidades- sintagmas nuevos combinando palabras, pero se reproducen, se usan expresiones fijas ya existentes en el repertorio de la lengua".

Por otro lado, Martínez (1996) considera que con los aportes de la teoría del discurso, los estudios fraseológicos más recientes, han sumado además del aspecto semántico (idiomaticidad) y del aspecto formal (fijación), el aspecto pragmático. El considera que las UF indican las relaciones entre interlocutores, las convenciones sociales, los comportamientos de las personas, el carácter de conductas estereotipadas y las valoraciones o visiones de mundo de la

comunidad sobre los aspectos de la realidad. De ahí que J. Strasser (tomado de Martínez, 1996: 35) afirme: "idioms are therefore non only lexemes which capture complex everyday situation semantically, but they are linguistic units that reduce the complexity of social interactions".

Dado el hecho de que las UF no son lexemas, Ruiz (1998: 13) afirma: "la fraseología constituye un campo difícil de estudiar (...). Tal vez se deba a la complejidad de las unidades que la forman, puesto que, no son lexemas ni sintagmas libres, sino sintagmas fijos con comportamiento de lexemas". Por lo tanto, las UF son generalmente combinaciones estables e inamovibles, que una comunidad lingüística ha convencionalizado hasta el punto de adoptarlas y usarlas de manera cotidiana. Los usuarios son capaces de reconocer cuándo existen conmutaciones a nivel sintáctico y semántico, es decir, la alteración de la UF puede ser catalogada por un hablante como incorrecta, y en cierta medida, al transformar su forma inicial, su sentido puede variar pero no perderse por completo.

1.4.4. Utilidad de la fraseología en el aprendizaje de una lengua extranjera

Gracias a los valores pragmáticos, se tiene en cuenta a las UF en la enseñanza de una segunda lengua. Una de las perspectivas desde donde se enfoca los estudios fraseológicos es la perspectiva aplicada. Ante ello Martínez (1996), indica la pertinencia de las UF en la enseñanza de lenguas extranjeras por la condición que estas tienen de unidades de léxico de las lenguas, y su destacado papel en la comunicación. Además, según currículos de enseñanza de segundas lenguas, las UF se hacen pertinentes también, por todos los referentes culturales que engloban, ya que estas, proporcionan una visión

general de aquellos referentes que han pasado a formar parte del acervo cultural de una comunidad¹⁶.

Enseñar las UF desde la cotidianidad de su uso, ya sea por medio de su puesta en escena en una conversación entre nativos, facilita dicho aprendizaje, pero también sería fructífero, apre(he)nder una segunda lengua desde las UF que provengan de un texto literario propio de la idiosincrasia de los países hispanoparlantes, como en nuestro caso. Ya que como explica Navarro (2004: sp), la artificialidad del aula limita generar una situación lingüística de la vida cotidiana; de ahí, que se haga pertinente tomar las UF de un texto literario porque "la literatura recrea situaciones comunicativas dando cabida a diversos registros, lo que facilita ulteriores explicaciones sobre el ámbito de uso".

1.4.5. Dimensiones de análisis para abordar las UF

Navarro (2004: sp) propone una estrategia metodológica para abordar a las UF fundamentada en tres dimensiones. El cognitivo, el morfofuncional y el pragmático.

Con la dimensión cognitiva se pretende "adoptar una perspectiva dinámica que intenta difuminar las fronteras entre los componentes del lenguaje". De este modo se propone agrupar las UF en:

1. Familias léxicas donde se hallen palabras compartidas.

Por ejemplo, Pelo: *ni un pelo, no tener pelos en la lengua, tomar el pelo, caérsele el pelo a alguien, ponérsele a alguien el pelo de punta, por los pelos, venir al pelo.*

2. Esferas conceptuales, es decir asociaciones de carácter semántico con valores de tipo metafórico, o de uso designativo.

¹⁶ En el plan curricular del Instituto Cervantes, se considera fundamental que el aprendiente conozca las características geográficas, políticas, económicas, entre otras, de los países hispanos; también es importante que se tenga en cuenta su patrimonio histórico y cultural, como los personajes y acontecimientos más representativos en sus creaciones y en sus productos culturales.

Por ejemplo, Loco: *no tener cabeza, estar como un cencerro, estar como una cabra/ o una chota, ser una/ o tener cabeza de chorlito, estar sonado, estar tocado del ala.*

En la dimensión morfofuncional, se intenta definir a las UF de acuerdo con sus propiedades estructurales y a partir de clasificaciones tipológicas, teniendo en cuenta la función que cumplen en la frase y su composición formal.

Y por ultimo, la dimensión pragmática: "abogan por la necesidad de enseñar aquellas UF que facilitan la interacción social y que han sido acuñadas para satisfacer las exigencias de intercambio, por lo que presentan ejercicios destinados a la creación en el aula de situaciones comunicativas concretas que requieran la recepción y la producción de algún tipo de UF".

Para la didáctica de las UF, también esta autora propone la aplicabilidad de tales unidades, teniendo en cuenta solo el grado de idiomática, puesto que no considera necesaria la discusión terminológica sino la propiedad idiomática de cada una de ellas. Es por eso que las agrupa por un lado, en metáforas transparentes, que son aquellas cuyo significado es fácilmente intuible (ser un camaleón), aún cuando el aprendiz no sepa todos los usos idiomáticos de esta, puede realizar una abstracción y entender con facilidad. Y por otro, como se explico anteriormente, las metáforas opacas, que son aquellas expresiones que semánticamente son diversas y por ello, genera dificultad su descodificación. Este último grupo podría entenderse como expresiones de tipo idiomático, en donde se hace indispensable conocimientos externos (valores pragmáticos) a la UF para entender mejor su significado.

La importancia de las UF, a grosso modo, radica en sus valores lingüísticos y pragmáticos, puesto que, atendiendo a una de las propiedades del lenguaje, la de economía lingüística, Martínez (1996: 55), afirma: "las UF están especializadas para expresar contenidos de gran complejidad, para lo cual las unidades monolexemáticas están incapacitadas". En palabras de Wotjak "sirven "como medios para lograr la economía discursiva, ya que permiten conceptualizar situaciones complejas de una manera precisa y mas palpable

que la correspondiente expresión *no repetida* o fija, la cual sería más larga y más abstracta".

En cuanto a lo pragmático, estas unidades permiten comprender la configuración socio-cultural que del mundo, hacen los hablantes de una lengua. Permiten observar también como lo indica Martínez (1996:55): "desde el punto de vista pragmático indican no ya las intenciones, actitudes o valoraciones de los interlocutores, sino incluso la visión de la comunidad en general sobre los aspectos mas diversos de la realidad y la vida, al consistir en *fórmulas idiomáticas* que captan los contenidos de la interacción social".

66956

CAPÍTULO 2

APROXIMACIONES A UN ESTUDIO SEMÁNTICO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS CONTEXTUALIZADAS EN LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ

En este capítulo se abordará la propuesta de análisis de unidades fraseológicas presentes en las siguientes obras del escritor Gabriel García Márquez: *Cien años de soledad*, *La increíble y triste historia de la Cándida Eréndira y de su abuela desalmada*, *El coronel no tiene quien le escriba*, *Crónica de una muerte anunciada*, *El general en su laberinto* y *El otoño del patriarca*, por ser consideradas las más representativas del escritor. El corpus de datos ha sido extraído de estas seis obras, puesto que en ellas se encontró la cantidad pertinente para conformar el inventario fraseológico anexado al final de este estudio. No se incluyeron otras porque se constató que la repetición fraseológica estaba presente en ellas, y por tal motivo, no enriquecería el inventario. Gabriel García Márquez fue escogido puesto que, es considerado uno de los escritores más representativos de la costa Caribe colombiana y del país, además de ello en su obra se refleja la riqueza lingüística propia de una región.

El orden de este capítulo es el siguiente: en primer lugar, se justifica por qué se ha tomado como guía del análisis, la metodología propuesta por González (1998). Luego se muestra un ejemplo del procedimiento de análisis de cada uno de los datos. A partir del numeral 2.1., aparecen los resultados del análisis: primero, se muestran los datos extraídos de cada obra; luego el análisis de cada una de las Ufs; y por último, la clasificación fraseológica de los mismos. Finalmente, en 2.7. se muestra y se comenta la frecuencia de uso de las Ufs encontradas.



El estudio de las UF aparecidas en las obras mencionadas, será hecho bajo criterios semánticos. A partir de ello, se distinguirá que los significados pueden denotar, por un lado, un carácter literal, porque la unidad posee un significado primario (denotativo), y por el otro, un significado figurado o secundario (connotativo) que implica una decodificación del primer significado (literal) para así entender a la unidad fraseológica, por ejemplo:

hacer el favor → primer significado: prestar ayuda a alguien
 ↘ segundo significado: hacer favores sexuales

Para la decodificación del segundo significado, se hace indispensable tener conocimiento de los factores extralingüísticos que encierra una expresión, y de este modo comprenderla. Además de este conocimiento contextual, las competencias comunicativas del hablante / oyente, desempeñan un rol importante en la comprensión de un mensaje, puesto que la ausencia de ellas impiden la adecuada lectura de un código, en este caso, el código fraseológico. Tales competencias hacen del hablante un ente capaz de entender y expresar las ideas sobre su entorno, sobre su cultura y sobre sus emociones. A partir de los últimos elementos (entorno – cultura – individualidad) se construyen, se alteran y se consolidan significados, ya que, existen unidades fraseológicas que varían según la época y la necesidad comunicativa. Este tipo de fenómenos lingüísticos reafirma la vasta producción discursiva que surge a partir del carácter dinámico de las lenguas. Tal coyuntura, permite a los hablantes desplegar su imaginación y crear, y si no, por qué decir *podrido en plata* y no millonario; *saltar del gallo al burro* y no, cambiar de tema; *pasar a cuchillo* y no asesinar. La respuesta radica en el uso que los hablantes hacen de su lengua, o sea, en el componente pragmático, lo cual les permite la creación lexical. Los significados y significantes, se estructuran según ese componente pragmático. Así como en la siguiente unidad fraseológica:

1. *Hacer un favor a alguien*: conceder ayuda o beneficio a una persona que lo solicite y/o necesite..

2. *Hacer un favor a alguien*: hacer favores de tipo sexual a alguien que generalmente, se encuentra en abstinencia de esta clase de actividades.

La primera UF, denota un significado cognoscitivo, mientras que en la segunda, se connota a ese mismo significado, adicionándole un elemento extralingüístico (el sexual), y esta variación de sentido surge en el uso de la UF en un contexto particular. Ahora bien, ese denotar y connotar, se emplea en el análisis para identificar el rasgo semántico de la UF, para establecer una diferencia entre el significado primario y el secundario. Por ello, el segundo ejemplo tendrá menor denotación porque su significado es alterado por los hablantes para expresar otra idea.

Para el análisis de las UF aparecidas en la literatura de Gabriel García Márquez, los datos fueron extraídos desde su contexto, es decir, se consigna a la UF con el enunciado en el que aparece proporcionando así un referente y especificando el número de la página. Posteriormente, se elabora una definición y al mismo tiempo se confrontan con las definiciones (si existen) que María Moliner (1992) da en su *Diccionario del Uso del Español (D.U.E.)*, a manera de contrastar nuestros hallazgos con los de un experto. La licenciada en filosofía y letras, amante del universo de las palabras, dedicó diez y seis años de su vida a escribir un diccionario que no sólo diera cuenta de un significado, sino que ahondara en el uso de las palabras y las posibles tergiversaciones de significados.

Después del mencionado contraste, se clasifican los datos fraseológicos según la metodología propuesta por González (1998): colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias (ver tabla No. 1, cap. 1). Dichos datos son tabulados al final del análisis semántico. Cabe aclarar que este procedimiento está discriminado por obras, en el mismo orden antes mencionado.

Al compartir la metodología de González (1998), también se tiene en cuenta el rasgo de la iconicidad, entendida como la imagen que el significado de una UF genera en la mente de los hablantes (ver tabla No. 2, cap. 1). Por tal motivo, se

identifica si la UF contiene o no iconicidad (está representada por los signos + y -). Para ilustrar el procedimiento, se mostrará el siguiente ejemplo:

1. Mención de la obra de donde se extrae la muestra.
 - Datos extraídos de "Cien años de soledad"
2. Selección de la muestra y mención, entre paréntesis de la página de donde se toma. La UF a analizar se resalta en negrilla:
 - Con un marido holgazán, idolatra, libertino, que se acostaba boca arriba a esperar **que llovieran panes del cielo**, (...) (P. 336)
3. Análisis de la UF: asignación de rasgos de presencia (+) o ausencia (-) de iconicidad o denotación, y definición de la UF.
 - Que llueva del cielo: [+ icónico - denotativo]: 1. Relativo a lo que llega o se hace sin esfuerzo, sin dificultad. 2. Algo que se espera suceda milagrosamente. 3. Se dice que si alguien espera que le llueva del cielo determinada cosa es porque es perezoso y carente de imaginación y de perseverancia, pues no hace el menor esfuerzo por alcanzar u obtener lo que desea.
4. Mención del significado asignado en el D.U.E. a la UF analizada; entre paréntesis aparece el tomo y la página del D.U.E.:
 - En el D.U.E. aparece como "llovido del cielo: caído del cielo (I) Llegado o sucedido con mucha oportunidad. (II) Inesperado, ocurrido sin saber como. (III) Obtenido sin esfuerzo". (tomo I, P. 200)

Existen otras definiciones del D.U.E. con un referente particular, el cual está representado por medio del símbolo *. Esto indica intensificación del significado a exponer, este símbolo aparece anterior a la palabra que María Moliner desea acentuar. El siguiente es el ejemplo de la UF *estar al corriente*:

D.U.E.: "(I) "al día". Sin *retraso: tengo mi negociado al corriente. Estoy al corriente en el pago de la contribución. (II) *enterado: no estaba al corriente de lo que ocurre" (Tomo 1. P. 780).

Hechas estas aclaraciones se pasará al análisis semántico de las unidades fraseológicas.

2.1. Datos extraídos de "Cien años de soledad"

Edición conmemorativa Real academia española. Editorial Alfaguara. 2007

- José Arcadio Buendía **andaba como un loco** buscando a Melquiades por todas partes (P.26).
- ...estaban ligados hasta la muerte por un vínculo más sólido que el amor: un común **remordimiento de conciencia** (P. 30).
- -- Te felicito—gritó---. A ver si por fin ese gallo le hace **el favor a tu mujer** (P. 31).
- Y fue tal su trastorno que el propio José Arcadio Buendía lo relevó de los deberes en el laboratorio creyendo que había **tomado** la alquimia demasiado **a pecho**. (P. 43).
- De esa época databa el oxidado daguerrotipo en el que apareció José Arcadio Buendía con el pelo erizado y ceniciento, el acartonado cuello de la camisa prendido con un botón de cobre, y una expresión de solemnidad asombrada, y que Úrsula describía **muerta de risa** como "un general asustado" (P. 63).
- ... los primeros árabes que llegaron **haciendo cambalache** de chucherías por guacamayas (P. 70).
- Era una sensación física que casi le molestaba para caminar, como **una piedrecita en el zapato** (P. 73).
- "Tenemos seis hijas más, todas solteras y en **edad de merecer...**" (P. (87).



- --- Que eres bueno para la guerra—dijo-- **Donde pones el ojo pones el plomo** (P. 94).
- El doctor Alirio Noguera había llegado a Macondo pocos años antes con un botiquín de globulitos sin sabor y una divisa médica que no convenció a nadie: **un clavo saca otro clavo** (P. 119).
- ---no seas ingenuo, Crespi—sonrió--, **ni muerta** me casaré contigo (P. 131).
- ... la tarde en que Amaranta entró en la cocina y puso la mano en las brasas del fogón hasta que le dolió tanto que no sintió más dolor sino la pestilencia de su propia carne chamuscada. Fue una **cura de burro** para el remordimiento (P. 133).
- --- **a mucha honra**—dijo--, no soy un Buendía (P. 134).
- Quienes conocían el secreto de su filiación, pensaron por aquella réplica que también él **estaba al corriente**, pero en realidad no lo estuvo nunca (P. 134).
- Pilar Ternera, su madre, que le había hecho **hervir la sangre** en el cuarto de daguerrotipia,... (P. 134).
- Arcadio la estaba esperando en el cuarto donde solía **hacer la siesta**... (P. 134).
- "**No te hagas la santa**", decía. "al fin, todo el mundo sabe que eres una puta" (P. 135).
- Ofreció simplemente crear una oficina de registro de la propiedad para que José Arcadio legalizara los títulos de la tierra usurpada, con la condición de que delegara en el gobierno local el derecho de cobrar las contribuciones. Se **pusieron de acuerdo** (P. 137).
- Úrsula tardó varios meses en saber lo que ya era de **dominio público**, porque la gente se lo ocultaba para no aumentarle el sufrimiento (P. 137).

- Empezó por sospecharlo. "Arcadio está construyendo una casa" (...), sin embargo suspiró involuntariamente: "No sé por qué todo esto **me huele mal**" (P. 138).
- "todos son iguales", se lamentaba Úrsula. "Al principio se crían muy bien, son obedientes y formales y parecen **incapaces de matar a una mosca** y apenas les sale la barba se **tiran a la perdición**" (P. 179).
- --recuerda, compadre --le dijo--, que no te fusilo yo. Te fusila la revolución (...) --**vete a la mierda**, compadre--replicó (P.186).
- Iba a seguir, pero el coronel Aureliano Buendía lo interrumpió con una señal. "**no pierda el tiempo**, doctor" (P.197).
- "**No pierda más el tiempo**", le dijo una noche. "Las mujeres de esta casa son peores que las mulas (P. 227).
- --Aureliano--le dijo entonces Úrsula--, prométeme que si te encuentras por ahí con **la mala hora**, pensarás en tu madre (P. 205).
- El proyectil siguió una trayectoria tan limpia que el médico le metió por el pecho y le sacó por la espalda un cordón empapado de yodo. "Esta es mi **obra maestra**", les dijo satisfecho (P.208).
- El coronel Aureliano Buendía abandonó el cuarto en diciembre, y le bastó con **echar una mirada** al correo para no volver a pensar en la guerra (P 208).
- En pocos años, sin esfuerzos, a puros **golpes de suerte**, había acumulado una de las más grandes fortunas de la ciénaga (P. 220).
- Sus yeguas parían trillizos, las gallinas ponían dos veces al día, y los cerdos engordaban con tal desenfreno, que nadie podía explicarse tan desordenada fecundidad, como no fuera **por artes de magia** (P. 220).
- "Esa mujer ha sido tu **perdición**", le gritaba Úrsula al bisnieto cuando lo veía entrar a la casa como un sonámbulo. "**Te tiene tan embobado**,..." (P. 221).
- El único que aceptó fue Aureliano Triste, el mulato grande con los ímpetus y el espíritu explorador del abuelo, que ya había **probado fortuna** en medio mundo, y le daba lo mismo quedarse en cualquier parte (P. 250).

- Nadie les prestó atención porque pensaron que era un nuevo artificio de los gitanos que volvían con su centenario y desprestigiado **dale que dale** de pitos y sonajas... (P. 256).
- Era como si Dios hubiera resuelto poner a prueba toda capacidad de asombro y mantuviera a los habitantes de Macondo en un permanente **vaivén** entre el alborozo y el desencanto, la duda y la revelación, hasta el extremo de que ya nadie podía saber **a ciencia cierta** dónde estaban los límites de la realidad (P. 258).
- Cuando **por fin** se fueron, las flores estaban destrozadas, los muebles partidos y las paredes cubiertas de dibujos y letreros (P. 298).
- **Andaba al garete**, sin afectos, sin ambiciones como una estrella errante en el sistema planetario de Úrsula. (P. 299).
- La llovizna persistía desde el sábado, y él no hubiera tenido necesidad de oír su minucioso **cuchicheo**. (el cuchicheo) (P. 301).
- Pero Meme le contó también que el muchacho había regresado a su país y no había vuelto a **dar señales de vida** (P. 314).
- No **pasó por alto** esa precaución, al recordar que cuando murió el coronel Aureliano Buendía hubo que comprarle un par de zapatos nuevos (...) (P. 320).
- ---Despídete de Fernanda -- le suplicó-. Un minuto de reconciliación tiene más mérito que toda una vida de amistad.

--- Ya **no vale la pena** -- replicó Amaranta (P. 321).
- Aureliano Segundo la visitaba con frecuencia, y le llevaba ropas que ella ponía cerca de la cama, junto con las cosas más indispensables para el vivir diario, de modo que en poco tiempo se había construido un mundo **al alcance de la mano** (P. 322).
- No se habían visto a solas, ni se habían **cruzado una palabra** distinta del saludo, (...) (P. 325).
- (...) tuvo que hacer un grande esfuerzo para que Mauricio Babilonia no notara al saludarla en el cien que se le estaba **saliendo el corazón por la boca** (P. 326).



- Pensó hablar con Mauricio Babilonia creyendo que su autoridad de antiguo patrón lo haría desistir de sus propósitos. Pero Petra Cotes lo convenció de que aquellos eran asuntos de mujeres, así que **quedó** flotando **en el limbo** de indecisión. Y apenas sostenido por la esperanza de que el encierro terminara con las tribulaciones de la hija.
- Meme le tomó la mano y **se dejó llevar** (P. 337).
- Le contaron que José Arcadio Segundo estaba incitando a la huelga a los trabajadores de la compañía bananera. "Esto es **lo último que nos faltaba**", se dijo Fernanda (P. 337).
- Petra Cotes lo vio llegar sin sorpresa, sin alegría ni resentimiento, y apenas se permitió una sonrisa irónica.

— ¡**A buena hora!** — dijo (P. 364).

- Con un marido holgazán, idólatra, libertino, que se acostaba boca arriba a esperar **que llovieran panes del cielo**, (...) (P. 366).
- La única que podía determinar a **ojos cerrados** cuando se servía el vino blanco, y de qué lado y en qué copa, y cuando se servía el vino rojo, y de qué lado y en qué copa (P. 367).
- Nunca se había **hecho ilusiones** con el resto de la familia, pero de todos modos tenía derecho a esperar un poco de más consideración de parte de su esposo, (...) (P. 368).
- (...) imagínese, **ni más faltaba**, con la hija única y bienamada de doña Renata Argote y Don Fernando del Carpio, (...) (P. 369).
- Fernando fingió **poner orden** en el dormitorio de Meme, (...) (P. 369).
- Quienes repararon en sus trastabilleos y tropezaron con un brazo angélico siempre alzado a la altura de la cabeza, pensaron que **a duras penas** podía con su cuerpo, (...) (P. 379).
- (...) que se sienten a la mesa a comer cuantas veces quieran, y que eructen y despotriquen y lo embarren todo con sus botas, y que hagan con nosotros **lo que se les dé la gana**, (...) (P. 383).
- Había de transcurrir algún tiempo antes de que Aureliano **se diera cuenta** de que tanta arbitrariedad tenía origen en el ejemplo del sabio

catalán, para quien la sabiduría no valía la pena si no era posible servirse de ella para inventar una manera nueva de preparar los garbanzos (P. 440).

- Álvaro había llegado una de esas tardes a la librería del sabio catalán, pregonando a **voz en cuello** su último hallazgo: un burdel zoológico (P. 446).
- “El mundo habrá **acabado de joderse** – dijo entonces – el día en que los hombres viajen en primera clase y la literatura en el vagón de carga” (P. 453).
- La carta ajena que nadie leyó, quedó a **merced** de las polillas de la repisa donde Fernanda olvidó alguna vez su anillo matrimonial, y allí siguió consumiéndose en el fuego interior de su mala noticia, mientras los amantes solitarios navegaban contra la corriente de aquellos tiempos de postrimerías, (...) (P. 464).
- El cantinero, que **tenía un brazo** seco y como achicharrado por haberlo **levantado** contra su madre, invitó a Aureliano a tomarse una botella de aguardiente, y Aureliano lo invitó a otra. El cantinero le habló de la desgracia de su brazo, seco y como achicharrado por haberlo levantado contra su hermana (levantarle el brazo a alguien) (P. 467).

2.1.1. Análisis

El siguiente análisis se fundamenta en conceptos propios, basados en el contexto proporcionado por la obra garciamarquiana.

1. **Andar como un loco**: [+ icónico – denotativo] andar como un loco es estar desesperado por encontrar algo o a alguien considerado importante.

En el D.U.E. no aparece definida.

2. **Remordimiento de conciencia:** [-icónico + denotativo] sentir malestar después de proceder erradamente o producir un daño (de tipo físico o emocional) a terceros.

En el D.U.E. no aparece definida.

3. **Hacerle el favor (a tu mujer):** [+icónico – denotativo] esta acción tiene una carga sexual, ya que no se refiere a un favor cualquiera sino, el de tener relaciones sexuales con una persona que parece estar en inactividad sexual, y por tanto necesitada de sexo. Esta expresión se resume a “hacerle el favorcito”, que es como más comúnmente se reproduce. Generalmente está dirigida hacia mujeres, ya que en el imaginario colombiano se piensa que cuando una mujer está amargada es porque le falta una pareja que le haga favores sexuales.

Es así como se deja ver la visión machista de una sociedad androcéntrica que atribuye la realización personal y emocional de una mujer al acompañamiento de la figura masculina.

En el D.U.E. aparece la definición de “hacer el favor”, pero no con su contenido pragmático, el cual es muy significativo en esta UF. Más adelante, se dará su definición corriente en la UF # 29 de “La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada”, pág. 68.

4. **Tomar a pecho:** [+icónico – denotativo] se refiere a tomar muy en serio una situación o determinadas palabras. Dar más importancia de la requerida a algo o a alguien.

D.U.E.: (I) tomarla con *empeño o *amor propio. (II) tomarla con mucha *seriedad u *ofenderse por ella. (Tomo 2. P. 676)

5. **Muerta (o) de risa:** [+icónico – denotativo] puede referirse a personas u objetos. En cuanto a personas, la acción de reírse puede entenderse por un lado, como actividad, o sea reírse en demasía y prolongadamente

con gran emoción (me moría de risa cuando imitaba al abuelo), y por el otro, estar en completa ociosidad, sin hacer nada (Arturito anda sin trabajo, ahí esta muerto de risa). En cuanto a los objetos, la primera idea, la de actividad de reírse, no aplica, puesto que se trata de objetos inanimados y por esta razón se les sugiere más la segunda idea, la de estar inactivos, hasta el punto de olvidárseles o considerárseles improductivos (compró el gel adelgazante y ahí lo dejó, está muerto de risa esperando a que lo usen).

D.U.E.: (I) "morirse de risa". (II) (aplicado a personas) estar inactivo, esperando algo que no llega: Ahí está muerto de risa el libro que pidió, sin que lo haya abierto (Tomo 2. P. 1045).

6. **Hacer cambalache:** [-icónico + denotativo] cambiar un objeto por otro, así como un trueque. En ocasiones dicho cambio puede involucrar dinero. Este intercambio no es problemático, es informal, rápido y sin mayores implicaciones. Usualmente se intercambian elementos menor cuantía.

En el D.U.E. figura como significado a "cambalachear". Cambalache está definido de la siguiente manera: "cambio recíproco de objetos de poco valor: los chicos están siempre haciendo cambalache; tiene generalmente sentido despectivo o peyorativo (Tomo 1. P. 476).

7. **Piedra en el zapato:** [+icónico – denotativo] expresión que hace referencia a una persona molesta, que produce antipatía. Algo problemático.

En el D.U.E. no aparece definida.

8. **Edad de merecer:** [+icónico – denotativo] momento biológico preciso de la mujer o del hombre para tener pareja y procrear.

En el D.U.E. no aparece definida.

9. **Donde pones el ojo pones el plomo:** [+icónico – denotativo] 1. Asertividad que una persona para acabar con algo o para hacer una elección precisa de algo. 2. Indica que una persona obtiene lo que

quiere una vez se lo proponga. 3. Referente al éxito del cortejo y conquista romántica.

En el D.U.E. no aparece definida.

10. **Un clavo saca a otro clavo:** [+icónico – denotativo] 1. Solución impuesta ante la carencia de algo. Así, cuando no se tiene una cosa, se busca reemplazarla por otra. 2. Expresión que alude a la solución para el desamor. Si una relación romántica se da por terminada y una de las partes queda lastimada y triste, es de sabiduría popular afirmar que el mejor remedio para curar las heridas amorosas es conocer a otra persona para olvidarse de la anterior pareja.

D.U.E.: "expresión con que se indica que una preocupación o pena hace olvidar otra o que una adquisición hace olvidar una pérdida" (Tomo 1. P. 645)

11. **Ni muerta (o):** [+icónico – denotativo] oponerse férreamente a aceptar determinadas circunstancias y manifestar la poca intención que se tienen para llevar a cabo algo.

En el D.U.E. no aparece definida.

12. **Cura de burro:** [+icónico - denotativo] solución drástica y rudimentaria a determinado problema. Es una cura infalible que emplea métodos poco ortodoxos. Por ejemplo, el hecho de aplicar limón a una herida abierta para desinfectarla, o cuando los padres deciden amarrar a sus hijos, frente a frente, para que se vean las caras durante un tiempo prolongado y así dejen de pelear.

En el D.U.E. no aparece definida.

13. **A mucha honra:** [-icónico + denotativo]. Sentir orgullo por algo que ante los ojos de los demás no es valioso, o sentirlo a pesar de encontrarse en circunstancias adversas.

D.U.E.: frase dicha con desgarro o en broma, contestando a un comentario en que se atribuye, tal vez algo con tono despectivo, al que la dice: "tu eres un señorito – ¡a mucha honra!" (Tomo 2. P. 61).

14. **Estar al corriente:** [-icónico + denotativo] estar informado acerca de un hecho. Estar actualizado.

D.U.E.: "(I) "al día". Sin *retraso: tengo mi negociado al corriente. Estoy al corriente en el pago de la contribución. (II) *enterado: no estaba al corriente de lo que ocurre" (Tomo 1. P. 780).

15. **Hervir la sangre:** [+icónico – denotativo] sentir profunda excitación ante algo. Puede indicar rabia o lascivia. Generalmente hace énfasis en una rabia desbordada e incontrolable.

En el D.U.E. no aparece definida.

16. **Hacer la siesta:** [+icónico + denotativo] dormir después del almuerzo.

En el D.U.E. no aparece definida.

17. **Hacerse la santa (o):** [+icónico – denotativo] dicese de una persona que pretende ocultar sus errores manifestando una buena conducta y extrema bondad, y de este modo engañar a quienes la rodean.

En el D.U.E. no aparece definida.

18. **Ponerse de acuerdo:** [-icónico + denotativo] 1. Coincidir en opinión o pensamiento. 2. Acordar algo, convenir una cita por ejemplo.

En el D.U.E. María Moliner lo menciona pero no lo define.

19. **De dominio público:** [+icónico + denotativo] 1. Que carece de privacidad, que es de conocimiento de muchas personas. 2. Que está al alcance de un gran número de personas.

D.U.E.: "*Dominio público:* El de los bienes del Estado, que corresponde, en una forma o en otra, a todos los ciudadanos. **O** Particularmente, el de las cosas que todos disfrutan directamente; como los caminos o las aguas."

Y también aparece "*ser una cosa de dominio público*". (I) pertenecer al dominio público. (II) Ser * pública, o sea conocida por la gente" (Tomo 2. P. 1034).

20. **Oler mal una cosa:** [+icónico – denotativo] que se sospecha de algo o alguien. Circunstancia poco confiable.

En el D.U.E. figura como “*oler mal una cosa*: inspirar *sospechas de que hay en ella algo desagradable o censurable” (Tomo 2. P. 560).

21. **Incapaz de matar una mosca**: [+icónico – denotativo] dicese de una persona que carece de malicia, incapaz de ofender, maltratar y obrar de mala forma.

En el D.U.E. no aparece definida.

22. **Tirar a la perdición**: [+icónico – denotativo] 1. Tomar el camino de la autodestrucción. 2. Perder las esperanzas y el dominio de sí.

En el D.U.E. no aparece definida.

23. **Irse/mandar a la mierda**: [+icónico – denotativo] locución que indica que la persona aludida se pierda de vista. Esta UF es de uso coloquial y esta impregnada de total rechazo y enfado ante algo o alguien.

En el D.U.E. no aparece, se tienen en cuenta otras acepciones tales como “irse al cuerno, a paseo, a la porra, o a freír espárragos”, que comunican a la frase su carácter mas o menos brusco o vulgar, se emplea mucho para mostrar *enfado y echar o *rechazar a una persona” (Tomo 2. P. 170).

24. **Perder el tiempo**: [-icónico + denotativo] 1. Gastar energías ante una circunstancia que no tiene remedio ni solución. 2. Dedicarse al ocio.

D.U.E: “Retrasar innecesariamente algo que hay que hacer: ‘con esta discusión estamos perdiendo tiempo” (Tomo 2. P.1311)

25. **La mala hora**: [+icónico – denotativo] la muerte.

En el D.U.E. no aparece definida.

26. **Obra maestra**: [+icónico – denotativo] elaborado magistralmente. Muestra de gran habilidad.

En el D.U.E. no aparece definida.

27. **Echar una mirada:** [+icónico + denotativo] observar a algo o a alguien por un periodo de tiempo relativamente corto. /*sinon.fraseológico*. Echar un ojito.

En el D.U.E. no aparece definida.

28. **Golpe de suerte:** [+icónico – denotativo] circunstancia apremiante de carácter efímero y poco usual, que trae consigo cambios significativos para la vida de alguien, así como ganarse la lotería.

En el D.U.E. aparece como: “golpe de fortuna suceso favorable o desgraciado que cambia la situación de alguien” (Tomo 1. P. 1406).

29. **Por arte de magia:** [+icónico – denotativo] 1. Dícese de algo que aparece repentinamente sin anunciarse ni presentirse. 2. Algo que no tiene explicación coherente. Esta expresión tiene una carga irónica, ya que en ocasiones es utilizada para insinuar que no se cree lo que se ve o se dice.

D.U.E.: “por arte (como por arte de magia) de birlibirloque, de encantamiento, del diablo o de magia. De manera inexplicable, sin que sepa o se pueda comprender cómo ha ocurrido: “apareció encima de mi mesa por arte de birlibirloque” (Tomo 1. P. 261).

30. **Tener/estar embobado:** [+icónico + denotativo] dícese de una persona que queda absorta ante algo o alguien. Al estar embobado por enamoramiento romántico, se pierde el dominio de sí.

En el D.U.E. aparece sólo como “embobado” o “embobamiento” (Tomo 1. P. 347)

31. **Probar fortuna:** [+icónico – denotativo] hacer el intento de conseguir algo que se anhela con fervor, y cuyo objetivo puede o no cumplirse.

D.U.E.: “hacer algo de cuyo bien resultado no se está segura” (Tomo 1. 1331).

32. **Dale que dale:** [-icónico + denotativo] llevar a cabo una acción repetidamente. Insistir en algo.



En el D.U.E. aparece junto a frases como *dale que le das, dale que darás a dale que te pego*: "frases con que se expresa la insistencia perseverante o *pesada en una cosa o la *repetición de ella: 'estoy dale que dale a este problema y no consigo resolverlo'" (Tomo 1. 858).

33. **El vaivén**: [+icónico + denotativo] hace alusión a la incertidumbre. Algo que va y viene y no tiene un punto fijo.

En el D.U.E. aparece definida como una palabra y no como una unidad fraseológica. *Vaivén*: "balanceo u oscilación; movimiento alternativo de una cosa en una y otra dirección. (Fig.) Alternativas de la suerte. Cambio de fortuna: 'en un vaivén de la suerte encontró la miseria' (Tomo 2. P. 1421).

34. **A ciencia cierta**: [-icónico + denotativo] saber algo con exactitud. Tener la certeza.

D.U.E.: "(<<saber>>) con *certeza" (Tomo 1. P.625).

35. **Por fin**: [-icónico + denotativo] exclamación empleada ante algo que se da por terminado, dicho término hace énfasis en el sentimiento de alivio por algo que se deseaba, finalizara pronto.

D.U.E.: "<<Al fin>>. (I) Después de haber esperado mucho o haber pasado por diversas vicisitudes. Se emplea mucho con tono exclamativo como expresión de *alivio. (II) <<Al final>> en la última parte de cierta acción o suceso. (III) <<Al final>>. Como exclusión a veces absurda de lo hablado, ocurrido, etc" (Tomo 1. P. 1308).

36. **Al garete**: [+icónico + denotativo] 1. Sin complicaciones. 2. No tener ley. Una persona que anda al garete no se complica por convenciones sociales, trasgrede las reglas, no manifiesta mayor preocupación ante los problemas. 3. Sin rumbo fijo.

El D.U.E. sólo define *Garete* de la siguiente manera: "Ir [irse] al (marina). Se dice de la embarcación que habiendo quedado sin gobierno, va

llevada por el viento o por la corriente. (V: <<A la deriva>>)" (Tomo 1 , P. 1.375)

37. **El cuchicheo:** [+icónico + denotativo] 1. Sonido que busca pasar desapercibido. 2. Hablar disimuladamente de algo o alguien. El acto del cuchicheo se asocia muy a menudo al chisme.

En el D.U.E. aparece "*cuchicheo*: acción de cuchichear." Y aparece también el verbo "*cuchichear*. Hablar en voz muy baja o sin voz, procurando que no se enteren los demás que están presentes" (Tomo 1. P. 826).

38. **Llamar la atención:** [-icónico + denotativo] 1. Algo o alguien que atrae al receptor. 2. Elemento llamativo que despierta el interés por considerarse inusual. 3. Persona que actúa raramente para ser tenido en cuenta. 4. Regaño, llamada al orden.

D.U.E.: "(I) Hacer que una persona atienda o se fije en una cosa llamándola o con una expresión adecuada. (II) Reprender a alguien por una cierta falla que ha cometido. (III) Dar a una persona causa para que la gente se fije en ella por algo, estimable o censurable, en que se distingue de la generalidad" (Tomo 1. P. 290).

39. **Dar señales:** [+icónico – denotativo] generalmente esta expresión va antepuesta con la negación. Así, se dice que una persona no da señales de vida cuando ha estado ausente por mucho tiempo, y quienes lo rodean y frecuentan, no saben nada acerca de él. / *Sinon.fraseológico*. "Estar perdido" (-hola ¿como estas? Estas perdido, hace mucho tiempo que no te veía).

En el D.U.E. aparece "*dar señales*" junto a "muestras, señales, pruebas" o "palabra equivalente", "*mostrar lo que expresa el nombre regido por esas palabras: 'Has dado pruebas de sensatez. No da señales de cansancio. Dieron muestras de valor'" (Tomo 1. P. 1139).

40. **Pasar por alto:** [+icónico – denotativo] descuidar algo, no tenerlo en cuenta, ya sea por olvido o por no tener relevancia.

En el D.U.E. aparece como "*pasar por alto una cosa*. No mencionarla o referirse a ella. No tenerla en cuenta, por ejemplo para reprender o castigar a alguien por ella" (Tomo 2. P. 660).

41. **Valer la pena:** [-icónico + denotativo] que es digno, relevante, que tiene valor. Algo o alguien que vale la pena, significa que se justifica por ellos, el esfuerzo, sufrimiento o espera.

D.U.E.: "*Valer la pena una cosa*: se dice de una cosa o una acción significando que tiene valor o mérito, o que es digna de lo que se expresa a continuación. 'Es una película que no vale la pena. No vale la pena gastarse tanto dinero sólo por un capricho. Vale la pena de que hagas un esfuerzo'" (Tomo 2. P. 538).

42. **A alcance de la mano:** [+icónico + denotativo] dicese de algo accequible, que se puede obtener de manera fácil y segura. Es usual que esta UF vaya acompañada de verbos como tener, estar.

En el D.U.E. no aparece definida.

43. **Cruzar palabra:** [+icónico – denotativo] hablar.

En el D.U.E. no aparece definida.

44. **Salirse el corazón por la boca:** [+icónico – denotativo] dicese de la exaltación, susto o miedo que produce un acontecimiento inesperado, y cuyas implicaciones se desconocen.

En el D.U.E. no aparece definida.

45. **Quedar en el limbo:** [+icónico – denotativo] no entender algo, desconocerlo. Estar en el limbo es estar en un lugar incierto.

En el D.U.E. aparece como "*estar en el limbo*. Estar *distráido o *atolondrado; no enterarse de las cosas que se dicen o de lo que pasa" Tomo 2. P.258).

46. **Dejarse llevar:** [-icónico + denotativo] perder el criterio propio para entregarse a las decisiones de una tercera persona o entregarse a la rabia, pasión, etc., y así dejar que éstas sean quienes actúen o decidan por la persona en cuestión.

D.U.E.: "ser *dócil. Aparece también "Dejarse llevar de (por) algo. Obrar influido o jurado por ello: 'No te dejes llevar del resentimiento. Se dejó llevar por (de) su instinto'", y "Dejarse llevar de (por) alguien. Dejarse *influnciar por la persona de que se trata" (Tomo 2. P. 276).

47. **Lo que faltaba:** [-icónico – denotativo] 1. Expresión que designa un acontecimiento que ocurre en un momento poco oportuno, por eso se le considera indeseado. De ahí que esta contenga un alto grado de ironía. 2. Algo que no se espera ni se tenía planeado.

En el D.U.E. aparece como ejemplo en la definición de ¡Buena! como "para expresar sorpresa desagradable: '¡Buena! No nos faltaba mas que esto'". (Tomo 1. P. 425).

48. **A buena hora:** [-icónico - denotativo] 1. Manifiesta desinterés hacia determinado acontecimiento o actitud. 2. Expresión irónica que indica que algo llega tardíamente y por tanto, ya no es útil.

D.U.E.: "exclamación usada cuando llega algo que se esperaba, pero llega tarde para lo que era necesario" (tomo 2. P.262).

49. **Que llueva del cielo:** [+icónico – denotativo] se dice que si alguien espera que le llueva del cielo determinada cosa es porque es perezoso y carente de imaginación y de perseverancia, pues, no hace el menor esfuerzo por alcanzar u, obtener lo que desea.

En el D.U.E. aparece como "llovido del cielo: caído del cielo (I) Llegado o sucedido con mucha oportunidad. (II) Inesperado, ocurrido sin saber como. (III) Obtenido sin esfuerzo" (Tomo 1 P. 624)



50. **A ojos cerrados:** [+icónico – denotativo] extrema y absoluta certeza en algo o alguien. Se confía a *ojos cerrados* en una persona porque se tiene plena seguridad de sus costumbres, sentimientos y capacidades.

En el D.U.E. aparece como “a cierra ojos (I) Sin reflexionar sobre la cosa de que se trata. (II) Con completa y con confianza: ‘si te lo ofrece, puedes decirle que si a cierra ojos” (Tomo 2. P. 557).

51. **Hacer ilusiones:** [+icónico – denotativo] soñar. Atravesar el límite entre lo que es cierto o no, y lo que es seguro o no. 2. Engañarse o engañar a alguien.

D.U.E.: “frase usada con el significado de “forjar ilusiones”, condenada expresamente como solecismo por la G.R.A.¹⁷. Sin embargo, es una frase de uso general que puede decirse, que solo dejan de usarla las personas conscientes del veto académico y eso con especial vigilancia sobre la pureza de su lenguaje. La explicación de este uso tan extendido puede buscarse en que para el sentido de autoengaño, en ocasiones en tono burlón, que esta frase tiene no hay equivalente; ya que “ilusionarse” significa mas bien adquirir ilusión o gusto por cierta cosa que engaña con ilusiones vanas; y a la frase “forjarse ilusiones” y “concebir ilusiones”, sus verbos respectivos le dan un tono culto incompatible con el tono jocoso que acompaña a “hacerse ilusiones” (Tomo 2. P.89).

52. **Ni más faltaba:** [-icónico - denotativo] expresión utilizada ante un acontecimiento que puede ser inoportuno, osado o que es poco convencional.

En el D.U.E. no aparece definida.

53. **Poner orden:** [-icónico + denotativo] establecer la normalidad. Se pone en orden la casa, la vida, las relaciones entre las personas, etc.

En el D.U.E. aparece como “poner orden en un asunto”. * Arreglar o *corregir alguna irregularidad o deficiencia en él. (Tomo 2. P. 89).

¹⁷ Gramática de la Real Academia.

54. **A duras penas:** [-icónico + denotativo] 1. manifiesta la ejecución limitada de una acción, a razón de la falta de algo (tiempo, voluntad, dinero, etc).

D.U.E.: "se aplica a una acción que se ha realizado o se realiza o se espera realizar, pero muy apuradamente: "A duras penas reunimos el dinero para el viaje" (Tomo 2. P. 691).

56. **Dársele/venírsele la gana a alguien:** [-icónico + denotativo] Expresión peyorativa que indica el antojo de alguien por hacer, decir o actuar según desea o le convenga, sin importar como pueda afectar a quienes lo rodean.

En el D.U.E. aparece como: "*lo que le me [TE, etc.] da la gana o lo que me [viene] en gana:* lo que la persona de que se trata quiere, sin trabas, consideraciones o respetos. 'No puedo decir todo lo que me viene en gana'. (<<Venir en gana>> no tiene nada en este caso tono rudo.)" (Tomo 1, P. 1.370).

57. **Darse cuenta:** [- icónico + denotativo] enterarse de lo que no se conocía con anterioridad.

En el D.U.E. parece como "*darse cuenta de algo; darse cuenta de las cosas o darse cuenta de todo:* percibir o percatarse: 'no hace falta que me digas más: ya me doy cuenta. Él se da cuenta de que tiene que trabajar. Aunque es tan pequeña, se da cuenta de las cosas. Le bastaba una mirada para darse cuenta de todo'" (Tomo 1. P. 830).

58. **A voz en cuello:** [+icónico – denotativo] 1. Dar a conocer, sin restricciones, una noticia que puede ser de interés general, aunque la mayoría de las veces concierne sólo a quien está involucrado porque lo afecta única y directamente a él. La información produce en quien la difunde, una gran excitación y júbilo. 2. Hablar o cantar muy alto

D.U.E.: "o a voz en grito" (Tomo 2. P.1553).

59. **Acabar de joderse:** [-icónico + denotativo] se refiere al empeoramiento de algo o alguien que ya se encuentra en un estado deteriorado.

En el D.U.E. no aparece definida.

60. **A merced:** [-icónico – denotativo] depender de algo o alguien. Estar a la deriva.

D.U.E.: "a merced de. Sometido a la voluntad o al capricho de alguien. Por extensión se amplía también a fuerzas materiales: 'a merced del viento, de las olas, de la corriente'." (Tomo 2. P. 393).

61. **Levantar el brazo:** [+icónico – denotativo] se dice que una persona le levantó el brazo o la mano a alguien, cuando infunde sobre ella la fuerza física o lo intenta hacer.

D.U.E.: "<<Alzar la mano a alguien>>. Alzar la mano a [contra] alguien. Levantarla como ademán de amenaza o llegar a golpear con ella: 'nunca ha alzado la mano a sus hijos'. También en sentido figurado: 'alzar la mano contra la propia patria'" (Tomo 2. P. 332).

2.1.2. Clasificación fraseológica

A continuación se encuentran agrupadas las unidades fraseológicas, presentes en Cien años de soledad, en: colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias. Teniendo en cuenta los criterios de González (1998).

Tabla 1. Colocaciones de Cien años de soledad

(-) ICONICIDAD		
remordimiento de conciencia	por fin	poner orden
a mucha honra	llamar la atención	a duras penas
estar al corriente	valer la pena	darsele / venírsela la gana a alguien
ponerse de acuerdo	dejarse llevar	darse cuenta
perder el tiempo	lo que faltaba	acabar de joderse



dale que dale	a buena hora	a merced
a ciencia cierta	ni más faltaba	

Tabla 2. Expresiones idiomáticas de Cien años de soledad

(+) ICONICIDAD		
andar como un loco	edad de merecer	a alcance de la mano
hacerle el favor a tu mujer	ni muerta	cruzar palabra
tomar a pecho	cura de burro	al garete
hacer la siesta	hervir la sangre	dar señales
muerta de risa	hacerse el santo	pasar por alto
pedra en el zapato	oler mal	salirse el corazón por la boca
la mala hora	por arte de magia	quedar en el limbo
echar una mirada	tener/estar embobado	a voz en cuello
golpe de suerte	hacer ilusiones	obra maestra
que llueva del cielo	a ojos cerrados	el cuchicheo
levantar el brazo	hacer cambalache	probar fortuna
tirar a la perdición	incapaz de matar una mosca	de dominio público
el vaivén	irse/mandar a la mierda	

Tabla 3. Paremias de Cien años de soledad

(+) ICONICIDAD
un clavo saca otro clavo

donde pones el ojo pones el plomo

2.2. Datos extraídos de "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada".

Cuento: "Un señor muy viejo con unas alas enormes".

- Fue así como **pasaron por alto** el inconveniente de las alas y concluyeron con muy **buen juicio** que era un naufrago solitario de alguna nave extranjera abatida por el temporal (P. 10).
- Al día siguiente todo el mundo sabía que en casa de Pelayo tenían cautivo un ángel **de carne y hueso** (P. 10).
- Contra el criterio de la vecina sabia, para quien los ángeles de estos tiempos eran sobrevivientes fugitivos de una conspiración celestial, **no habían tenido corazón** para matarlo a palos (P. 10).
- Pelayo estuvo vigilándolo toda la tarde desde la cocina, armado con su garrote de alguacil, y antes de acostarse lo **sacó a rastras** del lodazal y lo encerró con las gallinas en el gallinero alambrado (P. 10).
- (...) llevaron al pueblo el espectáculo triste de la mujer que se había convertido en araña por desobedecer a sus padres. La entrada para verla no sólo costaba menos que la entrada para ver al ángel sino que permitía hacerle toda clase de preguntas sobre su absurda condición, y examinarla al derecho y al revés, de modo que nadie **pusiera en duda** la verdad del horror (P. 14).

- (...) y la exasperada Elisenda gritaba **fuera de quicio** que era una desgracia vivir en aquel infierno fuera de ángeles (P.16).

Cuento: "El mar del tiempo perdido"

- (...) todo estaba contaminado de su humor insoportable. Desde entonces el mundo no **valía la pena**, al menos hasta el otro diciembre (P.19).
- **Tenía la sangre dulce** para los cangrejos y se pasaba la mayor parte de la noche espantándolos de la cama, (...). (tener la sangre dulce) (P. 19).
- La brisa era fresca y todas las estrellas estaban en su puesto, pero **costaba trabajo** contarlas hasta el horizonte a causa de las luces del mar (P. 19).
- Y como ella, la esposa del viejo Jacob, que aquella mañana se levantó más temprano que de costumbre, **puso la casa en orden** (...) (P. 20).
- Los huesos que le habían hecho nudos en las articulaciones y tenían el mismo aspecto de tierra arrasada que **al fin y al cabo** había tenido siempre (P. 21).
- - Dígame una cosa, don Máximo- le preguntó entonces - : ¿Usted sería capaz de enterrar viva a su esposa?
- Seguro – dijo don Máximo Gómez -. Créanme usted que no **me temblaría la mano** (P. 22).
- (...) lo que no entiendo es que te hayas **tomado el trabajo** de untarte vaselina en el pelo, y lustrar los zapatos, nada más para venir a **faltarme al respeto** (P. 23).
- **Poco a poco** fue aprendiendo a vigilarlo como lo hacen quienes lo conocen mejor, sin mirarlo siquiera pero sin poder olvidarlo ni siquiera en sueños (P. 24).
- Una noche, mientras dormitaba en la hamaca, **se dio cuenta** que algo cambiado en el aire.(P. 24).

- **Date cuenta** – dijo el viejo Jacob – hace apenas seis meses te creyeron loca y ahora ellos mismos hacen fiesta con el olor que te causó la muerte (P. 27).
- Habían jugado a las damas en la tienda vacía sin **prestar atención** a los discos (P. 26).
- Habían ido a **puadirse de plata** a otra parte (P. 27).
- Tobías andaba como un sonámbulo, **de un lado a otro**, en medio de la fiesta (P. 28).
- Ésa fue la noche en que vino el señor Herbert. Apareció **de pronto**, puso una mesa en la mitad de la calle, y encima de la mesa dos grandes baúles llenos de billetes hasta los bordes (P. 28).
- - así no – replicó el señor Herbert -. Repartir el dinero, **sin ton ni son**, además de ser un método injusto, no tenía ningún sentido (P. 29).
- - si yo supiera hacer algo – dijo el viejo Jacob – ahora podría resolver mi problemita. Es cosa **de poca monta**: veinte pesos (P. 30).
- Poco a poco se fue los fue resolviendo, y resolvió tantos que **por fin** solo quedaron en la tienda las mujeres con sus problemas resueltos (P. 31).

Cuento: "El ahogado más hermoso del mundo"

- Así que cuando se encontraron el ahogado les bastó con mirarse los unos a los otros para **darse cuenta** de que estaban completos (P. 40).
- Pero solamente cuando acabaron de limpiarlo **tuvieron conciencia** de la clase de hombre que era, y entonces se quedaron sin aliento (P. 40).
- (...) mientras la dueña de la casa buscaba la silla más resistente y le suplicaba **muerta de miedo** siéntese aquí Esteban, **hágame el favor**, y él recostado contra las paredes, sonriendo, no se preocupe señora, así estoy bien, con los talones **en carne viva** y las espaldas escaldadas de tanto repetir lo mismo en todas las visitas (P. 42).

- (...) así que los hombres terminaron por despotricar **de cuándo acá** semejante alboroto por un muerto **al garete**, un ahogado de nadie, un fiambre de mierda (P. 43).

Cuento: "Muerte constante más allá del amor".

- Aparte de los médicos, nadie sabía que estaba sentenciado a un término fijo, pues había decidido padecer **a solas** su secreto, sin ningún cambio de vida, y no por soberbia sino por pudor (P. 48).
- El senador los escuchaba **de buen talante**, y siempre encontraba una forma de consolar a todos sin hacerles favores difíciles (P. 51).
- - entonces – dijo- no tengo que repetirles lo que ya saben de sobra: que mi reelección es mejor negocio para ustedes que para mí porque yo estoy **hasta aquí** de aguas podridas y sudor de indios, en cambio ustedes viven de eso (P. 52).
- Solo por **ganar tiempo** para pensar aprisionó a Laura Farina con las rodillas (P. 54).

Cuento: "El último viaje del buque fantasma"

- (...) no sólo porque viera cada vez más intenso su fulgor opresivo, sino porque la respiración del agua se iba volviendo triste, y así remaba tan ensimismado que no supo de dónde le llegó **de pronto** un pavoroso aliento de tiburón (...) (P. 60).

Cuento: "Blacamán el bueno, hacedor de milagros"

- (...) le pusieron encima las palmas benditas, unas porque no les gustaba que la infantería profanara el cuerpo con máquinas de adventistas, otras porque les daba miedo seguir viendo aquel idólatra que era capaz de morirse **muerto de risa**, y otras **por si acaso** conseguían con eso que **por lo menos** el alma se le desenvenenara (P. 64).

- (...) y entonces no se volvió a reír sino que me dijo como pensando **de viva voz** que para eso me faltaba poco (P. 65).
- (...) y todo lo que ustedes quieran comprar por su propia voluntad, señoras y señores, porque esto no es una orden sino un consejo, y **al fin y al cabo**, tampoco la felicidad es una obligación. Sin embargo, por mucho que nos **muriéramos de risa** de sus ocurrencias, la verdad es que **a duras penas** nos alcanzaba para comer (P. 66).
- (...) y sólo entonces nos **dimos cuenta** de la falta que nos hacía el mundo (P. 68).
- Desde entonces ando por el mundo desfiebrando a los palúdicos por dos pesos (...) atendiendo a los enfermos comunes **al por mayor** mediante arreglo especial (...) (P. 70).
- Lo único que no hago es resucitar a los muertos, porque apenas abren los ojos contramatan de rabia al perturbador de su estado, y **a fin de cuentas** los que no se suicidan se vuelven a morir de desilusiones (P. 70).

Cuento: "la increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada"

- **De modo** que además de los oficios naturales de la tarde, Eréndira tuvo que lavar la alfombra del comedor (...) (P. 78).
- Colgada entre dos pilares, agitándose como la vela suelta de un balandro **al garete**, había una hamaca sin color.(P. 81).
- Te lo rebajo—dijo—pero con una condición: haces **correr la voz** por todas partes (P. 86).
- Estaban sentados en el suelo, bebiendo de una misma botella que pasaban **de boca en boca** (P. 88).
- - No hijo – le dijo -, tú no entras **ni por todo el oro del moro**. Eres pavoso.

El soldado, que no era de aquellas tierras, se sorprendió.



- ¿Qué es eso?
- Que contagias **la mala sombra** – dijo la abuela -. No hay más que verte la cara (P. 89).
- Eréndira lo cogió de la mano para que se **diera prisa**, y sólo entonces advirtió su tribulación (P. 93).
- - ¿Para dónde vas? -
 - Para dónde **me lleve el viento** - dijo el fotógrafo y se fue. el mundo es grande. (P. 97)
- De modo que renunció a su propósito **al menos** por aquel día, y se quedó **de mala gana** ayudando a su padre hasta que terminaron de podar los últimos naranjos (P. 102).
- **Perdió de vista** a su padre cuando entró en la casa, pero lo volvió a ver por una ventana dentro de la oficina (P. 103).
- - No hay que decirle nada.
 - **De todos modos** lo sabrá – dijo Eréndira - : ella sueña las cosas (P. 107).
- - Sigo sólo mi destino – dijo el fotógrafo -. **Al fin y al cabo**, yo lo que soy es un artista. (P. 108).
- Eréndira no **le puso atención**, pues la lechuza la solicitaba con un apremio tenaz en las pausas del viento y estaba atormentada por la incertidumbre (P. 109).
- Se asomó a la noche hasta que volvió a cantar la lechuza, y su instinto de libertad prevaleció **por fin** contra el hechizo de la abuela (P. 110).
- (...) estaba Blacamán, el bueno, trepado en una mesa, pidiendo una culebra de verdad para probar **en carne propia** un antídoto de su invención (P. 114).
- - el prestigio de tu casa volará **de boca en boca** desde el cordón de las Antillas hasta los reinos de Holanda – decía la abuela - (P. 117).
- **Sin ton ni son**, como sólo es posible cantar en los sueños, cantó las líneas de su amargura (...) (P. 120).

- Entonces empezó a arrancarse el cabello con las dos manos, **muerta de risa**, arrojando los puñados en el aire con júbilo incomprensible, hasta que la cabeza le quedó como un coco pelado (P. 123).
- A la mañana siguiente, cuando Eréndira le quitó el chaleco de las barras de oro le encontró ampollas de fuego en los hombros, y el pecho **en carne viva** (P. 124).
- **Al cabo** de un momento, los ojos de movieron, revisaron las cosas de la cocina, las ollas colgadas, las ristras de achiote, los platos, el cuchillo de destazar (P. 125).
- - ¡muchacho! – gritó-. Te volviste loco.
Ulises le saltó encima y le dio una cuchillada certera en el pecho desnudo. La abuela lanzó un gemido, se le echó encima y trató de estrangarlo con sus potentes brazos de oso.
- **Hijo de puta-** gruñó-. Demasiado tarde me doy cuenta que tienes cara de ángel traidor (P. 126)
- Sólo cuando vio salir a Eréndira con el chaleco de oro **tomó conciencia** de su estado (P. 127).

2.2.1 Análisis

El siguiente análisis se fundamenta en conceptos propios, basados en el contexto proporcionado por la obra garciamarquiana.

1. **Pasar por alto:** (ver "Cien años de soledad" #41. Pág. 53)
2. **El buen juicio:** [-icónico + denotativo] 1. Criterio u opinión asertada. 2. Disciplina para realizar una actividad determinada. 3. Referente al estado mental de una persona. Se dice que alguien pierde el buen juicio cuando no entra en los parámetros de lo que se considera lógico, es decir, se enloquece.

D.U.E.: "estar alguien en su entero y sano juicio. Estar cuerdo, tener completas sus facultades mentales. Estar en situación de juzgar sensatamente" (Tomo 2. P. 198)

3. **De carne y hueso:** [+icónico – denotativo] 1. Relativo a lo que es real. 2. Vulnerabilidad del ser humano ante las circunstancias positivas o negativas de la vida.

En D.U.E. no aparece definida.

4. **No tener corazón:** [+icónico + denotativo] se asocia esta unidad fraseológica con la parte emocional de un ser humano. Cuando se dice que alguien no tiene corazón, se entiende como la falta de sentimientos bondadosos de un él, y por tal motivo, capaz de cometer toda clase de crueldades.

D.U.E.: "*No tener corazón:* ser cruel o insensible". Aparece también "*No tener corazón para cierta cosa:* no ser capaz de hacerla o de verla porque causa compasión" (Tomo 1. P. 766).

5. **A rastras:** [+icónico - denotativo] 1. deslizamiento por el suelo. 2. Llevar a alguien en contra de su voluntad u obligarlo a que actué diferente a como desea.

D.U.E.: "(I) Arrastrándose: *Llevó la silla a rastras.* (II) (Fig.). De mala gana o a la fuerza: *fue a rastras a sacarse la muela.* (III) con padecimiento: *lleva a rastras su enfermedad [la vida]*" (Tomo 1. P. 934).

6. **Poner en duda:** [-icónico – denotativo] incredulidad de un hecho considerado de naturaleza incierta.

D.U.E.: "dudar sobre la cosa que se expresa" (Tomo 1. P.1042).

7. **Fuera de quicio:** [+icónico – denotativo] 1. dicese de una persona cuyo estado de ánimo se encuentra alterado, dicho estado se caracteriza por mal humor, cólera o comportamientos fuera de lo considerado normal.

D.U.E.: aparece como "*sacar de quicio a alguien.* Exasperarle, hacerle perder la calma, la serenidad del juicio." O también "*sacar de quicio una cosa.* Exagerar su importancia" (Tomo 2. P. 909).

8. **Valer la pena:** (Ver "Cien años de soledad" # 41 Pág. 53).

9. **Tener la sangre dulce:** [+icónico – denotativo] ser proclive a situaciones adversas e incómodas.

En D.U.E. no aparece definida.

10. **Costar trabajo:** [-icónico + denotativo] que implica esfuerzo.

En D.U.E. no aparece definida.

11. **Poner en orden:** (ver "Cien años de soledad" #54. Pág.56).

12. **Al fin y al cabo:** [-icónico + denotativo] expresión que manifiesta conformidad frente a un evento que ha culminado, aún sin éste haber cumplido con todas las expectativas que en un principio originó. */sinon.fraseológico "a la larga"*. Ejemplo: no voy a ir al baile, *a la larga*, allá nadie me espera.

D.U.E.: "Expresión con que se introduce una afirmación en apoyo de algo que se acaba de decir, y que en cierto modo está en oposición con otra cosa hablada con anterioridad, con un pensamiento no expuesto con la actitud u opinión que se supone en el que se escucha: 'Debes ser tú quien ceda: al fin y al cabo no es tan difícil'" (Tomo 1. P. 1308).

13. **No temblar la mano:** [+icónico – denotativo] se dice que una persona no le tiembla la mano cuando tiene el suficiente carácter para actuar de determinada manera para concretar lo que desea o para dar término a una situación que lo afecta negativamente.

En D.U.E. no aparece definida.

14. **Tomar el trabajo:** [-icónico – denotativo] hacer un esfuerzo extra para realizar una actividad inusual.

En D.U.E. no aparece definida.

15. **Faltar al respeto:** [-icónico – denotativo] 1. violar las normas convenidas.
2. ofender a alguien.

D.U.E.: "*faltar el respeto a una persona*: no guardarle el respeto debido a; particularmente decirle algo que constituye una falta de respeto" (Tomo 2. P. 1018).

16. **Poco a poco:** [-icónico + denotativo] expresión que dilata las acciones en el espacio y en el tiempo, es decir, se refiere a cosas que se prolongan, a procesos que se van dando.

D.U.E.: "gradual o lentamente. O En pequeñas cantidades; no de una vez (Tomo 2. P. 787).

17. **Darse cuenta:** (ver "Cien años de soledad" # 57, Pág. 56).

18. **Prestar atención:** [-icónico + denotativo] 1. Demostrar interés por un sujeto, cosa o circunstancia. 2. Escuchar, es decir estar pendiente de lo que alguien dice o va a decir. 3. Observar.

En el D.U.E. aparece como "*no prestar atención a una persona o cosa: no hacer por enterarse, no escuchar o dar importancia a la persona o cosa de que se trata*" (Tomo 1. P. 290).

19. **Podrirse de plata:** [+icónico - denotativo] dicese de una persona que tiene dinero en cantidades alarmantes. En esta expresión el acto de podrirse es atañido a la muerte, a la descomposición del cuerpo por acción de agentes orgánicos de la tierra y a agentes del cuerpo mismo. Al decirse que alguien se pudre de plata, se está dando a entender que los agentes antes mencionados pueden ser equiparados al papel moneda, entonces ya no sólo estos llevarían a la descomposición del cuerpo, sino que también el dinero puede descomponer un cuerpo y corromper a una persona, pues una persona puede tener tanto dinero hasta el punto de no saber que hacer con el, o traerle infortunios.

En el D.U.E. no aparece definida.

20. **De un lado al otro:** [+icónico + denotativo] 1. con el verbo *estar*: atravesado, interpuesto. 2. Al utilizar esta UF con los verbos *ir*, *andar*, o *pasar*, denotan movimiento.

D.U.E.: "atravesado: 'la cuerda estaba tendida de un lado a otro del río. (V. <<de lado a lado>>)". Aparece también esta expresión: "de un lado para otro", la cual la define así: "expresión muy corriente con *ir*, *correr*, etc., para expresar agitación, movimiento o el hecho de realizar muchas gestiones. (V. <<agitarse, inestable>>)" (Tomo 2. P. 212)

21. **De pronto:** [-icónico + denotativo] expresión que indica duda. Algo poco probable.

D.U.E.: "de repente. Repentinamente" (Tomo 2. P. 858).

22. **Sin ton ni son:** [-icónico + denotativo] 1. Sin complicaciones. 2. Relativo a la simplicidad de una actividad, circunstancia o actitud.

En el D.U.E. no aparece definida.

23. **De poca monta:** [-icónico + denotativo] que es ordinario y vulgar.

D.U.E.: "de poca importancia" (Tom 2. P. 449).

24. **Por fin:** (ver "Cien años de soledad" # 35. Pág. 52)

25. **Tener conciencia:** [- icónico + denotativo] conocer y entender las ventajas y desventajas de determinados acontecimientos de la vida cotidiana para no caer en errores. Por ejemplo: mariano tiene conciencia sobre el consumo de drogas.

D.U.E.: "tener conciencia de algo: percatarse de ello". En la definición general de *conciencia* Moliner dice: "(<<tener>>): O conocimiento de las cosas mediante el cual, el sujeto se relaciona con el mundo: 'ha perdido la conciencia de lo que le rodea. O Conocimiento reflexivo de las cosas: 'tiene plena conciencia de lo que está haciendo. (Tomo 1. Pág 708).

26. **Muerta(o) de miedo:** [+icónico – connotativo] sentimiento desbordado de temor.

En el D.U.E. aparece como "*morirse de miedo: tener mucho miedo*" (Tomo 2. P. 411).

27. **Hacer el favor:** [-icónico – denotativo] 1. Conceder ayuda o beneficio a una persona que lo solicite y/o necesite. 2. Expresión formal empleada al pedir algo.

El D.U.E. "Se emplea en las frases "hacer el favor" o "por favor", para pedir o rogar cortésmente". Moliner (1992) más adelante, en el trascurso de las múltiples definiciones de "favor", puntualiza esta UF como: "Beneficiar, favorecer. Mejorar la situación de alguien, de hecho o de su conceptualización" (Tomo 1. 1288).



28. **En carne viva:** [+icónico – denotativo] 1. Dícese de una herida abierta. 2. Ausencia de piel en determinada zona del cuerpo. 3. Relativo a experiencias vividas recientemente que debido a su gran impacto, ya sea emotivo o de otro tipo, no se olvidan sino que se mantienen presentes.

D.U.E.: "(I) se aplica a una porción del cuerpo que está por lesión despejada de piel. (II) (Fig. <<Estar>>). Se aplica a la persona que está irritable o extraordinariamente sensible. (III) (<<Estar, tener>>). Refiriéndose a una ofensa, un recuerdo u otra cosa semejante que causa padecimiento, muy reciente o todavía sensible o doloroso. En carnes vivas: en cueros" (Tomo 1. P.529)

29. **De cuándo acá:** [-icónico + denotativo] expresión interrogativa que se utiliza cuando un acontecimiento causa sorpresa por no ser cotidiano.

El D.U.E. lo anota con signos de interrogación: "¿De cuándo acá? Expresión de asombro o extrañeza por algo que se encuentra intolerable: '¿De cuándo acá son los hijos que piden cuentas a los padres?'" (I. P. 818).

30. **Al garete:** (Ver "Cien años de soledad" #36.Pág. 51)

31. **A solas:** [-icónico + denotativo] estar en soledad. Prescindir de compañía numerosa, ya que a solas puede indicar estar con otra persona.

D.U.E.: "sin compañía, ayuda o intervención de otra persona: 'Déjale que lo resuelva a solas'" (Tomo 1. P. 1196).

32. **De buen talante:** [-icónico + denotativo] 1. Disposición para cumplir una orden, hacerse cargo de una tarea, etc. 2. Relativo al buen estado físico y emocional de una persona o animal.

En el D.U.E. no aparece definido.

33. **Hasta aquí:** [+icónico - denotativo] expresión deíctica¹⁸ que es usada por un sujeto para manifestar aburrimiento o hastío. Se cataloga como deíctica, puesto que es una unidad fraseológica que actualiza el

¹⁸ La deixis es una conexión entre el lenguaje y el contexto en que se expresa un enunciado, tal como afirma Otaola (2006): "con elementos de la lengua (deícticos o indexiales) el sujeto enunciador pone en relación su enunciado con los participantes en la comunicación o personas del discurso, con el momento de la enunciación y con el lugar en el que se produce el enunciado".

significado (o sentido) proporcionando referentes para la descodificación del significado. Esta UF es de gran carga icónica, ya que no puede ser entendida sino se piensa en ella como una expresión que se encuentra acompañada de una señalización física, ya sea el señalamiento de la frente para indicar que una persona está aburrida de las peleas con su pareja por ejemplo, o señalar con el dedo el cuello para indicar que se ha comido demasiado.

D.U.E.: "Hasta ahora" (Tomo 1. P. 228).

Se puede afirmar que el concepto que el D.U.E. da a esta UF no corresponde al momento enunciativo en que se emite o puede ser emitida este giro fraseológico, ya que "hasta aquí", delimita un momento enunciativo espacial y "hasta ahora", demarca un momento enunciativo temporal. Tal como lo explica Otaola en la nota al pie #17.

34. **Ganar tiempo:** [-icónico + denotación] ejecutar una actividad en la que se emplee el tiempo de manera fructífera con el fin de terminarla pronto y realizar r actividades alternas.

D.U.E.: "(I) Hacer cierta cosa que sirve para adelantar o terminar antes otra: 'mientras yo enciendo el fuego, ve tú pelando las patatas para **ganar tiempo**'. (II) Entretener alguna cosa con el fin de que otra por la que se tiene interés tenga tiempo de realizarse, antes de que aquella lo estorbe: 'Tú entreténle con promesas para **ganar tiempo**'" (Tomo 2. P. 1311).

35. **Morirse de risa:** (Ver "Cien años de soledad" #5. Pág. 45)

36. **Por si acaso:** [-icónico + denotativo] expresión que se utiliza para prevenirse de una situación no favorable. Ej.: no sé si mañana haya examen. Por si acaso voy a estudiar.

D.U.E.: "en previsión de que ocurra la cosa que se expresa a continuación o que se deja sobreentendida: 'por **si acaso** me llevaré el abrigo'." (Tomo 1. P. 24).

37. **Por lo menos:** [-icónico + denotativo]. Representa lo mínimo que sugiere o espere en una situación./*sinon.fraseológico* "al menos". Ej. Manuel estudia contabilidad. Por lo menos hace algo en la vida
D.U.E.: "(I) sirve para expresar un límite mínimo en una evaluación o cálculo, con la idea implícita de que la cantidad de que se trata se considera grande: 'Le habrá costado por lo menos 10.000 pesetas' "(Tomo 2. P. 392).
38. **De viva voz:** [+icónico – denotativo] por las propias palabras de alguien. Literalmente.
D.U.E.: "<<de palabra>>. Hablando por contraposición a escribiendo. O Oyendo, en vez de leyendo. 'Lo aprenden todo de viva voz'"(Tomo 2. P. 1553).
39. **A duras penas:** (ver "Cien años de soledad" # 54. Pág. 55)
40. **Al por mayor:** [+icónico + denotativo] 1. En abundancia. 2. Esta expresión es muy propia del comercio, pues se compra o se vende en cantidades superiores a un número establecido.
D.U.E.: "(Expresión recientemente aprobada para su inclusión en el D.R.A.E. con referencia a la manera de comprar o vender). (I) Equivale a <<por mayor>> y es mucho más usada que esta frase. (V. <<comercio>>.) (II) (Fig. e inf.) Muchos o muchos: 'se repartieron los palos al por mayor'" (Tomo 2. P. 370).
41. **Al fin de cuentas:** [-icónico + denotativo] colocación que se usa cuando lo inevitable de una situación se hace presente, es decir, lo que sucede o lo que se hace porque no existe otra opción.
El D.U.E. lo tiene reseñado como "en fin de cuentas. (I) <<En fin>>. 'En fin de cuentas; que no me sacas de dudas'. (II) <<Al fin y al cabo>>." (Tomo 1. P. 1308).

42. **De modo que:** [-icónico + denotativo] 1. Colocación que indica la forma como debe hacerse algo. */sinon. fraseológico.* "de manera que".

D.U.E.: "<<De manera que >>. Además de su significado normal tiene como modismo el de conjunción consecutiva, equivaliendo a <<por tanto>>. 'Has venido porque has querido, **de modo que** no tienes derecho a quejarte'" (Tomo 2. P. 432).

43. **Correr la voz:** [+icónico – denotación] propagar y difundir una información. Esta información puede ser de veracidad desconocida.

D.U.E.: aparece como "*correr la voz de cierta cosa: dicese, haber el rumor de ella.* (T. <<circular la voz>>)" (Tomo 2. 1553).

44. **En carne propia:** [-icónico – denotativo] sentir y vivir las circunstancias de manera personal, como por ejemplo: el sufrió el desamor en carne propia.

No aparece en el D.U.E. definida.

45. **De boca en boca:** [+icónico + denotativo / - denotativo] 1. Que se comparte algo con muchas personas. 2. Relativo a la información que se transfiere rápidamente de una persona a otra, dicha información puede ser considerada como "el chisme". Se dice que una persona está de boca en boca porque se está hablando mal de ella, se especula sobre su comportamiento. El andar *de boca en boca* no necesariamente puede ser por algo negativo, pues puede darse el caso, que la gente murmure sobre algún éxito logrado por la persona en cuestión.

En el D.U.E. aparece como: "*andar algo de boca en boca: ser cosa de la que todo hablan* (V. Publicar)." También aparece como: "*andar alguien de boca en boca: ser objeto de murmuraciones o de escándalo*" (Tomo 1. P. 388).

46. **Ni por todo el oro del moro:** [+icónico – denotativo] 1. expresión empleada como negativa absoluta ante una propuesta en particular. 2. Equivalente a "imposible" o "nunca". Una variación de esta unidad fraseológica es *ni por todo el oro del mundo*.



En el D.U.E. aparece como "*el oro y el moro*: frase con que se alude a cosas de valor de que alguien habla o en las que piensa exagerándolas. 'Le prometí el oro y el moro. Cree que le voy a ganar el oro y el moro'" (Tomo 2 . P. 586).

47. **La mala sombra**: [+icónico – denotativo] relativo a lo infortunado, a lo que trae consigo mala suerte.

En el D.U.E. aparece como "*mala sombra*: (generalmente con buena, mala o adjetivo semejantes). Suerte: 'A ver si tienes mejor sombra que yo. ¡Qué mala sombra!'" (Tomo 2. P. 1199).

48. **Darse prisa**: [-icónico + denotativo] expresión utilizada por lo general en modo imperativo, para invitar a alguien a que se apresure o haga las cosas más rápido.

D.U.E.: "Apresurarse, al andar o al hacer algo. Se emplea mucho el imperativo. 'Date prisa, que vamos a llegar tarde!'" (II. P. 845).

49. **Llevarse el viento a alguien**: [+icónico – denotativo] 1. Expresión hiperbólica usada para referirse a alguien con poca autonomía y carente de criterio. 2. Algo o alguien de poco valor (tus palabras se las lleva el viento). 3. Expresión que alude a alguien que está extremadamente delgado.

En el D.U.E. aparece como "*llevarse el viento una cosa*: (I) desaparecer, por ser deleznable. (II) Ser gastado rápida o intensamente" (II. P. 1527).

50. **De mala gana**: [+icónico + denotativo] lo que se hace en contra de la voluntad. Que se actúa porque se está obligado.

D.U.E.: "<<A disgusto>>. Sin ganas: 'Se puso **de mala gana** a trabajar'. (V. <<De mal aire>>)" (Tomo 1. P. 1369).

51. **Perder de vista**: [+icónico + denotativo] no saber de algo o alguien que en un principio sí se conocía, es decir, no saber con certeza cómo finaliza una actividad que se tenía reseñada o no volver a saber de una persona que se conoce.

D.U.E.: Aparece como "*perder de vista a algo o al alguien*: (I) Dejar de verlo por haberse alejado. (II) (Fig.) Perder el contacto o el trato con la cosa o persona de que se trata" (Tomo 2. P. 1539).

52. **De todos modos**: [-icónico + denotativo] relativo a lo que se hace de una manera u otra, pero cuyo resultado es el mismo.

D.U.E.: "(Es de las muchas expresiones con <<modo>> que no figuran en el D.R.A.E., y algún gramático la ha tildado de galicismo; pero es de uso frecuentísimo). <<De todas maneras>>. Se emplea como expresión adversativa equivalente a <<a pesar de eso>> o <<a pesar de todo>>: '**De todos modos** pienso ir a verle'" (Tomo 2. P. 432).

53. **Poner atención**: [-icónico + denotativo] esta UF constituye una variación de "prestar atención" (ver #18 de este mismo análisis").

En el D.U.E. figuran expresiones como "*llamar la atención, no prestar atención*" entre otras., pero no aparece definida. (Tomo 1. P. 290).

54. **Hijo de puta**: [+icónico - denotativo] expresión coloquial de sentido figurado usada como insulto o agravio contra una persona. Quien la recibe, la considera como algo negativo, pues aún cuando se tiene la certeza de no provenir de una mujer dedicada a los servicios de la prostitución, esta persona se siente ofendida, puesto que, esta actividad es considerada en la sociedad como inmoral.

D.U.E.: "*insulto violento usado por ejemplo en "El Quijote". Hoy es el insulto más soez y violento que se puede usar." (II P. 44). En la página 896 del D.U.E. sólo la menciona como un ejemplo de la palabra "Putá (Tomo 2 P.896).

55. **Tomar conciencia**: [-icónico + denotativo] reaccionar conscientemente con respecto a un asunto. Esta UF es una variante fraseológica de "tener conciencia" y viceversa (ver #25 de este mismo análisis)

D.U.E.: "percatarse intencionalmente de ello". (Tomo 1 P.708)

2.2.2. Clasificación fraseológica

A continuación se encuentran agrupadas las unidades fraseológicas, presentes en "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada", en: colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias. Teniendo en cuenta los criterios de González (1998).

Tabla 1. Colocaciones de La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada

(-) ICONICIDAD		
el buen juicio	prestar atención	por si acaso
poner en duda	de pronto	por lo menos
valer la pena	sin ton ni son	a duras penas
costar trabajo	de poca monta	a fin de cuentas
poner en orden	por fin	de modo que
al fin y al cabo	hacer el favor	darse prisa
tomar el trabajo	de cuando a acá	de todos modos
faltar al respeto	de buen talante	poner atención
poco a poco	tener conciencia	en carne propia
darse cuenta	ganar tiempo	tomar conciencia
darse cuenta		

Tabla 2. Expresiones idiomáticas de "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada"

(+) ICONICIDAD		
Pasar por alto	De un lado a otro	La mala sombra

De carne y hueso	Muerto de miedo	Darse prisa
No tener corazón	Al garete	Llevarse el viento a alguien
Fuera de quicio	A solas	En carne viva
A rastras	De mala gana	Poner atención
Tener la sangre dulce	Hasta aquí	La mala sombra
Costar trabajo	De viva voz	Morirse de risa
Podrirse de plata	Correr la voz	Hijo de puta
Perder de vista	De boca en boca	
No temblar la mano	Ni por todo el oro del moro	

2.3. Datos extraídos de "Crónica de una muerte anunciada".

- (...) La hacienda de ganado que heredó de su padre, y que el administraba con muy **buen juicio** aunque sin mucha fortuna. (P. 11)
- Yo lo sabía, y sabía además que guardaba las armas en un lugar y escondía la munición en otro lugar muy apartado, **de modo que** nadie cediera ni por casualidad ni por casualidad a la tentación de cargarlas dentro de la casa. (P. 12)
- La cocina enorme, con **el cuchicheo** del alumbre y las gallinas dormidas en las perchas, tenía una respiración sigilosa. (P. 16).
- - Me cambio de ropa y te alcanzo,- Dijo, y **cayó en la cuenta** de que había olvidado el reloj en la mesa de noche. (P. 29).
- ... Pues se enteraba de todo antes que nadie en la casa, **a pesar de** que hace años no salía a la calle, ni siquiera para ir a misa. (P.30)



- No fue la única que lo pensó, ni tampoco la última en darse cuenta de que Bayardo San Román no era un hombre de conocer **a primera vista**. (P. 37).
- "Imagínate: semejante cantidad al **alcance de la mano**, y tener que decir que no por una simple flaqueza del espíritu". (P. 51).
- Los recién casados aparecieron poco después en el automóvil descubierto, abriéndose paso **a duras penas** en el tumulto. (P. 61).
- ...las hijas mayores la ayudaron a poner un poco de orden en los estragos de la boda. (P. 62).
- "Al contrario: sentía como si **por fin** me hubiera **quitado de encima** la conducerma de la muerte". (P.64).
- Había resuelto tantos pleitos de amigos la noche anterior, que no se **dio** ninguna **prisa** por uno más. (P. 75).
- Tenía la certidumbre de que los hermanos Vicario no estaban tan ansiosos por cumplir la sentencia como por encontrar a alguien que les **hiciera el favor** de impedirselo. (P. 77).
- "Vinieron a afilar otra vez los cuchillos – me dijo- y volvieron a gritar para que los oyeran que iban a sacarle las tripas a Santiago Nasar, así que yo creí que estaban **mamando gallo**, sobre todo porque no me fijé en los cuchillos y pensé que eran los mismos". (P. 79).
- Fue ella quien arrasó con la virginidad de mi generación. Nos enseñó mucho más de lo que debíamos aprender, pero nos enseñó sobre todo que ningún lugar de la vida es más triste que una cama vacía. Santiago Nasar perdió el sentido desde que la vio por primera vez. Yo lo previne: **halcón que se atreve con garza guerrera, peligros espera**. (P. 87).
- Cleotilde Armenta me contó que habían perdido las últimas esperanzas cuando el párroco **pasó de largo** frente a su casa. (P. 93).
- Más tarde, cuando mi hermana Margot entró a bañarse para ir al puerto, logró llevarlo a duras penas al dormitorio. (P. 94).
- La mujer me dijo: "ella mastica **a la topa tolondra**, un poco al desgaire, un poco al desgarrate". (P. 102).

- Pero una noche se le ocurrió oficiar una misa de espiritismo para esclarecer el misterio, y el alma de Yolanda de Siux le confirmó **de su puño y letra** que en efecto era ella quien estaba recuperando para su casa de la muerte los cachivaches de la felicidad. (P.114).
- **Al cabo** de pocos minutos ya no me pareció tan envejecida como a primera vista, si no casi tan joven como en el recuerdo. (P. 116).
- Nadie hubiera sospechado siquiera, hasta que ella se decidió a contármelo, que Bayardo San Román estaba en su vida para siempre desde que la llevó de regreso a su casa. Fue un **golpe de gracia**. (P. 120).
- "A veces no se me ocurría qué decir- me dijo **muerta de risa**-, pero me bastaba con saber que él las estaba recibiendo". (P.122).
- A partir de entonces ya no era conciente de lo que escribía, ni a quien le escribía **a ciencia cierta**, pero siguió escribiendo sin cuartel durante diecisiete años. (P. 124).
- Doce días después del crimen, el instructor del sumario, se encontró con un pueblo **en carne viva**. (P. 128).
- ... siguieron contando durante mucho tiempo que ella las había hecho partícipes de su secreto desde antes de la boda, pero no les había revelado ningún nombre. En el sumario declararon: "**nos dijo el milagro pero no el santo**". (P. 130).
- Se lo ajustó en el cinturón por dentro de la camisa, y sólo después del crimen **se dio cuenta** de que estaba descargado. (P. 139).
- Se fue sin más explicaciones. "**De todos modos**- me dijo- ella siempre se imaginaba que le estaban robando. (P. 140).
- Todo lo que ocurrió a partir de entonces fue **de dominio público**. (P. 142).
- Se apresuró por la orilla del río, preguntándole a todo el que encontraba si lo habían visto pasar, pero nadie le **dio razón**. (P. 143).
- Santiago Nasar levantó la mano para parar el primer golpe de Pedro Vicario que lo atacó por el flanco derecho con el cuchillo recto.
- ¡**Hijos de puta!**- gritó. (P. 152).

2.3.1. Análisis

El siguiente análisis se fundamenta en conceptos propios, basados en el contexto proporcionado por la obra garciamarquiana.

1. **Buen juicio:** (Ver "La increíble y triste historia de la Cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #2, pág. 65).
2. **De modo que:** (Ver "La increíble y triste historia de la Cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #42, pág. 72).
3. **El cuchicheo:** (Ver "Cien años de soledad" # 37, pág 51).
4. **Caer en la cuenta:** [- icónico + denotativo] notar algo intempestivamente.

D.U.E.: "(frase muy interesante porque no existe la expresión univocal exactamente equivalente). * percatarse dé pronto de algo que no se comprendía, no se sabía o no se había notado: 'No caí en la cuenta de quien era hasta que me habló de ti. Entonces caí en la cuenta de por qué no había querido venir'. (T., <<dar en la CUENTA, DAR en caer en las MIENTES. ---) v.<<* COMPRENDER, DESPERTAR, * NOTAR, * OCURRIRSE, abrir los ojos, * PERCATARSE, ¡AH! ¡AHORA...! ¡ANDA! ¡CLARO! ¡CLARO!, hombre!, ¡to!, ¡TOMA!, ¡YA! ---)Darse una PALMADA en la frente>>". (P. 829. Tomo 1).

5. **A pesar de:** (- icónico + denotativo) expresión que denota un contraste entre dos hechos o situaciones.

D.U.E.: "locución * concesiva con la que se expresa que la cosa de que se trata ocurrirá o se hará aunque disguste a la persona que se nombra o ésta se oponga, a ella: 'Se casará a pesar de sus padres'; la persona a la que se presume opuesta puede representarse con un adjetivo posesivo: ' Me marcharé a pesar tuyo', muy frecuentemente, se adjunta a << a pesar, bien>> o <<muy>>. 'Se lo he negado bien a mi pesar de la lluvia'. (V.: << En CONTRA de, a DESPECHO de, no EMBARGANTE, por ENCIMA de, aunque [mal que] me [te, etc] pese – PESAR-, PESE A

[a que] – PESAR-, pese a quien pese- PESAR-, quiera o no quiera- QUERER-, quiera o no quiera- QUERER-, quiera que no – QUERER-. --) * AUNQUE. * CONCESIVAS>>. (P. 720. Tomo 2)

6. **A primera vista:** (+icónico + denotativo) relativo de lo que primero se percata alguien.

D.U.E.: "A *primera [simple]*: sin fijarse mucho o sin profundizar mucho en la cuestión (Tomo 2. P.1538).

7. **Al alcance de la mano:** (Ver "Cien años de soledad" #42, pág 53).

8. **A duras penas:** (Ver "Cien años de soledad" #35, pág 55).

9. **Por fin:** (Ver "Cien años de soledad" #35, pág 51).

10. **Quitarse de encima algo/ alguien:** (+ icónico – denotativo) desprenderse de algún asunto incómodo y difícil, al igual de alguien que se considere fastidioso o problemático.

En el D.U.E. aparece como "Quitarse de encima una cosa o a una persona. *Desembarazarse de ellas." (Tomo 2. Pág. 770)

11. **Darse prisa:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #48, pág 74).

12. **Hacer el favor:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #27, pág 69).

13. **Mamar gallo:** [+icónico – denotativo] expresión que indica la acción de hacerle una broma o chanza a alguien. *Sinon. fraseológico*. "tomar del pelo a alguien".

En el D.U.E. no aparece definida.

14. **Halcón que se atreve con garza guerrera peligros espera:** (+ iconicidad – denotativo) es una sentencia que indica los riesgos que puede correr alguien por vincularse con una persona en quien no se puede confiar.

En el D.U.E. no aparece definida.

15. **Pasar de largo:** (+icónico + denotativo) 1. Acción continua que no se interrumpe. 2. Restar importancia a un evento o persona hasta el punto de ser olvidados.

D.U.E: "pasar por cierto sitio o por donde una persona sin entrar o sin detenerse: 'venía en dirección a mi casa pero pasó de largo. Me vio y pasó de largo'" (Tomo 2. P. 660).

16. **A la topa tolondra:** (+icónico - connotativo) 1. hacer las cosas sin pensar y sin medir las consecuencias de lo que pueda ocurrir más adelante. 2. Actuar de manera rápida, pero no correctamente.

No aparece definido en el D.U.E.

18. **De su puño y letra:** (+icónico – denotativo) 1. elaborado por la persona misma de quien se habla. 2. Manuscrito.

D.U.E: No aparece definida

19. **Al cabo:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #12, pág 67)

20. **Golpe de gracia:** (+ icónico – denotativo) expresión que indica en términos religiosos, una bendición o un milagro ocurrido por cualquier circunstancia.

En el D.U.E. no aparece definida.

21. **Muerta de risa:** (Ver "Cien años de soledad" #50, pág 45).

22. **A ciencia a cierta:** (Ver "Cien años de soledad" #34, pág 51).

23. **En carne viva:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #28, pág 69).

24. **Decir el milagro pero no el santo:** (+ icónico – denotativo) expresión que se refiere a mencionar los acontecimientos favorables, sin aludir a su causalidad.

En el D.U.E. no aparece definida.

25. **Darse cuenta:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #57, pág 56).

26. **De todos modos:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #52, pág 75).
27. **De dominio público:** (Ver "Cien años de soledad" #11, pág 46).
28. **Dar razón:** (ver "El general en su laberinto" #49, acepción 2, pág 102)
29. **Hijo de puta:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #54, pág 75)

2.3.2. Clasificación fraseológica

A continuación se encuentran agrupadas las unidades fraseológicas, presentes en "Crónica de una muerte anunciada", en: colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias. Teniendo en cuenta los criterios de González (1998).

Tabla 1. Colocaciones de "Crónica de una muerte anunciada".

(-) ICONICIDAD		
de modo que	a duras penas	dar razón
el buen juicio	por fin	al cabo
caer en la cuenta	darse prisa	a ciencia cierta
prestar atención	hacer el favor	darse cuenta
a pesar de	de dominio público	de todos modos

Tabla 2. Expresiones idiomáticas de "Crónica de una muerte anunciada".

(+) ICONICIDAD



el cuchicheo	hijo de puta	de su puño y letra
a primera vista	mamar gallo	golpe de gracia
al alcance de la mano	a la topa tolondra	muerta de risa
quitarse de encima algo o alguien	pasar de largo	en carne viva

Tabla 3. Paremias de "Crónica de una muerte anunciada".

(+) ICONICIDAD
halcón que se atreve con garza guerrera peligros espera
decir el milagro pero no el santo

2.4. Datos extraídos de "El coronel no tiene quien le escriba".

- - Pregúntale al doctor si en esta casa le **echamos agua caliente**. (P. 11).
- **Perdió de vista** al administrador (P. 30).
- Se necesita tener esa **paciencia de buey** que tú tienes para esperar una carta durante quince años (P. 32).
- "No se trata de **hacernos un favor**. Nosotros nos **rompimos el cuero** para salvar la república". (P.35).
- - Será cuestión de siglos.
 - No importa. **El que espera lo mucho espera lo poco**. (P. 38).
- "También tenías derecho a que te dieran un puesto cuando te ponían a **romperte el cuero** en las elecciones" (P. 83).
- "Eso fue lo que **echó a perder** el mundo" (P. 41).
- Abrió las vainas y puso al gallo un tarro de semillas secas.
 - Ven acá- dijo.

- Un momento- respondió el coronel observando la reacción del gallo-
A buen hambre no hay mal pan. (P. 42).
- - No es cuestión de plata- dijo la mujer-. Cuando vengan los muchachos les dices que se los lleven y hagan con él lo que les dé la gana
- "Si el tres de enero se hubiese quedado en la cama no lo hubiera sorprendido **la mala hora**" (P. 43).
- "Le advertí que no fuera a buscar una **mala hora** en la gallera y él me mostró los dientes y me dijo: "Cállate, que esta tarde nos vamos a **podrir de plata**" (P. 43)
- El coronel lo pensó. "Me **doy cuenta**", dijo. "Por eso lo he tenido hasta ahora".
- -No sea irrazonable- insistió don Sabas-. Es un negocio **de dos filos**. Por un lado se quita de encima ese dolor de cabeza y por el otro se mete novecientos pesos en el bolsillo. (P. 53).
- -Es un gallo **contante y sonante**- dijo. Hizo cálculos mientras sorbía una cucharada de mazamorra-. Nos dará para comer tres años. (P. 55).
- Pero en realidad el coronel había decidido vender el gallo esa misma tarde. Pensó en don Sabas...
 - Lleva el gallo- le recomendó su mujer al salir-. **La cara del santo hace el milagro** (P. 65).
- Lo agarras por el brazo y no lo dejas moverse hasta que no te dé los novecientos pesos.
 - Van a creer que estamos preparando un asalto. Ella no le **hizo caso**. (P. 65).
- De regreso encontró a su esposa **al borde de** la crisis (P. 82).
- También tenías derecho a tu pensión de veterano después de **exponer el pellejo** en la guerra civil (P. 83).

2.4.1. Análisis

El siguiente análisis se fundamenta en conceptos propios, basados en el contexto proporcionado por la obra garciamarquiana.

1. **Echarle agua caliente a alguien:** [+ icónico – denotativo] expresión de sentido figurado usada como respuesta ante el distanciamiento de una persona, es decir, es muy común escuchar que cuando alguien que visita usualmente una casa, y deja de hacerlo abruptamente, se dice que a ésta se le echó agua caliente en el lugar que se frecuentaba.
En el D.U.E. no aparece definida.
2. **Perder de vista:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #51, pág.75).
3. **Paciencia de buey:** [+icónico – denotativo]1. Se dice que una persona tiene paciencia de buey cuando ha sobrepasado todos los límites considerados normales para esperar o soportar algo en particular, ya sea a una persona, un amor, una ofensa, malos tratos etc. 2. Facultad de ejecutar una actividad considerada engorrosa sin la menor queja. Se establece la analogía entre la virtud de ser paciente en una persona, y la actitud de tal animal, pues es de sabiduría popular que el buey es sereno y paciente, soporta el trabajo duro y las inclemencias climáticas.
En el D.U.E. no aparece definida.
4. **Hacer un favor:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada #27, pág 69)
5. **El que espera lo mucho espera lo poco:** [+ icónico + denotativo] expresión empleada para indicar que la paciencia es la virtud esencial para esperar aquello que se anhela.
En el D.U.E. no aparece definida.
6. **Romperse el cuero:** [+icónico – denotativo] 1. Hacer esfuerzos exagerados por conseguir algo, hasta llegar al punto de perjudicarse en gran medida y no recibir recompensa esperada. 2. Trabajar duro.
En el D.U.E. no aparece definida.
7. **Echar a perder:** [+icónico + denotativo] 1. Deteriorar. 2. desaprovechar algo: la vida, las capacidades, etc. 3. enviar (se) algo o alguien a la perdición y a la podredumbre.

D.U.E.: "echar [se] a perder una cosa. *Estropear [se], *podrirse, malear [se] o malograr [se]: 'la leche tapada se echa a perder. Era buena chica, pero se ha echado a perder. Es lástima que echés a perder así tus magníficos dotes'." Tomo 2l. P. 701).

8. **A buen hambre no hay mal pan:** [+icónico – denotativo] dicese de situaciones que carecen de abundancia, y por tanto, en estas no se debe adoptar actitudes pretenciosas y desconsideradas, sino que por el contrario, deben ser actitudes de tolerancia y humildad.

En el D.U.E. no aparece definida.

9. **La mala hora:** (Ver "Cien años de soledad" #25, pág 49).

10. **Una mala hora:** [+ icónico hace alusión a los infortunios que puedan sucederle a una persona, tales como sufrir un accidente, exponerse a un asalto a mano ramada, entre otras.

En el D.U.E. aparece como un nombre, sino que aparece como – en mala hora: con mala *suerte: "en mala hora se le ocurrió ir a bañarse al río" (Tomo 2. P. 62).

11. **Podrir de plata:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #19, pág 68).

12. **Darse cuenta:** (ver "La increíble historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #17, pág. 68).

13. **De dos filos:** [+icónico - denotativo] 1. De doble función, consecuencia o posibilidad. También se conoce a esta UF con su variante *de doble filo*, que alude a situaciones o personas que crean conflictos o traen consigo circunstancias adversas, aún cuando se cree a simple vista que son favorables. Otro sentido con que se emplea esta variante es el *de doble cara*, que quiere decir que algo o alguien aparenta ser algo que no es.

En el D.U.E. no aparece definida.

14. **Contante y sonante:** [+icónico – denotativo] 1. Que puede generar buenas ganancias. Se dice que algo es *contante y sonante* cuando este puede generar grandes beneficios económicos, llama en gran medida la atención. 2. Relativo a lo que es fino, lo que tiene procedencia de alcurnia. Esta expresión es propia del léxico de las galleras con la cual se alude a la casta del gallo, a su raza y dominio en el ruedo, permitiéndole de este modo desempeñarse exitosamente y vencer al contrincante.

En el D.U.E. no aparece definida.

15. **La cara del santo hace el milagro:** [+icónico – denotativo]1. Esta expresión aduce a que la presencia física de una persona es más efectiva que su intención, su mensaje, o su recomendación en abstracto. Es equivalente a esta, la unidad fraseológica *el que no muestra no vende*. Si alguien quiere vender algo, debe mostrarlo para que su venta tenga éxito. Tal es el caso del coronel (“El coronel no tiene quien le escriba”), quien quiere vender un reloj viejo, tiene que mostrárselo a su compadre para que éste último lo valore y lo compre.

En el D.U.E. no aparece definida.

16. **Hacer caso:** [- icónico + denotativo] obedecer.

D.U.E.: “(<< a; de>>) Prestar *atención o (si se trata de personas) mostrar *consideración: ‘Haz caso de mi advertencia. V: que le hacían mucho caso en la fiesta’”. (P. 548. Tomo 1).

17. **Al borde de:** [+icónico – denotativo] 1. Que está próximo a suceder. Usualmente esta expresión se emplea para indicar que lo infortunado está a punto de pasar. De ahí que lo más frecuente de oír “Estoy al borde de un colapso” y no “estoy al borde del éxito”. 2. Esta UF puede o no estar acompañada de un complemento, ya que cuando se indica el abatimiento hacia alguna situación o persona, puede prescindir de este: este calor me tiene *al borde*, “mi marido me tiene *al borde*”.

D.U.E.: “Muy cerca de la cosa que se expresa y con el riesgo inminente de caer o incurrir en ella: ‘Al borde de la locura [de la ruina, del abismo]’” (Tomo 1. P. 400).

18. **Exponer el pellejo:** [+icónico – denotativo] arriesgarse en demasía por algo hasta el punto de comprometer la integridad física, moral y mental. En el D.U.E. no aparece definida.

2.4.2. Clasificación fraseológica

A continuación se encuentran agrupadas las unidades fraseológicas, presentes en "El coronel no tiene quien le escriba", en: colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias. Teniendo en cuenta los criterios de González (1998).

Tabla 1. Colocaciones de "El coronel no tiene quien le escriba".

(-) ICONICIDAD	
	hacer el favor
	Hacer caso
	Darse cuenta

Tabla 2. Expresiones idiomáticas de "El coronel no tiene quien le escriba".

(+) ICONICIDAD	
Echar agua caliente	una mala hora
perder de vista	podrirse de plata
paciencia de buey	de dos filos



romperse el cuero	contante y sonante
echar a perder	al borde
la mala hora	exponer el pellejo

Tabla 3. Paremias de "El coronel no tiene quien le escriba".

(+) ICONICIDAD
El que espera lo mucho espera lo poco
A buen hambre no hay mal pan
la cara del santo hace el milagro

2.5. Datos extraídos de "El general en su laberinto".

- (...) terminó afeitándose **a ciegas** sin dejar de dar vueltas por el cuarto. (P. 15)
- (...) no porque fueran amantes clandestinos, pues lo eran a plena luz y con escándalo público, sino por preservar **a toda costa el buen nombre de la casa**. (P. 16).
- En suma, concluyó el general "todo lo que hemos hecho con las **manos lo están desbaratando los otros con los pies**". (P. 27)
- (...) era su hora más propicia para pensar en los rencores **en carne viva**. (P. 32).
 - Pero nunca lo hubiera sentido en carne viva (P. 36)

- (...) había tasado por el simple valor metálico sin **tomar en cuenta** el preciosismo de su artesanía, ni sus méritos históricos. (P. 39)
- El no podía **pasar por alto** la carga de intención que tenía aquella noticia no solicitada. (P. 24).
 - El general lo pasó por alto y le explicó el caso con todos sus detalles (...). (P. 180).
- "Mi camino es largo", dijo **"buen provecho"**. (P. 44)
- Nadie **sabía a ciencia a cierta** (...). (P. 45)
 - José Palacio, por su parte dejó al cuidado de don Juan de Dios Amador, una caja que durante varios años había viajado con ellos de un lado para otro y de cuyo contenido no se sabía **a ciencia cierta**. (P. 215).
- "El tiempo que le queda le alcanzará **a duras penas** para llegar a la tumba". (P. 46).
 - (...) y subió apoyada en brazo del capitán Ibarra, titubeando a cada paso y sosteniéndose **a duras penas**, pero logró llegar con la dignidad intacta. (P. 112).
- Lo conocía y lo quería tanto que padecía **en carne propia** aquel adiós de fugitivo. (P.47).
- Eran todavía los tiempos en que la gente se agarraba del bozal de su caballo y lo paraba en la calle para quejarse de los servicios públicos y de los tributos fiscales, o para **pedirles mercedes** (...). (P. 48).
- El **prestaba** tanta **atención** a esos reclamos callejeros como los asuntos más graves del gobierno (...). (P. 48).
- (...) le aventó **muerto de risa** la bolsita de cuero con los 100 pesos. (P. 58).

- "Guárdelos para la causa Excelencia, le dijo al dueño. **"De todos modos**, la moza se queda libre. (P. 58)
 - Esta vez **de todos modos**, nadó sin fatiga durante una media hora. (P. 81).
- **"Enhorabuena** dijo "pueden haber hasta diez, pues usted da muy buena acogida a los avisos". (P. 61).
- Lo despertaba a cualquier hora para hacerle leer un libro sin interés, o para **tomar nota** de improvisaciones urgentes (...). (P. 65).
 - "O Leary es un gran hombre, un gran soldado y un amigo fiel, pero **toma nota** de todo", explicó. (P.162).
- Pero quienes lo vieron llegar a Gaduas en la tarde del lunes **dieron por cierto** el rumbo obstinado de que las malas noticias del gobernador (...). (P. 66).
- El no encontró una réplica inmediata, y se **dejo llevar** por una reflexión profunda (...). (P. 67).
- (...) y aquella tarde habría de **correr el rumor** de que a las alumnas les habían prohibido participar en la recepción (...). (P. 67).
- (...) pero **a la hora de** la partida nadie **dio razón** de ella. (P. 67).
- "No sé cómo pueden **perder el tiempo** con un juego tan aburrido" decía. (P. 70).
- **"Al fin y al cabo** es justo que nos vayamos a dormir". (P. 73).
 - (...) **"al fin y al cabo** ya no hay cuentas que yo no pueda oír". (P. 266).
- **"Estoy a merced** de un destino que no es el mío". (P. 74).
- A la vuelta de la esquina la habría bastado con una mirada para **darse cuenta** de que no soportaría la pendiente. (P.93)

- Por último **le pidió el favor** de que llevara al alemán hasta el puerto de Nare. (P. 104).
- Una lancha se **puso en marcha** tan pronto como tuvo noticia de que se acercaba una flotilla de champanes. (P. 109).
- (...) y se adelantó corriendo por la orilla para anunciar al pueblo **la buena nueva**. (P. 110).'
- El funeral **quedó a medias** y solo un grupo íntimo acompañó el féretro al cementerio (...). (P.112).
- Quienes lo vieron la última vez que estuvo allí no podían **dar crédito** a su memoria. (P. 112).
- Pero no dijo cuándo se iba ni para donde, y repitió sin que **viniera a cuento** que aún no había recibido el pasaporte del gobierno para salir del país. (P. 113).
 - De pronto, sin que **viniera a cuento**, una de ellos contó que los Campillo habían enterrado en el patio la vajilla inglesa (...). (P. 134).
- "¡**Por fin**, algo que sigue igual!", dijo el general. (P. 116).
 - Cuando **por fin** recobró el aliento hizo salir a todos para hablar a solas con el médico. (P. 270).
- **Al fin de cuentas**, todos es posible en una ciudad donde acabamos de ver un excomulgado caminando bajo palio. (P. 116).
- "Aquí no nos quiere nadie, y en Caracas nadie nos obedece", dijo el general dormido. "**Estamos a mano**". (P. 117).
- **Poco a poco** se fue sosegando el manantial de su muerte (...). (P. 120).
- La noticia de la renuncia lo puso en estado de alerta, pero **no dio señales** de regresar (...). (P. 124).

- (...) el había almorzado en una fonda **de mala muerte** en el peñón del puerto". (P. 127).
- "¡Se **echó a perder** el mundo, viejo simón!", dijo Lorenzo Cárcamo. (P. 126).
- De pronto **saltando del gallo al burro**, según dijo, le preguntó de un modo directo cual sería en definitiva el sistema de gobierno adecuado para las nuevas repúblicas. (P. 129).
- (...) **pasaron a cuchillo** a ocho mil de sus habitantes. (P. 132).
- "Así que no nos **hagan más el favor** de decirnos lo que debemos hacer". Concluyó. (P. 132).
 - Pensaba que tal vez su ánimo soportaría la travesía, pero su cuerpo no, y se negaba a **hacerle un favor** a la muerte. (P. 179).
- Aún no habían acabado de descargar, y ya la noticia de su llegada había **pasado de largo** hasta Cartagena de Indias (...). (P. 141).
- "Y no les falta razón, si su Excelencia, el más liberal de todos, **nos deja a merced** de los que se han apropiado el título de liberales para liquidar su obra". (P. 155).
- A ella le **llamó la atención** el hálito de agua de colonia que vagaba por el comedor. (P. 165).
- También él, como todos, había tenido su hora de desgracia, por haberle **dado la razón** a Santander en la disputa que éste sostenía con José Antonio Páez. (P. 170).
- Cuando entraron por la puerta de la media luna, un ventarrón de gallinazos espantados se levantó del mercado **al aire libre**. (P. 176).
- Los antiguos esclavos habían quedado **al garete** en una libertad inútil. (P. 167).

- “**Menos mal** que ya no nos queda ni un vidrio que romper (...)”. (P. 178).
- Eran tan bellas, y estaban ejecutadas con tanta ternura que los dos militares **no tuvieron corazón** para hablar mientras la brisa del mar no barrió del aire las últimas cenizas de la música. (P. 179).
- Luego, **abriéndole paso** a través de los grupos que buscaban donde sentarse (...) (p. 186).
- (...) y todavía sigo sin saber cómo es un combate **de carne y hueso**. (P. 193).
- Una noche como esa, en Guayaquil, el general **había tomado conciencia** de su vejez prematura. (P. 195).
- Repitió una vez más su terror por **la sangre fría** inconcebible con que Santander llegaba hasta el final de sus propósitos. (P. 196).
- De modo que el objetivo inmediato era arrebatarle al general Páez **de una vez por todas** el dominio de Venezuela. (P. 211).
 - (...) necesita saber **de una vez por todas** si el general acepta o no la presidencia. (P. 224).
- **Dicho y hecho**: el primero de octubre emprendió el viaje. (P. 213).
- En el recibo se estableció que el señor Pavajeau los quemaría en caso de que el propietario no pudiera reclamarlos por causa de **fuerza mayor**. (P. 214).
- (...) al cabo de cierto tiempo tenía que **llevarlos a rastras** sin saber cómo quitárselas de encima. (P. 215).entra
- O Leary le había sugerido que aceptara un tratamiento médico a fondo mientras preparaba la constitución de Bolivia y su respuesta fue terminante: “**no se ganan dos carreras al mismo tiempo**” (P. 217).



- Nunca hizo alarde de sus conquistas, pero habían sido tantas y de tanto estrépito, que sus secretos de alcoba eran de **dominio público** (P. 221).
- “No se preocupe, Excelencia”, le replicó el médico. “**Todo lo que entra por la boca engorda y todo lo que sale de ella envilece**” (P. 222).
- “Usted es un hombre eminente, general, más que ninguno”, le dijo. Pero el amor **le queda grande.**” (P. 224).
- “Ese canalla está **muerto de miedo**” (...) (P. 224).
- “¡Carajo!” gritó el general. “**La flor y nata** de mis generales no han podido desbaratar una revuelta de cuartel” (P. 224)
- Fueron inútiles los esfuerzos del médico para calmarlos, pues cuando terminó de fustigar al gobierno repasó **a voz en cuello la lista negra** de sus estados mayores (P. 225).
- Perseguía a **lanza en ristre** por las callejuelas empedradas de los suburbios a los que repartían las papeluchas contra el general (P. 232).
- El obispo de Santa Marta le hizo saber a principios de noviembre, en un billete **de su puño y letra** (...) (P. 243).
- (...) nada le molestaba tanto al general como **sacarle el cuerpo** a la adversidad (P. 245).
- (...) que **para colmo** de peras en el olmo era tan mulato como el general Piar (P. 249).
- El diagnóstico **de primera vista** le fue confirmado por el examen clínico (P. 251).
- “Que esperen a que yo tenga tres cargas de tierra encima para que hagan **lo que se les dé la gana.**” (P. 255).
- Le había mentido muchas veces al general, siempre **de buena fe**, y por razones de política menuda (P. 258).

2.5.1. Análisis

El siguiente análisis se fundamenta en conceptos propios, basados en el contexto proporcionado por la obra garciamarquiana.

1. **A ciegas:** [+icónico – denotativo] 1. Sin luz. 2. No tener certeza de algo o alguien.

En el D.U.E: "Sin conocimiento de las cosas de que se trata: *desorientado" (Tomo 1 P.624)

2. **A toda costa:** [-icónico – denotativo] 1. Defender con total empeño a algo o alguien. 2. Referente al deseo inmediato de que algo en particular ocurra o se lleve a cabo.

En el D.U.E aparece reseñado pero no definido

3. **El buen nombre:** [-icónico – denotativo] expresión que denota la reputación y buena fama de una persona, familia o institución.

D.U.E.: "**prestigio o buena *fama que alguien tiene entre la gente (Tomo 1. P.519).

4. **Lo que hace con las manos lo desbarata con los pies:** [+icónico – denotativo] expresión popular que demuestra la poca o nada validez de un acto considerado favorable cuando le sigue uno negativo.

En el D.U.E no aparece

5. **En carne viva:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 28, pág 70).

6. **Tomar en cuenta:** [-icónico + denotativo] considerar a algo o alguien relevante.

En el D.U.E aparece reseñada pero no definida.

7. **Pasar por alto** (Ver "cien años de soledad" # 40, pág 53).
8. **Buen provecho**: [-icónico + denotativo] expresión usada para desear a una persona que una comida, objeto o situación, sean de su total agrado y beneficio.
- D.U.E: "frase de *cortesía dirigida a alguien quien se encuentra comiendo o que se contesta al ofrecimiento cortés: ¿usted gusta? O También se dirige a veces irónica o jocosamente a una persona que hace o va a hacer algo se estima gustado" (Tomo 2. P.870).
9. **A ciencia cierta**: (ver "Cien años de soledad" # 34, pág 51).
10. **A duras penas**: (ver "Cien años de soledad" # 54, pág 55).
11. **En carne propia**: (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 45, pág 72)
12. **Pedir mercedes**: [+icónico + denotativo] solicitar ayuda. Dicha ayuda se ve representada por comida, dinero o favores.
- En el D.U.E no aparece definida.
13. **Prestar atención**: (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 18, pág 68).
14. **Muerta de risa**: (ver "cien años de soledad" # 5, pág 45).
15. **De todos modos**: (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 52, pág 74).
16. **Enhorabuena**: [-icónico + denotativo] 1. . Estado caracterizado por la abundancia y la buena suerte. 2. Manifestar alegría y buenos intensiones ante una situación en particular En el D.U.E aparece reseñada pero no definida.
17. **Tomar nota**: [+icónico – denotativo] realizar apuntes de carácter relevante. Esta acción no se limita sólo al plano escrito, pues también se emplea para indicar que algo en particular no debe ser olvidado.

D.U.E: "Tomar apuntes" (II P.374).

18. **Dar por cierto:** [-icónico + denotativo] conferir veracidad a un hecho, que ante la carencia de otras opciones o explicaciones, se prefiere considerarlo real y cierto.

D.U.E: "Dar por (seguido de un adjetivo) *considerar cierta cosa decididamente como ese adjetivo expresa. Dar por útil (por válido, por imposible)" (Tomo 1 P.859).

19. **Dejarse llevar:** (Ver "Cien años de soledad" #46, Pág. 53).

20. **Correr el rumor:** [+icónico - denotativo] propagar y difundir una información cuya veracidad se desconoce.

En D.U.E aparece como la acepción 13 de *correr*. "propagar: hacer correr rumores". Pero no aparece como unidad fraseológica (Tomo 2 P.778).

21. **A la hora de:** [-icónico + denotativo] expresión que alude al momento preciso en que ocurre algo. Una variante fraseológica de esta UF es "al momento de".

En el D.U.E. aparece "*a la hora de ahora: * Ahora o <<a estas horas>>*" (Tomo 2. P. 62).

22. **Dar razón:** [-icónico + denotativo] Dar información sobre algo o alguien (Pedro, dame razón de Gina). Una variante fraseológica de esta UF es "dar la razón", ver # 49 de este mismo análisis.

D.U.E.: "*Dar la razón de algo: *informar o poder informar sobre la cosa de que se trata*" (Tomo 2. P. 939).

23. **Perder el tiempo:** (Ver "Cien años de soledad" # 24, pág 49)

24. **Al fin y al cabo:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 12, pág 67).

25. **A merced:** (ver "Cien años de soledad" # 60, pág 57).

26. **Darse cuenta:** (Ver "Cien años de soledad" # 57, pág 56).

27. **Pedir el favor:** [-icónico + denotativo] solicitar ayuda cuando se encuentra parcialmente impedido para desarrollar una labor, atender un asunto importante, etc.

En el D.U.E. aparece reseñada como *pedir a favor*. (Tomo 2. P. 680).

28. **Poner en marcha:** [+icónico + denotativo] alusivo a lo que comienza.

En el D.U.E aparece reseñada pero no definida.

29. **La buena nueva:** [-icónico + denotativo] noticia considerada positiva, que genera agrado y que se desea escuchar.

En el D.U.E. no aparece definida

30. **Quedar a medias:** [+icónico – denotativo] dejar sin terminar algún asunto o tarea.

D.U.E: "A medias. (I) Solo a medias, *incompleta o *imperfectamente: 'está satisfecho a medias'. O Sin terminar: "hacer [dejar] las cosas a medias. (II) La *mitad cada uno: "pongamos el piso a medias". (Tomo 2. P.378)".

31. **Dar crédito:** [-icónico + denotativo] creer en una persona, situación u objeto.

D.U.E: "*dar crédito a algo que se dice: creerlo*" (Tomo 1. P. 1799).

32. **Venir a cuento:** [-icónico – connotativo] traer a colación un tema en particular. Cuando se dice que una cosa no viene a cuento, se refiere a que algo es incongruente e inoportuno.

D.U.E: Aparece junto a venir al caso, venir en conocimiento, venir a cuentas, venir a cuento, venir con cuentos. (Tomo 2. P.1456).

33. **Por fin:** (Ver "Cien años de soledad" # 35, pág 51).

34. **Al fin de cuentas:** ver *al fin y al cabo* ((Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 12, pág 67).

35. **Estar a mano:** [+icónico – denotativo] 1. Estar en igualdad de condiciones. 2. No tener saldos pendientes, ya sea de tipo económico o personal.
36. En el D.U.E no aparece definida
37. **Poco a poco:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 16, pág 68).
38. **No dar señales:** (Ver Cien años de soledad #39, pág 52)
39. **De mala muerte:** [+icónico - denotativo] De baja categoría.
40. D.U.E.: Aplicado a cosas, *pobre o de poco valor o importancia: "Un pueblucho de mala muerte". *Insignificante. (Tomo 2. Pág. 470)
41. **Echar a perder:** (ver "El coronel no tiene quien le escriba" #7, pág 86).
42. **Saltar del gallo al burro:** [+icónico – denotativo] cambiar abruptamente un tema de conversación.
43. En el D.U.E no aparece definida
44. **Pasar a cuchillo:** [+icónico – denotativo] asesinar
45. D.U.E: "En la *guerra, *matar a los enemigos cogidos prisioneros o a la población de lugar conquistado." (Tomo 1. P.826).
46. **Hacer el favor:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de sus abuela desalmada" #27, pág. 69).
47. **Pasar de largo:** (Ver "Crónica de una muerte anunciada", #15, pág. 81).
48. **Llamar la atención:** (Ver "Cien años de soledad" # 38, pág. 52).
49. **Dar la razón:** [-icónico + denotativo] 1. Adjudicarle asertividad a alguien en lo que profiere. 2. dar un mensaje (ya le di la razón de Alejandro a mi mamá).

D.U.E: "Dar la razón a alguien. Decirle o decir de él que tiene razón"
(Tomo 2. P.939).

50. **Al aire libre:** [+icónico – denotativo] zona despejada, libre de edificaciones y en contacto directo con el cielo, la luz de la luna o del sol.

D.U.E: Fuera de cualquier local (Tomo 1. P.103).

51. **Al garete:** (Ver Cien años de soledad # 36, pág 51).

52. **Menos mal:** [-icónico – denotativo] expresión que denota alivio o bienestar al haber dejado de hacer algo considerado inconveniente y perjudicial.

D.U.E: ¡menos mal! exclamación de alivio porque no ocurre o ha ocurrido algo malo o todo malo que podía ocurrir. (Tomo 2. P.317).

53. **No tener corazón:** [+icónico – denotativo] se asocia esta unidad fraseológica con la parte emocional de un ser humano. Cuando se dice que alguien no tiene corazón, se entiende como la falta de sentimientos bondadosos de un ser humano.

D.U.E: Aparece como ejemplo en la definición de *corazón*: "no sé como tienes corazón para hacer eso" (Tomo1. P.765)

49. **Abrir paso:** [+icónico + denotativo] acción de despejar algo.

D.U.E: "Abrir (se) paso. Quitar los obstáculos para poder *pasar por un sitio: "abrirse paso con el hacha en la jungla". ○ (fig.). Conseguir una *situación conveniente en la vida: si no se puede abrir paso con su carrear, se dedicará a otra cosa. ○ "Imponerse, *triunfar". Conseguir una cosa ser aceptada o creída: el nuevo producto se ha abierto paso rápidamente". (Tomo 2. P.657).

50. **De carne y hueso:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de sus abuela desalmada" #3, pág 66).

51. **Tener conciencia:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de sus abuela desalmada" # 25, pág 69).

52. **Sangre fría:** [+icónico – denotativo] cuando se dice persona tiene la sangre fría, se piensa en ella como alguien con coraje, determinación, valentía, y en algunos casos indolencia para actuar y pensar de manera atroz.

D.U.E: "**Serenidad. O A veces, con sentido peyorativo, capacidad para cometer una *crueldad". (Tomo 2. P.1102).

53. **De una vez por todas:** [-icónico + denotativo] expresa el deseo de conseguir algo sin medir las consecuencias que esto pueda tener.

D.U.E: De una vez por siempre, *definitivamente: 'le engañé de una vez para siempre' (Tomo 2. P.1518).

54. **Dicho y hecho:** [-icónico – denotativo] relativo a los hechos que ocurren inmediatamente. Esta expresión declara una idea profética, pues lo que se dice se cumple sin restricción alguna.

D.U.E: "Expresión con que se alude a la prontitud con que se hace algo" (Tomo 1. P. 991).

55. **De fuerza mayor:** [-icónico – denotativo] 1. Dícese de una circunstancia que no se espera. 2. Impedimento causado por un problema físico o emocional.

D.U.E: *Fuerza mayor:* fuerza o necesidad que obliga ineludible a hacer cierta cosa: un caso de fuerza mayor" (Tomo 1. P. 1351).

56. **A rastras:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de sus abuela desalmada" # 5, pág 66)

57. **No se ganan dos carreras al mismo tiempo:** [+icónico – denotativo] expresión utilizada para dar a entender que realizar dos o más

actividades a la vez no es tan conveniente, ya que sólo una de ellas puede ejecutarse satisfactoriamente.

En el D.U.E no aparece definida.

58. **De dominio público:** (Ver "Cien años de soledad" #19, pág 48)

59. **Todo lo que entra por la boca engorda y todo lo que sale de ella envilece:** [+icónico – denotativo] expresión que demuestra la mala utilización de la palabra para destruir u ofender.

En el D.U.E no aparece definida

60. **Quedar grande:** [+icónico – denotativo] referente a la falta de talento o artificios para lograr un propósito.

En el D.U.E no aparece definida.

61. **Muerto de miedo:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de sus abuela desalmada" # 26, pág 69)

62. **La flor y nata:** [+icónico – denotativo] expresión usada para referirse a lo que se distingue y tiene prestigio. Un sinónimo fraseológico de esta locución es *la crema y nata*.

En el D.U.E no aparece definida. En la definición de *Nata*: "(fig.; n.calif) se aplica en lo *mejor o mas *selecto de cualquier cosa". (Tomo 2. P.492).

63. **A voz en cuello:** (ver "Cien años de soledad" #58, pág 56)

64. **Lista negra:** [+icónico – denotativo] dícese de lo que no es digno de mostrar.

D.U.E: "Relación con personas o cosas que se *excluyen del trato, de una sociedad, etc., por considerarla *indeseables o *sospechosas. A veces, se emplea en sentido figurado: no conseguirás nada, te tienen en la lista negra. (Tomo 2. P.267)



65. **Lanza en ristre:** [+icónico – denotativo] que está listo para destruir y arremeter contra alguien.

D.U.E: "Con ella afrazada en el ristre, en actitud de cometer. O (fig).

*Preparado para cualquier circunstancia en que sea preciso luchar".

(Tomo 2. P. 220)

66. **De puño y letra:** (ver "Crónica de una muerte anunciada" #18, pág 82)

67. **Sacar el cuerpo:** [+icónico – connotativo] 1. rehusarse ante una responsabilidad adquirida. 2. evadir a algo o a alguien por considerarlo desagradable.

D.U.E: No aparece definida

68. **Para colmo:** [-icónico – denotativo] expresión utilizada para quejarse, arguyendo que lo que sucede no es agradable. *Sinon.fraseológico:* lo que faltaba; la gota que rebosó la copa".

D.U.E.: "expresión de *énfasis que se antepone al enunciado de una acción o suceso que se *añade a otras ya expresadas, elevando al máximo el efecto de ellos. 'Y ahora, para colmo, se ha puesto enferma su mujer"(Tomo 1. P.671).

69. **De primera vista:** (Ver "Crónica de una muerte anunciada", #6, pág. 81).

70. **Dársele/venirsele la gana a alguien:** (ver "Cien años de soledad" #56, pág 56)

71. **De buena fe:** [-icónico + denotativo] 1. Relativo a lo que se hace cuando no existen intereses particulares. 2. Que sigue las normas éticas y morales.

D.U.E: (I) Con buena intención: "el lo hizo de buena fe, aunque el resultado fuese malo. (II) Con *ingenuidad: lo creí de buena fe. (Tomo 1. P.1289)

2.5.2. Clasificación fraseológica

A continuación se encuentran agrupadas las unidades fraseológicas, presentes en "El general en su laberinto", en: colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias. Teniendo en cuenta los criterios de González (1998).

Tabla 1. Colocaciones de "El general en su laberinto".

(-) ICONICIDAD		
a toda costa	prestar la atención	darse cuenta
el buen nombre	hacer el favor	pedir el favor
tomar en cuenta	dar la razón	de dominio público
buen provecho	dar razón	de buena fe
a ciencia a cierta	menos mal	para colmo
a duras penas	tener conciencia	dársele / venírsele la gana a alguien
en carne propia	de una vez por todas	dar crédito
de todos modos	dicho y hecho	la buena nueva
enhorabuena	de fuerza mayor	estar a mano
dar por cierto	poco a poco	venir a cuento
perder el tiempo	A la hora de	por fin
al fin y al cabo	llamar la atención	a fin de cuentas
a merced		

Tabla 2. Expresiones idiomáticas de "El general en su laberinto".

(+) ICONICIDAD		
a ciegas	al aire libre	pasar a cuchillo
estar a mano	no tener corazón	lanza en ristre
en carne viva	abrir paso	correr el rumor
pasar por alto	de carne y hueso	dejarse llevar
pedir mercedes	sangre fría	echar a perder
prestar atención	a rastras	sacar el cuerpo
muerto de risa/miedo	quedar grande	de puño y letra
tomar nota	la flor y nata	quedar a medias
poner en marcha	a voz en cuello	pasar de largo
no dar señales	lista negra	al garete
saltar del gallo al burro		

Tabla 3. Paremias de "El general en su laberinto".

(+) ICONICIDAD
no se ganan dos carreras al mismo tiempo
todo lo que entra por la boca en engorda y todo lo que sale de ella envilece

lo que se hace con las manos se desbarata con los pies

2.6. Datos extraídos de "El otoño del patriarca".

- (...) pero él no **dio ninguna orden** contra el suplantador sino que había pedido que lo llevaran en secreto a la casa presidencial con la cabeza metida en un talego de fique para que no fueran a confundirlo, (...). (P. 14).
- (...) los sartales de huevos de iguana, los baratillos de los turcos descoloridos por el sol, el lienzo pavoroso de la mujer que se había convertido en alacrán por desobedecer a sus padres, el callejón de miseria de las mujeres sin hombres que salían desnudas al atardecer a comprar corvinas azules y pargos rosados y a **mentarse la madre** con las verduleras mientras se le secaba la ropa en los balcones de maderas bordadas, (...) (P. 18).
- (...) trataba de convencerlo de que todo lo que era verdad, dígalo quien lo diga, proviene del espíritu santo, y él lo acompañaba hasta la puerta con las primeras lámparas, **muerto de risa** como muy pocas veces lo habían visto, **no gaste pólvora en gallinazos**, padre, le decía, para qué me quieren convertido si de todos modos hago lo que ustedes quieren, qué carajo. Aquel remanso de placidez de desfondó **de pronto** en la gallería de un páramo remoto (...) (P. 23).
- (...) y él en la poltrona de mimbre pintada de blanco, abanicándose con el sombrero, persiguiendo con una mirada de **hambre vieja** a las mulatas grandes que le llevaban las aguas frescas de fruta de colores para la sed del calor mi general, (...). (P. 25).

- (...) **a la mierda** la muerte, exclamó, y entonces abandonó el escondite exaltado por la certidumbre de que su **hora grande** había sonado, (...) (P. 34).
- (...) pero la vaina fue que entre el cámbieme esto por aquello y le cambio esto por esto otro se formó un cambalache **de la puta madre y al cabo rato** todo el mundo estaba cambalachando los loros, su tabaco, sus bolas de chocolate, sus huevos de iguana, cuanto Dios crió, pues de todo tomaban y daban de aquello que tenían de **buena voluntad**, (...) (P. 45).
- (...) pero ellos insistían en que eran micas de ricos, señor, **no hubo poder humano** capaz de disuadirlos, ni hubo poder divino capaz de impedir que el general Adriano Guzmán asistiera a la fiesta diplomática de los diez años de mi ascenso al poder, (...) (P. 57).
- (...) los despachaba en la escalera con una displicencia de hagan ustedes lo que quieran que **al fin y al cabo** yo soy el que manda (...) (P. 66).
- (...) **por fin** en la potra apaciguada por la lluvia, era igual, tenía la misma forma, el mismo peso, dolía lo mismo, pero era todavía más atroz como tener el propio corazón **en carne viva** en la palma de la mano, (...) (P. 73).
- (...) semejantes evocaciones en sus fastos de infamia no le torcían la conciencia en las noches del otoño, al contrario, le servían como fábulas ejemplares de lo que había debido ser y no era, **sobre todo** cuando Manuela Sánchez se esfumó en las sombras del eclipse y él quería sentirse también en la flor de su barbarie (...). (P. 98).
- (...) no había nada que hacer, y con aquella convicción reunió al mando supremo, catorce comandantes trémulos que nunca fueron tan temibles porque nunca estuvieron tan asustados, **se tomó** todo su **tiempo** para escrutar los ojos de cada uno, uno por uno, y entonces comprendió que

estaba solo contra todos, así permaneció con la cabeza erguida, endureció la voz, los exhortó a la unidad ahora más que nunca por el **buen nombre** y el honor de las fuerzas armadas, (...). (P: 112).

- (...) vio a una de sus mujeres descuartizada de dolor en el suelo de su barraca y vio a la comadrona que le sacó de las entrañas una criatura humeante con el cordón umbilical enrollado en el cuello, era un varón, qué nombre le ponemos mi general, **el que les dé la gana**, contestó, (...) (P. 115).
- (...) si usted lo hubiera visto mi general, **no hemos pegado el ojo** corriendo de un lado para otro con mantas y galones de agua para sofocar los pozos de fuego que se prendían en los rincones menos pensados, pero el apenas si **ponía atención** ya les dije que no les **hagan caso**, decía arrastrando sus patas de tumba por los corredores de cenizas y piltrafas de alfombras y gobelinos chamuscados, (...) (P. 120)
- (...) se había dejado usar por ellos, les había tolerado que se sirvieran de él para encumbrarse hasta donde no lo soñó la antigua aristocracia enceguecida por el aliento irresistible de la ventolera liberal, y todavía querían más carajo, querían el sitio elegido de Dios que él le había reservado, querían ser yo, **malparidos**, con el camino alumbrado por la lucidez glacial (...). (P. 124).
- (...) y escribió en otra tira que había cumplido cien años por los tiempos en que volvió a pasar el cometa aunque entonces no estaba seguro de cuántas veces lo había visto pasar, y escribió **de memoria** en otra tira más larga honor al herido y honor a los fieles soldados que muerte encontraron por mano extranjera, (...) (P. 132 – 133).
- Malos tiempos fueron aquellos mi general, no había secretos de estado que no fueran **de dominio público**, no había orden que no se cumpliera **a ciencia a cierta** desde que fue servido en mesa de gala el cadáver exquisito del general Rodrigo de Aguilar, pero a él no le importaba, no le

importaron los tropiezos del poder durante los meses amargos en que su madre se pudrió **a fuego lento** en un dormitorio contiguo al suyo después de que los médicos más entendidos en flagelos asiáticos dictaminaron que su enfermedad no era la peste, ni la sarna, ni el pan, ni ninguna otra plaga de Oriente (...) (P. 134).

- (...) el niño era bueno para todo menos para tocar instrumentos de viento, le decían, y sólo una adivina de circo **cayó en la cuenta** de que el recién nacido no tenía líneas en la palma de la mano, y eso quería decir que había nacido para rey (P. 135),
- (...) la envolvía de pies a cabeza con una sábana de lino de las muchas que había hecho fabricar **a propósito** para no lastimar sus llagas, la ponía a dormir de costado con la mano en el corazón, la consolaba con que no se acuerde de vainas tristes, madre, **de todos modos** yo soy yo, duerma despacio. (P. 136).
- (...) las estrellas de oro de los náufragos, los niños de oro de las estériles incrédulas que habían tenido que parir de urgencia detrás de los matorrales, como en la guerra, mi general, navegando **al garete** en el centro del torrente arrasador de la mudanza bíblica de toda una nación que no encontraba dónde poner sus chécheres de cocina, sus animales, (...). (P. 142 – 143).
- (...) pero él permaneció inmóvil en la hamaca bajo la penumbra fresca de las trinitarias hasta que los comandantes de su estado mayor en pleno se declararon incapaces de apaciguar los ánimos y restablecer el orden sin derramamientos de sangre como se había acordado, y sólo entonces se incorporó, apareció en la oficina **al cabo** de tantos meses de desidia y asumió **de viva voz** y de cuerpo presente la responsabilidad solemne de interpretar la voluntad popular (...) (P. 160).
- (...) los mismos curas del pueblo a quienes les daba lo mismo andar vestidos o **en cueros** siempre que les cambiaran el destino (...) (P. 161 – 162)

- (...) la habían **echado a perder** tratando de componerla, la habían vuelto tan distinta que él no conseguía verla desnuda debajo de los afeites torpes mientras la contemplaba sumergida en el éxtasis de luminal, (...). (P. 164).
- (...) sin ningún anuncio, los dobles rotundos de las campanas de la catedral al amanecer radiante del cálido martes de agosto de una muerte oficial que nadie había **de saber nunca a ciencia a cierta** si en realidad era la suya. (P. 170).
- (...) pues decía que pensar en el mundo después de uno mismo era algo tan cenizo como la propia muerte, qué carajo, si al fin y al cabo cuando yo me muera volverán los políticos a repartirse esta vaina como en los tiempos de los godos, ya lo verán, decía, se volverán a repartir todo entre los curas, los gringos y los ricos, y nada para los pobres, por supuesto, porque estos estarán siempre tan jodidos que **el día en que la mierda tenga algún valor los pobres nacerán sin culo**, ya lo verán, decía citando a alguien de sus tiempos de gloria, burlándose inclusive de sí mismo (...) (P. 171).
- (...) porque eras tú quien lo había ordenado para que ninguna otra memoria de mujer hiciera sombra a tu memoria, Leticia Nazareno de mi desgracia, **hija de puta**. (P. 179).
- (...) leía cabeceando en el bochorno de los nubarrones errantes de las tardes de agosto, se sumergía **poco a poco** en la mazamorra de sudor de la siesta murmurando qué mierda de periódico carajo, no entiendo cómo de lo aguanta la gente, murmuraba, (...) (P.190).
- Habíamos esperado tres horas **de pie** en la atmósfera de vapor de la platea sofocados por la vestimenta de gala que nos exigieron de urgencia **a última hora**, cuando **por fin** se inició el himno nacional (...) (P. 194).

- (...) pero era el soplo de una autoridad inapelable y devastadora que a él mismo le **costaba trabajo** mantener a raya como el azogue de un caballo cerrero, sin hablar, sin mover siquiera la cabeza mientras le rendíamos honores de general jefe supremo y acabábamos de sentarnos frente a él en las poltronas dispuestas en círculo, (...) (P. 196).
- (...) pero él sólo dijo ajá, sin mirarlos, le explicamos **por último** que los sindicatos no actuaban **de su cuenta, por supuesto**, sino que eran agentes de una hermandad subversiva con base en el exterior cuyo símbolo era esta pluma de ganso cruzada con un cuchillo, (...) (P. 205).
- (...) se reprochaba a sí mismo la sumisión al único mortal que se atrevió a tratarlo como a un vasallo, se revelaba **a solas** contra su imperio, (P. 213).
- (...) se acostó **bocabajo** en los ladrillos pelados con el basto uniforme de lienzo sin insignias, las polainas, la espuela de oro (...) (P. 216).
- (...) con el fragoroso uniforme de gala y las polainas de charol y la única espuela de oro que encontramos en la casa y los diez soles tristes de general del universo que le impusieron **a última hora** para darle una jerarquía mayor que la de la muerte, (...) (P. 219).
- (...) vivía **a merced** de once atarvanes de saco y corbata que pasaban el día haciendo maromas japonesas, (...) (P. 228).
- (...) vio una patrulla de soldados que borraban un letrero reciente escrito a brocha gorda en un muro y preguntó qué decía y le contestaron que gloria eterna al artífice de la patria nueva aunque él sabía que era mentira, **por supuesto**, si no lo estuvieran borrando (...) (P. 228).
- (...) nadie reconoció los ojos de desencanto, los labios ansioso, la mano desvalida que iba diciendo adioses sin destino, **a través de** la gritería de los pregones de periódicos y amuletos, los carritos de helados, (...) (P. 229).

- (...) fue una inspiración divina, general, gracias a ella habíamos logrado conjurar la incertidumbre del pueblo en un poder **de carne y hueso** que el último miércoles de cada mes rendía un informe sedante de su gestión de gobierno a través de la radio y la televisión del estado (...) (P. 236).
- (...) y todavía a ésta hora andaban cazando como ratas a los torturadores de la seguridad del estado que dejamos sin protección de tropa **de acuerdo con** sus órdenes para que la gente se aliviara de tantas rabias atrasadas y tanto terror, (...) (P. 240).
- (...) buscó en el corazón la carga de odio que había tratado de mantener viva hasta la muerte y sólo encontró las cenizas de un orgullo herido que ya no **valía la pena** entretener, (...) (P. 241).
- (...) hace dos noches me vi yo mismo en televisión y me encontré mejor que nunca, como un **toro de lidia**, dijo, muerto de risa, pues se había visto entre brumas, cabeceando de sueño y con la cabeza envuelta en una toalla mojada frente a la pantalla sin sonido (...) (P. 259).
- (...) porque nosotros sabíamos quiénes éramos mientras él se quedó sin saberlo **para siempre** con el dulce silbido de su potra de muerto viejo tronchado de raíz por el trancazo de la muerte (P. 271)
- (...) y los cohetes de gozo y las acampanas de gloria que anunciaron al mundo **la buena nueva** de que el tiempo incontable de la eternidad había por fin terminado. (P. 271).

2.6.1. Análisis

El siguiente análisis se fundamenta en conceptos propios, basados en el contexto proporcionado por la obra garciamarquiana.

1. **Dar una orden:** [+icónico + denotativo] mandar a alguien que haga algo.

D.U.E.: "Dar órdenes. *Disponer en cierta ocasión lo que cada uno tiene que hacer" (Tomo 2. P. 578).

2. **Mentar la madre:** [-icónico – denotativo] ofender la madre de otra persona mencionándola, y por consiguiente se ofende el interlocutor.

En el D.U.E. no aparece definida.

3. **Muerto(a) de risa:** (Ver "Cien años de soledad" # 5, pág. 45)

4. **No gastar pólvora en gallinazos:** [+icónico – denotativo] no perder el tiempo en cosas inútiles, y en situaciones que no tienen solución.

En el D.U.E. no aparece definida.

5. **De pronto:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 21, pág. 68)

6. **Hambre vieja:** [+ iconicidad – denotativo] se dice que una persona tiene hambre vieja cuando ha pasado muchísimo tiempo sin satisfacer una necesidad, ya sea de tipo sexual o alimenticio.

En el D.U.E. no aparece definida.

7. **A la mierda:** [+icónico – denotativo] lugar abstracto e inhóspito a donde se desea, vayan todas las personas o situaciones que se consideran desagradables. Esta UF es mucho más despectiva que *qué carajo*.

En el D.U.E. no aparece definida.

8. **Hora grande:** [+icónico – denotativo] el gran momento.

En el D.U.E. no aparece definida.

9. **De la puta madre:** [-icónico – denotativo] expresión que connota que algo es lo mejor: ese vestido está *de la puta madre*.

En el D.U.E. no aparece definida.

10. **Al cabo rato:** [- icónico + denotativo] después de un tiempo corto



En el D.U.E. aparece "Al cabo" (Tomo 1. P. 443).

11. **Buena voluntad:** [-icónico + denotativo] 1. Buenas intenciones que se tienen hacia una persona, o buenas intenciones para hacer algo bien. Esta UF puede ir antecedita de las preposiciones *de* o *con*, conformando las variantes de la misma: *de buena voluntad, con buena voluntad*.

D.U.E.: "(I) Deseo o intención de hacer cierta cosa buena o de hacer bien las cosas, aunque se falle en la realización por causas ajenas a la voluntad de la persona de que se trata. (II) *Gusto con que se hace cierta cosa. (III) Disposición de ánimo favorable a cierta persona. (V. <<Benevolencia>>). (Tomo 2. P. 1598).

12. **No haber poder humano:** [- icónico + denotativo] esta UF significa que no es factible solucionar algo o disuadir a alguna persona de hacer una tontería, o algo que a los demás, no les parece correcto.

En el D.U.E. no aparece definida.

13. **Al fin y al cabo:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 12, pág. 67).

14. **Por fin:** (Ver "Cien años de soledad" # 35, pág 52).

15. **En carne viva:** (ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 28, pág 70).

16. **Sobre todo:** [-icónico + denotativo] locución empleada para resaltar algo que se dice, por considerarlo de mayor relevancia. Ejemplo: Yo quiero a toda mi familia, sobre todo a mi madre

D.U.E.: "<<Ante todo>" (Tomo 2. P. 1331).

17. **Tomarse el tiempo:** [+icónico – denotativo] gastar el tiempo necesario para un determinado oficio.

En el D.U.E. aparece como *"tomarse tiempo para algo: no hacerlo inmediatamente sino fijar cierto plazo para hacerlo: 'se tomó tiempo para dar una contestación. Puedes tomarte todo el tiempo que necesites para pensarlo'. O Hacer la cosa de que se trata sin apresurarse."* (Tomo 2. P. 1311).

18. **El buen nombre:** (Ver "El general en su laberinto" # 3, pág. 97).
19. **Dársele / Venírsele la gana a alguien:** (Ver "Cien años de soledad" # 56, pág. 56)
20. **No pegar el ojo:** [+icónico – denotativo] imposibilidad para conciliar el sueño debido a padecimientos físicos o preocupaciones.

En el D.U.E. no aparece definida.

21. **Poner atención:** (Ver "La increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 18, pág. 68).

22. **Hacer caso:** (Ver "El coronel no tiene quien le escriba" # 16, pág. 88).

23. **Malparido:** [+icónico – denotativo] expresión soez utilizada para insultar y ofender a alguien, deseando que no hubiese nacido o venido al mundo.

En el D.U.E. no aparece definida.

24. **De memoria:** [-icónico + denotativo] textualmente, al pie de la letra.

D.U.E.: "(I) (con "decir, hallar" o verbos equivalentes). Con las ideas o nociones que se tienen en la memoria; sin leer, consultar notas, etc. O (con "aprender"). Utilizando exclusiva o principalmente la memoria y no la inteligencia. O (con "saber"). De modo que se puede repetir puntualmente: 'Se sabe de memoria la lista de reyes godos. Dice las lecciones de memoria'. (II) (con "decir" o "hablar"). Sin tener fundamento para poder asegurar lo que se dice. (V. <<a la ligera>>)" (II. P. 388).

25. **De dominio publico:** (Ver "Cien años de soledad # 19, pág 48)

26. **A ciencia cierta:** (Ver "Cien años de soledad"# 34, pág 51)

27. **A fuego lento:** [+icónico + denotativo] lentamente; equivalente a la colocación *poco a poco*.

D.U.E.: "(I) Con fuego lento. (II) (Fig.; aplicado a un daño o padecimiento infligido a alguien). Aplicado a poco a poco, con lo que resulta más duradero" (Tomo 1. P. 1348).

28. **Caer en la cuenta:** [-icónico + denotativo] 1. Percatarse de algo. 2. Recordar algo que había sido olvidado.

D.U.E.: "(frase muy interesante porque no existe la expresión univocal exactamente equivalente). *Percatarse de pronto de algo que no se comprendía, no se sabía, o no se había notado: 'no caí en la cuenta de quien era hasta que me habló de ti. Entonces caí en la cuenta de por qué no había querido venir'. V.: <<Comprender, despertar, notar, *ocurrirse, abrir los ojos, percatarse, percibir, recordar, reparar>>" (Tomo1. P. 829.)

29. **A propósito:** [-icónico + denotativo] colocación utilizada para seguir un mismo tema en un discurso: un texto, una conversación, una frase, entre otros.

D.U.E.: "(I) Expresión calificativa equivalente a <<*adecuado>>: 'este hierro no es a propósito para lo que yo lo necesito'. O (<<Hacer>>). Con especial destino para la cosa de que se trata. (II) <<De propósito>>: 'No lo hice a propósito'. (III) V. <<A propósito de>>" (Tomo 2. P. 864).

30. **De todos modos:** (Ver "La increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 52, pág 74).

31. **Al gairete:** (ver "Cien años de soledad" # 36, pág 51).

32. **Al cabo:** (ver "increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 12, pág. 67).

33. **De viva voz:** (Ver "La increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 38, pág. 72).

34. **En cueros:** [+icónico – denotativo] desnudo.

D.U.E.: "(I) completamente desnudo. (II) (Fig; <<Dejar, estar, quedarse>>). Sin bienes de fortuna" (Tomo 1. P. 833).

35. **Echar a perder:** (Ver "El coronel no tiene quien la escriba #7, pág. 81).

36. **El día en que la mierda tenga valor, los pobres nacerán sin culo:** [+icónico – denotativo] expresión coloquial que busca demostrar que las diferencias entre clases sociales, son una constante poco probable de ser modificada. Al mismo tiempo en que justifica dicha diferencia, sanciona socialmente tal realidad, lo que le imprime cierto tono de ironía a la expresión en cuestión.

En el D.U.E. no aparece definida.

37. **Hijo de puta:** (Ver "La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 54, pág 75).

38. **Poco a poco:** (ver "La increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" #16, pág 68).

39. **De pie:** [+icónico + denotativo] 1. estar en posición recta y vertical. 2. (Aplicado personas y/o animales) Sin posibilidad de sentarse, sin descanso.

D.U.E: "De pie[s]. Aplicado a las personas. Sosteniéndose en posición vertical sobre los pies. ○ Sin acostarse y ya levantado de la cama. 'Pasé la gripe de pie. Estoy de pie desde la seis de la mañana'" (Tomo 2. P. 796)

40. **A última hora:** [-icónico + denotativo] 1. Dícese de lo que se hace o llega rompiendo las reglas del tiempo acordado. 2. Imprevistos, sorpresivo.

D.U.E: "(I) al final del día o de la parte de día, que se expresa: 'ven a última hora de la mañana'. (II) Al final de la acción, sesión, etc. De que se trata." (Tomo 2. P. 62).

41. **Costar trabajo una cosa:** [-icónico + denotativo]. 1. Que demanda esfuerzo físico o mental. Puede referirse a una actividad, sentimiento o circunstancia caracterizada por la dificultad de su ejecución y consideración. 2. Referente a lo poco creíble. Esta expresión es usada para transmitir lo difícil que es convencerse de algo que se considera extraordinario o imposible de suceder.

D.U.E: "(I) exigir esfuerzo considerable realizar o conseguirla. (II) <<resistir>> costar violencia hacerla: 'me cuesta trabajo pasar sin saludarle'." (Tomo 2. P.1353).

42. **Por último:** [-icónico + denotativo] fin de algo, referente a lo que finaliza y que se ha dado por terminado.

D.U.E.: "frase muy frecuente con que se expresa algo con lo cual se piensa terminar la exposición" (Tomo 2. P. 1415).

43. **De su cuenta:** [-icónico + denotativo] 1. Que se es autónomo en lo que se hace, es decir, se actúa por cuenta propia y se asume la responsabilidad. 2. Que es propio de alguien, que hace parte de de su pertenencia tangible e intangible.

En el D.U.E. aparece como "*de cuenta y riesgo de alguien:* correspondiendo a la persona de que se trata, pagar y sufrir los perjuicios si los hay." Y aparece también "*de cuenta de:* (I) teniendo que

pagar la cosa que se trata la persona que se expresa: 'las partes son de cuenta del comprador'. (<<Por cuenta de>>). (Tomo 1. P. 830).

44. **Por supuesto:** [-icónico – denotativo] Expresión afirmativa usada en respuesta de algo. el *por supuesto*, es más iterativo que el "sí".

D.U.E.: "exclamación de *asentimiento que expresa gran convicción". (II P. 1237).

45. **A solas:** (Ver "La increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 31, pág 70).

46. **Ahora mismo:** [-icónico + denotativo] que acontece en un tiempo y espacio inmediato al momento en que se enuncia.

D.U.E.: "forma enfática de <<Ahora>>, con que se acentúa más la proximidad al instante en que se habla: 'ahora mismo has salido de casa. Ahora mismo te lo voy a decir'" (Tomo 1. P. 100).

47. **Bocabajo:** [+icónico + denotativo] con la cara (de objeto o persona) en posición baja.

D.U.E.: "*Boca abajo:* (I) tumbado con la boca hacia abajo. **O** (Aplicado a una vasija). Con la boca hacia abajo. **O** (Aplicado a un escrito, un dibujo, etc., por ejemplo las cartas de barajas). Con lo escrito, dibujado, etc. hacia abajo" (Tomo 1. P. 387).

48. **A merced:** (Ver "Cien años de soledad" # 60, pág 56).

49. **De modo que:** [-icónico + denotativo] relativo a lo que se hace opcionalmente. Si algo no sucede como se esperaba, se busca que pase o se hace de otra manera. Esta expresión es consecuente con otra, sometiéndose así a los condicionamientos de causa – efecto.

D.U.E.: "<<De manera que>>, además de su significado normal tiene como modismo el de conjunción *consecutiva equivaliendo a <<Por

tanto>>: 'has venido porque has querido, de modo que no tienes derecho a quejarte'" (Tomo 2. P. 432).

50. **Un gasto inútil de pólvora en gallinazos:** (Ver # 4 de este mismo análisis).

51. **A través de:** [-icónico + denotativo] que se usa un medio para unir a las partes y explicarlas.

D.U.E.: Expresa la posición de una cosa que está colocada de un lado al opuesto de otra que se expresa. 'un madero colocado a través'. Puede sustituir con la expresión con la preposición <<de>> otra con adjetivo posesivo: 'la anchura del río permite colocar un tablón a su través'. O También expresa que la manera de realizarse la acción cuando es pasado de un lado al otro de una cosa que se expresa: 'lo oyó a través del muro'. También puede construirse con adjetivo posesivo: 'el muro no permite oír nada a su través'. O también expresa que la acción se realiza sirviendo de conducto o intermediaria la cosa o persona que se expresa: 'la voz llega a través del cable. Conozco la noticia a través de un amigo'." (Tomo 2. P. 1378)

52. **De carne y hueso:** (Ver "La increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 3, pág 66).

53. **Darse cuenta:** (Ver "La increíble y triste de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada" # 17, pág 68).

54. **De acuerdo con:** (-icónico + denotativo) expresión empleada para indicar que una situación está en consonancia con otra.

D.U.E: "**Según" (Tomo 1. P. 48).

55. **Valer la pena una cosa:** (Ver "Cien años de soledad" # 41, pág. 53).

56. **Toro de lidia:** (+icónico – denotativo) se dice que una persona está como un toro de lidia: 1. Cuando está vigorosa, llena de fuerza y dispuesta a afrontar todas las situaciones que se le presenten. 2.

Alguien que está tan furioso, exaltado o lleno de ira, y por tanto necesita ser calmado. Aún cuando esta expresión contenga los rasgos de metáfora, constituye una UF por el grado de fijación e idiomática que posee.

En el D.U.E no aparece definida.

57. **Para siempre:** (-icónico + denotativo) relativo a lo que no tiene final, ni caducidad. Que es eterno.

D.U.E.: "No sólo para cierto tiempo determinado: 'te lo doy para siempre' (Tomo 2. P. 1161).

58. **La buena nueva:** (Ver "El general en su laberinto" # 29, pág 100)

2.6.2. Clasificación fraseológica

A continuación se encuentran agrupadas las unidades fraseológicas, presentes en "El otoño del patriarca", en: colocaciones, expresiones idiomáticas y paremias. Teniendo en cuenta los criterios de González (1998).

Tabla 1. Colocaciones de "El otoño del patriarca"

(-) ICONICIDAD		
mentar la madre	Dársele /venírsele la gana a alguien	para siempre
a ciencia cierta	hacer caso	por último
de pronto	de memoria	de su cuenta
caer en la cuenta	de dominio público	por supuesto
de la puta madre	a última hora	ahora mismo
al cabo rato	a propósito	costar trabajo una cosa



de buena voluntad	de todos modos	de modo que
al fin y al cabo	al cabo	a través de
por fin	la buena nueva	darse cuenta
no haber poder humano	a merced	de acuerdo con
sobre todo	poco a poco	valer la pena una cosa
el buen nombre	poner atención	prestar atención

Tabla 2. Expresiones idiomáticas de "El otoño del patriarca"

(+) ICONICIDAD		
dar una orden	no pegar el ojo	de carne y hueso
muerto de risa	tomarse el tiempo	de pie
no gastar pólvora en gallinazos	Malparido	bocabajo
hambre vieja	a fuego lento	a solas
a la mierda	al garete	toro de lidia
hora grande	de viva voz	hijo de puta
un gasto inútil de pólvora en gallinazos	en cueros	
en carne viva	echar a perder	

Tabla 3. Paremias de "El otoño del patriarca"

(+) ICONICIDAD
el día en que la mierda tenga algún valor, los pobres nacerán sin culo

2.7. Frecuencia de uso fraseológico en la obra de Gabriel García Márquez

A continuación, se presentará la tabulación completa de los datos que conforman el presente inventario fraseológico. Los resultados demuestran el uso frecuente o no frecuente de las colocaciones, las expresiones idiomáticas y las paremias.

OBRA	No. DE COLOCACIONES	No. DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS	No. DE PAREMIAS	No. total de UFs
CIEN AÑOS DE SOLEDAD	20	38	2	60
LA INCREIBLE Y TRISTE HISTORIA DE LA CÁNDIDA ...	31	28	0	59
CRÓNICA DE UNA MUERTE ANUNCIADA	15	12	2	29
EL CORONEL NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA	3	12	3	18
EL GENERAL EN SU LABERINTO	37	31	3	71
EL OTOÑO DEL PATRIARCA	36	22	1	59
TOTAL	142	143	11	296

Atendiendo a los resultados anteriores, se puede inferir que la población colombiana, más específicamente la caribeña, se inclina más hacia el uso de expresiones idiomáticas y colocaciones. Por una escasa mayoría, el uso de expresiones idiomáticas es mayor. Esta elección, indica que el hablante/escritor, se vale de las expresiones imagenológicas (icónicas) para dar

vivacidad a su comunicación y a sus deseos de expresión, ya que en esta medida, encuentra más precisión en lo que quiere decir. Con ello se manifiesta, a través la obra garciamarquiana, que el sentido figurado impera en gran medida en el léxico colombiano. Esto puede entenderse a partir de la transformación del léxico ya existente y de la adición de elementos de tipo emocional e ideológico, no es lo mismo decir: se reía mucho, que decir se *moría de la risa* al verlo bailar. Se busca recrear situaciones reales a partir de efectos lingüísticos innovadores que engloben todo aquello que se tiene la intención de manifestar.

CONCLUSIONES

La aparición o existencia de los giros fraseológicos obedecen tal vez, a la ausencia de estructuras de la lengua que provean al hablante la suficiente significación para comunicar lo que este desea. Este tipo de producciones discursivas son altamente emotivas, porque contienen en su mayoría, elementos que están por fuera de la estructura lingüística, es decir, todo lo considerado extralingüístico. Caso similar al de las expresiones fraseológicas es el de las perífrasis verbales, las cuales son empleadas por los hablantes para aumentar la carga significativa de lo que dicen, pues a la falta de, los hablantes echan mano del léxico ya existente para combinarlo y modificarlo.

En este estudio fraseológico, se puede inferir por un lado, que al comparar las UF encontradas en la obra garciamarquiana con los datos consignados en el D.U.E., se puede constatar que existe un número considerable de conceptos que no aparecen en éste último. De un total de doscientas siete (207)¹⁹ unidades fraseológicas que componen el inventario, sesenta y siete (67) no son consideradas por María Moliner en su Diccionario del Uso del Español. Esto puede obedecer a que estas sesenta y siete son de uso restringido de América Latina: *mamar gallo*, *paciencia de buey*, *romperse el cuero*; en cambio las otras restantes, pertenecen a un ámbito general de uso entre los hablantes, puesto que poseen "un significado idiomático en casi todo el área de habla hispana" (Koike, 2001 a: 2). Es decir, las ciento cuarenta (140) UF que sí aparecen reseñadas pertenecen a un lenguaje cotidiano, ya que pueden ser entendidas por cualquier hablante hispano; y las que no se referencian hacen parte de un lenguaje coloquial, porque su uso se limita a ciertos espacios geográficos.

Y por el otro, se infiere también, que según los resultados obtenidos a partir de la tabulación de las UF, las expresiones idiomáticas son empleadas con más

¹⁹ Este es el valor real de UF encontrado en la obra, ya que existen ochenta y nueve (89) repeticiones. Sumadas estas dos cifras, da como resultado doscientos noventa y seis (296), que es el valor total mencionado en la tabla de la Frecuencia de Uso.

frecuencia a lo largo de la diégesis o narración de las obras consultadas, Esto quiere decir que el conjunto de obras seleccionadas se cimienta en la diégesis y todas las acciones y acontecimientos son relatados en su gran mayoría. En cuanto a las paremias, que representan un número muy reducido, las encontradas se restringen sólo a las conversaciones incluidas en la narración, y como los diálogos se presentan en menor cantidad en las obras citadas (sólo cuando el narrador lo encuentra pertinente), su frecuencia de uso fue menor.

LISTA DE REFERENCIAS

- Arboleda, Martín (1999). *María Moliner. Nueva edición del Diccionario del Uso del Español*. En Revista Forma y Función. Universidad Nacional de Colombia. Departamento de Lingüística. No. 12
- ATIENZA, Encarna. El tratamiento de la cultura en los diccionarios de aprendizaje. Red EIE revista electrónica de didáctica/ español lengua extranjera. Numero 5. Universitat Pompeu Fraba.
- BELTRAN, María de Jesús, YAÑEZ, Ester. Modismos en su salsa: modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos. Ed. Arco/libros. 1996.
- CARNEADO MORÉ, Zoila. La fraseología en los diccionarios cubanos. Ed. De ciencias sociales. La Habana, 1985.
- CORPAS PASTOR, Gloria. Manual de fraseología española. Ed Gredos. Madrid. 1996.
- GARCÍA, Ana Belén. Expresiones idiomáticas: el problema de las variantes. Universidad de Salamanca. En:
[Http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=900635](http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=900635).
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. 1981. *La mujer que escribió un diccionario*. El espectador, Bogotá, Feb. 8 de.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. Cien años de soledad. Edición conmemorativa Real academia española. Editorial Alfaguara. 2007.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada. Grupo editorial Norma. Santa Fé de Bogotá. 2001.
- GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. Crónica de una muerte anunciada. Editorial La Oveja Negra, Bogotá. 1981.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. El coronel no tiene quien le escriba. Editorial Norma. Santa fé de Bogotá. 1991.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. El general en su laberinto. Grupo editorial Norma. Santa fé de Bogotá. 1996.

GARCÍA MÁRQUEZ, Gabriel. El otoño del patriarca. Editorial Sudamericana, Buenos Aires, 1975.

GONZÁLEZ, Maribel. Estudio de la idiomaticidad en las unidades fraseológicas. En: WOTJAK, Gerd. Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Ed. Iberoamericana. Madrid. 1998.

KOIKE, Kazumi (2001a): "Variación fraseológica". En: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/art/vx9-a3.pdf>

ILINÁ, Natalia. (2000) *La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión*. Facultad de lenguas extranjeras adjunta a la Universidad estatal Lomonosov de Moscú. En: <http://hispanismo.cervantes.es/documentos/llina.pdf>.

MARTINEZ, Juan. Estudios de fraseología española. Ed. Librería Agóra. Málaga. 1996.

MENDIVIL, José Luis. Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología. En WOTJAK, Gerd. Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Ed. Iberoamericana. Madrid. 1998.

MILLA, José Antonio. De Quico a Murphy. La parte más flácida del vocabulario, metida en el corsé lexicográfico. Facultad de Filosofía y Humanidades con Universidad Austral de Chile. 2008.

MOLINER, María. Diccionario del Uso del Español. Editorial Gredos. Madrid, 1992.

MORA, Siervo. Lexicón de fraseología del español de Colombia. Instituto Caro y Cuervo. Santafé de Bogotá. 1996.

NAVARRO, Carmen. Didáctica de las unidades fraseológicas. Universidad de Verona. En: http://www.edinumen.es/index.php?option=com_content&task=view&id=203&Itemid=32

OTAOLA OLANO, Concepción. Análisis lingüístico del discurso. Ediciones académicas. Madrid, 2009 (P. 127).

Plan curricular del Instituto Cervantes (niveles de referencia para el español). 2006.

RIVANO, Emilio. 2004. Serie Lingüística, Universidad de Concepción. En: http://www.linguisticachile.cl/idioms/web_rivano/introduccion.htm.

RUIZ, Leonor. Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español. En: WOTJAK, Gerd. Estudios de fraseología y fraseografía del español actual. Ed. Iberoamericana. Madrid. 1998.

RUIZ, Leonor. Aspectos de fraseología teórica española. Ed Valencia. 1997

ANEXOS



INVENTARIO

A buen hambre no hay mal pan: [+icónico – denotativo] dicese de situaciones que carecen de abundancia, y por tanto, en estas no se debe adoptar actitudes pretenciosas y desconsideradas, sino que por el contrario, deben ser actitudes de tolerancia y humildad.

A buena hora: [-icónico - denotativo] 1. Manifiesta desinterés hacia determinado acontecimiento o actitud. 2. Expresión irónica que indica que algo llega tardíamente y por tanto, ya no es útil.

A ciegas: [+icónico – denotativo] 1. Sin luz. 2. No tener certeza de algo o alguien.

A ciencia cierta: [-icónico + denotativo] saber algo con exactitud. Tener la certeza.

A duras penas: (ver "Cien años de soledad" # 56. Pág. 53)

A duras penas: [-icónico + denotativo] 1. manifiesta la ejecución limitada de una acción, a razón de la falta de algo (tiempo, voluntad, dinero, etc).

A fuego lento: [+icónico + denotativo] lentamente; equivalente a la colocación *poco a poco*.

A la hora de: [-icónico + denotativo] expresión que alude al momento preciso en que ocurre algo. Una variante fraseológica de esta UF es "al momento de".

A la mierda: [+icónico – denotativo] lugar abstracto e inhóspito a donde se desea, vayan todas las personas o situaciones que se consideran desagradables. Esta UF es mucho más despectiva que *qué carajo*.

A la topa tolondra: (+icónico - connotativo) 1. hacer las cosas sin pensar y sin medir las consecuencias de lo que pueda ocurrir más adelante. 2. Actuar de manera rápida, pero no correctamente.

A merced: [-icónico – denotativo] depender de algo o alguien. Estar a la deriva.

A mucha honra: [-icónico + denotativo]. Sentir orgullo por algo que ante los ojos de los demás no es valioso, o sentirlo a pesar de encontrarse en circunstancias adversas.

A ojos cerrados: [+icónico – denotativo] extrema y absoluta certeza en algo o alguien. Se confía *a ojos cerrados* en una persona porque se tiene plena seguridad de sus costumbres, sentimientos y capacidades.

A pesar de: (- icónico + denotativo) expresión que denota un contraste entre dos hechos o situaciones.

A primera vista: (+icónico + denotativo) relativo de lo que primero se percata alguien.

A propósito: [-icónico + denotativo] colocación utilizada para seguir un mismo tema en un discurso: un texto, una conversación, una frase, entre otros.

A rastras: [+icónico - denotativo] 1. deslizamiento por el suelo. 2. Llevar a alguien en contra de su voluntad u obligarlo a que actúe diferente a como desea.

A solas: [+icónico + denotativo] estar en soledad. Prescindir de compañía numerosa, ya que a solas puede indicar estar con otra persona.

A toda costa: [-icónico - denotativo] 1. Defender con total empeño a algo o alguien. 2. Referente al deseo inmediato de que algo en particular ocurra o se lleve a cabo.

A través de: [-icónico + denotativo] que se usa un medio para unir a las partes y explicarlas.

A última hora: [-icónico + denotativo] 1. Dícese de lo que se hace o llega rompiendo las reglas del tiempo acordado. 2. Imprevistos, sorpresivo.

A voz en cuello: [+icónico - denotativo] 1. Dar a conocer, sin restricciones, una noticia que puede ser de interés general, aunque la mayoría de las veces concierne sólo a quien está involucrado porque lo afecta única y directamente a él. La información produce en quien la difunde, una gran excitación y júbilo. 2. Hablar o cantar muy alto

Acabar de joderse: [-icónico + denotativo] se refiere al empeoramiento de algo o alguien que ya se encuentra en un estado deteriorado.

Ahora mismo: [-icónico + denotativo] que acontece en un tiempo y espacio inmediato al momento en que se enuncia.

Al aire libre: [+icónico - denotativo] zona despejada, libre de edificaciones y en contacto directo con el cielo, la luz de la luna o del sol.

Al alcance de la mano: [+icónico + denotativo] dicese de algo accequible, que se puede obtener de manera fácil y segura. Es usual que esta UF vaya acompañada de verbos como tener, estar.

Abrir paso: [+icónico + denotativo] acción de despejar algo.

Al borde de: [+icónico – denotativo] 1. Que está próximo a suceder. Usualmente esta expresión se emplea para indicar que lo infortunado está a punto de pasar. De ahí que lo más frecuente de oír "Estoy al borde de un colapso" y no "estoy al borde del éxito". 2. Esta UF puede o no estar acompañada de un complemento, ya que cuando se indica el abatimiento hacia alguna situación o persona, puede prescindir de este: este calor me tiene *al borde*, "mi marido me tiene *al borde*".

Al cabo rato: [- icónico + denotativo] después de un tiempo corto.

Al fin de cuentas: [-icónico + denotativo] colocación que se usa cuando lo inevitable de una situación se hace presente, es decir, lo que sucede o lo que se hace porque no existe otra opción.

Al fin y al cabo: [-icónico + denotativo] expresión que manifiesta conformidad frente a un evento que ha culminado, aún sin éste haber cumplido con todas las expectativas que en un principio originó. *Isinon.fraseológico* "a la larga". Ejemplo: no voy a ir al baile, *a la larga*, allá nadie me espera.

Al garete: [+icónico + denotativo] 1. Sin complicaciones. 2. No tener ley. Una persona que anda al garete no se complica por convenciones sociales, trasgrede las reglas, no manifiesta mayor preocupación ante los problemas. 3. Sin rumbo fijo.

Al por mayor: [+icónico + denotativo] 1. En abundancia. 2. Esta expresión es muy propia del comercio, pues se compra o se vende en cantidades superiores a un número establecido.

Andar como un loco: [+ icónico – denotativo] andar como un loco es estar desesperado por encontrar algo o a alguien considerado importante.

Bocabajo: [+icónico + denotativo] con la cara (de objeto o persona) en posición baja.

Buen provecho: [-icónico + denotativo] expresión usada para desear a

una persona que una comida, objeto o situación, sean de su total agrado y beneficio.

Buena voluntad: [-icónico + denotativo] 1. Buenas intenciones que se tienen hacia una persona, o buenas intenciones para hacer algo bien. Esta UF puede ir antecedita de las preposiciones *de* o *con*, conformando las variantes de la misma: *de buena voluntad*, *con buena voluntad*.

Caer en la cuenta: [- icónico + denotativo] notar algo intempestivamente.

Caer en la cuenta: [-icónico + denotativo] 1. Percatarse de algo. 2. Recordar algo que había sido olvidado.

Contante y sonante: [+icónico – denotativo] 1. Que puede generar buenas ganancias. Se dice que algo es *contante y sonante* cuando este puede generar grandes beneficios económicos, llama en gran medida la atención. 2. Relativo a lo que es fino, lo que tiene procedencia de alcurmia. Esta expresión es propia del léxico de las galleras con la cual se alude a la casta del gallo, a su raza y dominio en el ruedo, permitiéndole de este modo desempeñarse exitosamente y vencer al contrincante.

Correr el rumor: [+icónico – denotativo] propagar y difundir una información cuya veracidad se desconoce.

Correr la voz: [+icónico – denotación] propagar y difundir una información. Esta información puede ser de veracidad desconocida.

Costar trabajo una cosa: [-icónico + denotativo]. 1. Que demanda esfuerzo físico o mental. Puede referirse a una actividad, sentimiento o circunstancia caracterizada por la dificultad de su ejecución y consideración. 2. Referente a lo poco creíble. Esta expresión es usada para transmitir lo difícil que es convencerse de algo que se considera extraordinario o imposible de suceder.

Costar trabajo: [-icónico + denotativo] que implica esfuerzo.

Cruzar palabra: [+icónico – denotativo] hablar.

Cura de burro: [+icónico - denotativo] solución drástica y rudimentaria a determinado problema. Es una cura infalible que emplea métodos poco

ortodoxos. Por ejemplo, el hecho de aplicar limón a una herida abierta para desinfectarla, o cuando los padres deciden amarrar a sus hijos, frente a frente, para que se vean las caras durante un tiempo prolongado y así dejen de pelear.

Dale que dale: [-icónico + denotativo] llevar a cabo una acción repetidamente. Insistir en algo.

Dar crédito: [-icónico + denotativo] creer en una persona, situación u objeto.

Dar la razón: [-icónico + denotativo] 1. Adjudicarle asertividad a alguien en lo que profiere. 2. dar un mensaje (ya le di la razón de Alejandro a mi mamá).

Dar por cierto: [-icónico + denotativo] conferir veracidad a un hecho, que ante la carencia de otras opciones o explicaciones, se prefiere considerarlo real y cierto.

Dar razón: [-icónico + denotativo] Dar información sobre algo o alguien (Pedro, dame razón de Gina).. Una variante fraseológica de esta UF es "dar la razón", ver # 45 de este mismo análisis.

Dar señales: [+icónico - denotativo] generalmente esta expresión va antepuesta con la negación. Así, se dice que una persona no da señales de vida cuando ha estado ausente por mucho tiempo, y quienes lo rodean y frecuentan, no saben nada acerca de él. / *Sinon.fraseológico*. "Estar perdido" (-hola ¿como estas? Estas perdido, hace mucho tiempo que no te veía).

Dar una orden: [+icónico + denotativo] mandar a alguien que haga algo.

Darse cuenta: [- icónico + denotativo] enterarse de lo que no se conocía con anterioridad.

Darse prisa: [-icónico + denotativo] expresión utilizada por lo general en modo imperativo, para invitar a alguien a que se apresure o haga las cosas más rápido.

Dársele/venírsele la gana a alguien: [-icónico + denotativo] Expresión peyorativa que indica el antojo de alguien por hacer, decir o actuar según desea o le convenga, sin importar como pueda afectar a quienes lo rodean.

De acuerdo con: [-icónico + denotativo] expresión empleada para indicar que una situación está en consonancia con otra.

De boca en boca: [+icónico + denotativo / - denotativo] 1. Que se comparte algo con muchas personas. 2. Relativo a la información que se transfiere rápidamente de una persona a otra, dicha información puede ser considerada como "el chisme". Se dice que una persona está de boca en boca porque se está hablando mal de ella, se especula sobre su comportamiento. El andar *de boca en boca* no necesariamente puede ser por algo negativo, pues puede darse el caso, que la gente murmure sobre algún éxito logrado por la persona en cuestión.

De buen talante: [-icónico + denotativo] 1. Disposición para cumplir una orden, hacerse cargo de una tarea, etc. 2. Relativo al buen estado físico y emocional de una persona o animal.

De buena fe: [-icónico + denotativo] 1. Relativo a lo que se hace cuando no existen intereses particulares. 2. Que sigue las normas éticas y morales.

De carne y hueso: [+icónico – denotativo] 1. Relativo a lo que es real. 2. Vulnerabilidad del ser humano ante las circunstancias positivas o negativas de la vida.

De cuándo acá: [-icónico + denotativo] expresión interrogativa que se utiliza cuando un acontecimiento causa sorpresa por no ser cotidiano.

De dominio público: [+icónico + denotativo] 1. Que carece de privacidad, que es de conocimiento de muchas personas. 2. Que está al alcance de un gran número de personas.

De dos filos: [+icónico - denotativo] 1. De doble función, consecuencia o posibilidad. También se conoce a esta UF con su variante *de doble filo*, que alude a situaciones o personas que crean conflictos o traen consigo circunstancias adversas, aún cuando se cree a simple vista que son favorables. Otro sentido con que se emplea esta variante es el *de doble cara*, que quiere decir que algo o alguien aparenta ser algo que no es.

De fuerza mayor: [-icónico – denotativo] 1. Dícese de una circunstancia que no se espera. 2. Impedimento causado por un problema físico o

emocional.

De la puta madre: [-icónico – denotativo] expresión que connota que algo es lo mejor: ese vestido está *de la puta madre*.

De mala gana: [+icónico + denotativo] lo que se hace en contra de la voluntad. Que se actúa porque se está obligado.

De mala muerte: [+icónico - denotativo] De baja categoría.

De memoria: [-icónico + denotativo] textualmente, al pie de la letra.

De modo que: [-icónico + denotativo] 1. Colocación que indica la forma como debe hacerse algo. *Isinon. fraseológico*. “de manera que”. 2. Relativo a lo que se hace opcionalmente. Si algo no sucede como se esperaba, se busca que pase o se hace de otra manera. Esta expresión es consecuente con otra, sometiéndose así a los condicionamientos de causa – efecto.

De pie: [+icónico + denotativo] 1. estar en posición recta y vertical. 2. (Aplicado personas y/o animales) Sin posibilidad de sentarse, sin descanso.

De poca monta: [-icónico + denotativo] que es ordinario y vulgar.

De pronto: [-icónico + denotativo] expresión que indica duda. Algo poco probable.

De su cuenta: [-icónico + denotativo] 1. Que se es autónomo en lo que se hace, es decir, se actúa por cuenta propia y se asume la responsabilidad. 2. Que es propio de alguien, que hace parte de de su pertenencia tangible e intangible.

De su puño y letra: (+icónico – denotativo) 1. elaborado por la persona misma de quien se habla. 2. Manuscrito.

De todos modos: [-icónico + denotativo] relativo a lo que se hace de una manera u otra, pero cuyo resultado es el mismo.

De un lado al otro: [+icónico + denotativo] 1. con el verbo *estar*: atravesado, interpuesto. 2. Al utilizar esta UF con los verbos *ir*, *andar*, o *pasar*, denotan movimiento.

De una vez por todas: [-icónico + denotativo] expresa el deseo de conseguir algo sin medir las consecuencias que esto pueda tener.

De viva voz: [+icónico – denotativo] por las propias palabras de alguien.

Literalmente.

Decir el milagro pero no el santo: (+ icónico – denotativo) expresión que se refiere a mencionar los acontecimientos favorables, sin aludir a su causalidad.

Dejarse llevar: [-icónico + denotativo] perder el criterio propio para entregarse a las decisiones de una tercera persona o entregarse a la rabia, pasión, etc., y así dejar que éstas sean quienes actúen o decidan por la persona en cuestión.

Dicho y hecho: [-icónico – denotativo] relativo a los hechos que ocurren inmediatamente. Esta expresión declara una idea profética, pues lo que se dice se cumple sin restricción alguna.

Donde pones el ojo pones el plomo: [+icónico – denotativo] 1. Asertividad que una persona para acabar con algo o para hacer una elección precisa de algo. 2. Indica que una persona obtiene lo que quiere una vez se lo proponga. 3. Referente al éxito del cortejo y conquista romántica.

Echar a perder: [+icónico + denotativo] 1. Deteriorar. 2. desaprovechar algo: la vida, las capacidades, etc. 3. enviar (se) algo o alguien a la perdición y a la podredumbre.

Echar una mirada: [+icónico + denotativo] observar a algo o a alguien por un periodo de tiempo relativamente corto. */sinon.fraseológico*. Echar un ojito.

Echarle agua caliente a alguien: [+ icónico – denotativo] expresión de sentido figurado usada como respuesta ante el distanciamiento de una persona, es decir, es muy común escuchar que cuando alguien que visita usualmente una casa, y deja de hacerlo abruptamente, se dice que a ésta se le echó agua caliente en el lugar que se frecuentaba.

Edad de merecer: [+icónico – denotativo] momento biológico preciso de la mujer o del hombre para tener pareja y procrear.

El buen juicio: [-icónico + denotativo] 1. Criterio u opinión asertada. 2. Disciplina para realizar una actividad determinada. 3. Referente al estado mental de una persona. Se dice que alguien pierde el buen juicio cuando no entra en los parámetros de lo que se considera lógico, es

decir, se enloquece.

El buen nombre: [-icónico – denotativo] expresión que denota la reputación y buena fama de una persona, familia o institución.

El cuchicheo: [+icónico + denotativo] 1. Sonido que busca pasar desapercibido. 2. Hablar disimuladamente de algo o alguien. El acto del cuchicheo se asocia muy a menudo al chisme.

El día en que la mierda tenga valor, los pobres nacerán sin culo: [+icónico – denotativo] expresión coloquial que busca demostrar que las diferencias entre clases sociales, son una constante poco probable de ser modificada. Al mismo tiempo en que justifica dicha diferencia, sanciona socialmente tal realidad, lo que le imprime cierto tono de ironía a la expresión en cuestión.

El que espera lo mucho espera lo poco: [+ icónico + denotativo] expresión empleada para indicar que la paciencia es la virtud esencial para esperar aquello que se anhela.

El vaivén: [+icónico + denotativo] hace alusión a la incertidumbre. Algo que va y viene y no tiene un punto fijo.

En carne propia: [-icónico – denotativo] sentir y vivir las circunstancias de manera personal, como por ejemplo: el sufrió el desamor en carne propia.

En carne viva: [+icónico – denotativo] 1. Dícese de una herida abierta. 2. Ausencia de piel en determinada zona del cuerpo. 3. Relativo a experiencias vividas recientemente que debido a su gran impacto, ya sea emotivo o de otro tipo, no se olvidan sino que se mantienen presentes.

En cueros: [+icónico – denotativo] desnudo.

Enhorabuena: [-icónico + denotativo] 1. . Estado caracterizado por la abundancia y la buena suerte. 2. Manifestar alegría y buenos intenciones ante una situación en particular

Estar a mano: [+icónico – denotativo] 1. -Estar en igualdad de condiciones. 2. No tener saldos pendientes, ya sea de tipo económico o personal.

Estar al corriente: [-icónico + denotativo] estar informado acerca de un

hecho. Estar actualizado.

Exponer el pellejo: [+icónico – denotativo] arriesgarse en demasía por algo hasta el punto de comprometer la integridad física, moral y mental.

Faltar al respeto: [-icónico – denotativo] 1. violar las normas convenidas. 2. ofender a alguien.

Fuera de quicio: [+icónico – denotativo] 1. dicese de una persona cuyo estado de ánimo se encuentra alterado, dicho estado se caracteriza por mal humor, cólera o comportamientos fuera de lo considerado normal.

Ganar tiempo: [-icónico + denotación] ejecutar una actividad en la que se emplee el tiempo de manera fructífera con el fin de terminarla pronto y realizar r actividades alternas.

Golpe de gracia: (+ icónico – denotativo) expresión que indica en términos religiosos, una bendición o un milagro ocurrido por cualquier circunstancia.

Golpe de suerte: [+icónico – denotativo] circunstancia apremiante de carácter efímero y poco usual, que trae consigo cambios significativos para la vida de alguien, así como ganarse la lotería.

Hacer cambalache: [-icónico + denotativo] cambiar un objeto por otro, así como un trueque. En ocasiones dicho cambio puede involucrar dinero. Este intercambio no es problemático, es informal, rápido y sin mayores implicaciones. Usualmente se intercambian elementos menor cuantía.

Hacer caso: [- icónico + denotativo] obedecer.

Hacer el favor: [-icónico – denotativo] 1. Conceder ayuda o beneficio a una persona que lo solicite y/o necesite. 2. Expresión formal empleada al pedir algo.

Hacer ilusiones: [+icónico – denotativo] soñar. Atravesar el límite entre lo que es cierto o no, y lo que es seguro o no. 2. Engañarse o engañar a alguien.

Hacer la siesta: [+icónico + denotativo] dormir después del almuerzo.

Hacerle el favor (a tu mujer): [+icónico – denotativo] esta acción tiene una carga sexual, ya que no se refiere a un favor cualquiera sino, el de tener relaciones sexuales con una persona que parece estar en

inactividad sexual, y por tanto necesitada de sexo. Esta expresión se resume a "hacerle el favorcito", que es como más comúnmente se reproduce. Generalmente está dirigida hacia mujeres, ya que en el imaginario colombiano se piensa que cuando una mujer está amargada es porque le falta una pareja que le haga favores sexuales. Es así como se deja ver la visión machista de una sociedad androcéntrica que atribuye la realización personal y emocional de una mujer al acompañamiento de la figura masculina.

Hacerse la santa (o): [+icónico – denotativo] dicese de una persona que pretende ocultar sus errores manifestando una buena conducta y extrema bondad, y de este modo engañar a quienes la rodean.

Halcón que se atreve con garza guerrera peligros espera: (+ iconicidad – denotativo) es una sentencia que indica los riesgos que puede correr alguien por vincularse con una persona en quien no se puede confiar.

Hambre vieja: [+ iconicidad – denotativo] se dice que una persona tiene hambre vieja cuando ha pasado muchísimo tiempo sin satisfacer una necesidad, ya sea de tipo sexual o alimenticio.

Hasta aquí: [+icónico - denotativo] expresión delictica que es usada por un sujeto para manifestar aburrimiento o hastío. Se cataloga como delictica, puesto que es una unidad fraseológica que actualiza el significado (o sentido) proporcionando referentes para la decodificación del significado. Esta UF es de gran carga icónica, ya que no puede ser entendida sino se piensa en ella como una expresión que se encuentra acompañada de una señalización física, ya sea el señalamiento de la frente para indicar que una persona está aburrida de las peleas con su pareja por ejemplo, o señalar con el dedo el cuello para indicar que se ha comido demasiado.

Hervir la sangre: [+icónico – denotativo] sentir profunda excitación ante algo. Puede indicar rabia o lascivia. Generalmente hace énfasis en una rabia desbordada e incontrolable.

Hijo de puta: [+icónico - denotativo] expresión coloquial de sentido figurado usada como insulto o agravio contra una persona. Quien la

recibe, la considera como algo negativo, pues aún cuando se tiene la certeza de no provenir de una mujer dedicada a los servicios de la prostitución, esta persona se siente ofendida, puesto que, esta actividad es considerada en la sociedad como inmoral.

Hora grande: [+icónico – denotativo] el gran momento.

Incapaz de matar una mosca: [+icónico – denotativo] dicese de una persona que carece de malicia, incapaz de ofender, maltratar y obrar de mala forma.

Irse/mandar a la mierda: [+icónico – denotativo] locución que indica que la persona aludida se pierda de vista. Esta UF es de uso coloquial y esta impregnada de total rechazo y enfado ante algo o alguien.

La buena nueva: [-icónico + denotativo] noticia considerada positiva, que genera agrado y que se desea escuchar.

La cara del santo hace el milagro: [+icónico – denotativo]1. Esta expresión aduce a que la presencia física de una persona es más efectiva que su intención, su mensaje, o su recomendación en abstracto. Es equivalente a esta, la unidad fraseológica *el que no muestra no vende*. Si alguien quiere vender algo, debe mostrarlo para que su venta tenga éxito. Tal es el caso del coronel ("El coronel no tiene quien le escriba"), quien quiere vender un reloj viejo, tiene que mostrárselo a su compadre para que éste último lo valore y lo compre.

La flor y nata: [+icónico – denotativo] expresión usada para referirse a lo que se distingue y tiene prestigio. Un sinónimo fraseológico de esta locución es *la crema y nata*.

La mala hora: [+icónico – denotativo] la muerte.

La mala sombra: [+icónico – denotativo] relativo a lo infortunado, a lo que trae consigo mala suerte.

Lanza en ristre: [+icónico – denotativo] que está listo para destruir y arremeter contra alguien.

Levantar el brazo: [+icónico – denotativo] se dice que una persona le levantó el brazo o la mano a alguien, cuando infunde sobre ella la fuerza física o lo intenta hacer.

Lista negra: [+icónico – denotativo] dicese de lo que no es digno de

mostrar.

Llamar la atención: [-icónico + denotativo] 1. Algo o alguien que atrae al receptor. 2. Elemento llamativo que despierta el interés por considerarse inusual. 3. Persona que actúa raramente para ser tenido en cuenta. 4. Regaño, llamada al orden.

Llevarse el viento a alguien: [+icónico – denotativo] 1. Expresión hiperbólica usada para referirse a alguien con poca autonomía y carente de criterio. 2. Algo o alguien de poco valor (tus palabras se las lleva el viento). 3. Expresión que alude a alguien que está extremadamente delgado.

Lo que faltaba: [-icónico – denotativo] 1. Expresión que designa un acontecimiento que ocurre en un momento poco oportuno, por eso se le considera indeseado. De ahí que esta contenga un alto grado de ironía. 2. Algo que no se espera ni se tenía planeado.

Lo que hace con las manos lo desbarata con los pies: [+icónico – denotativo] expresión popular que demuestra la poca o nada validez de un acto considerado favorable cuando le sigue uno negativo.

Malparido: [+icónico – denotativo] expresión soez utilizada para insultar y ofender a alguien, deseando que no hubiese nacido o venido al mundo.

Mamar gallo: [+icónico – denotativo] expresión que indica la acción de hacerle una broma o chanza a alguien. *Sinon. fraseológico.* “tomar del pelo a alguien”.

Menos mal: [-icónico – denotativo] expresión que denota alivio o bienestar al haber dejado de hacer algo considerado inconveniente y perjudicial.

Mentar la madre: [-icónico – denotativo] ofender la madre de otra persona mencionándola, y por consiguiente se ofende el interlocutor.

Muerta (o) de risa: [+icónico – denotativo] puede referirse a personas u objetos. En cuanto a personas, la acción de reírse puede entenderse por un lado, como actividad, o sea reírse en demasía y prolongadamente con gran emoción (me moría de risa cuando imitaba al abuelo), y por el otro, estar en completa ociosidad, sin hacer nada (Arturito anda sin

trabajo, ahí esta muerto de risa). En cuanto a los objetos, la primera idea, la de actividad de reírse, no aplica, puesto que se trata de objetos inanimados y por esta razón se les sugiere más la segunda idea, la de estar inactivos, hasta el punto de olvidárseles o considerárseles improductivos (compró el gel adelgazante y ahí lo dejó, está muerto de risa esperando a que lo usen).

Muerta(o) de miedo: [+icónico – connotativo] sentimiento desbordado de temor.

Ni más faltaba: [-icónico - denotativo] expresión utilizada ante un acontecimiento que puede ser inoportuno, osado o que es poco convencional.

Ni muerta (o): [+icónico – denotativo] oponerse férreamente a aceptar determinadas circunstancias y manifestar la poca intención que se tienen para llevar a cabo algo.

Ni por todo el oro del moro: [+icónico – denotativo] 1. expresión empleada como negativa absoluta ante una propuesta en particular. 2. Equivalente a "imposible" o "nunca". Una variación de esta unidad fraseológica es *ni por todo el oro del mundo*.

No gastar pólvora en gallinazos: [+icónico – denotativo] no perder el tiempo en cosas inútiles, y en situaciones que no tienen solución.

No haber poder humano: [- icónico + denotativo] esta UF significa que no es factible solucionar algo o disuadir a alguna persona de hacer una tontería, o algo que a los demás, no les parece correcto.

No pegar el ojo: [+icónico – denotativo] imposibilidad para conciliar el sueño debido a padecimientos físicos o preocupaciones.

No se ganan dos carreras al mismo tiempo: [+icónico – denotativo] expresión utilizada para dar a entender que realizar dos o más actividades a la vez no es tan conveniente, ya que sólo una de ellas puede ejecutarse satisfactoriamente.

No temblar la mano: [+icónico – denotativo] se dice que una persona no le tiembla la mano cuando tiene el suficiente carácter para actuar de determinada manera para concretar lo que desea o para dar término a una situación que lo afecta negativamente.



No tener corazón: [+icónico – denotativo] se asocia esta unidad fraseológica con la parte emocional de un ser humano. Cuando se dice que alguien no tiene corazón, se entiende como la falta de sentimientos bondadosos de un ser humano.

No tener corazón: [+icónico + denotativo] se asocia esta unidad fraseológica con la parte emocional de un ser humano. Cuando se dice que alguien no tiene corazón, se entiende como la falta de sentimientos bondadosos de un él, y por tal motivo, capaz de cometer toda clase de crueldades.

Obra maestra: [+icónico – denotativo] elaborado magistralmente. Muestra de gran habilidad.

Oler mal una cosa: [+icónico – denotativo] que se sospecha de algo o alguien. Circunstancia poco confiable.

Paciencia de buey: [+icónico – denotativo]1. Se dice que una persona tiene paciencia de buey cuando ha sobrepasado todos los límites considerados normales para esperar o soportar algo en particular, ya sea a una persona, un amor, una ofensa, malos tratos etc. 2. Facultad de ejecutar una actividad considerada engorrosa sin la menor queja. Se establece la analogía entre la virtud de ser paciente en una persona, y la actitud de tal animal, pues es de sabiduría popular que el buey es sereno y paciente, soporta el trabajo duro y las inclemencias climáticas.

Para colmo: [-icónico – denotativo] expresión utilizada para quejarse, arguyendo que lo que sucede no es agradable. *Sinon.fraseológico:* lo que faltaba; la gota que rebosó la copa".

Para siempre: (-icónico + denotativo) relativo a lo que no tiene final, ni caducidad. Que es eterno.

Pasar a cuchillo: [+icónico – denotativo] asesinar

Pasar de largo: (+icónico + denotativo)1. Acción continua que no se interrumpe. 2. Restar importancia a un evento o persona hasta el punto de ser olvidados.

Pasar por alto: [+icónico – denotativo] descuidar algo, no tenerlo en cuenta, ya sea por olvido o por no tener relevancia.

Pedir el favor: [-icónico + denotativo] solicitar ayuda cuando se

encuentra parcialmente impedido para desarrollar una labor, atender un asunto importante, etc.

Pedir mercedes: [+icónico + denotativo] solicitar ayuda. Dicha ayuda se ve representada por comida, dinero o favores.

Perder de vista: [+icónico + denotativo] no saber de algo o alguien que en un principio sí se conocía, es decir, no saber con certeza cómo finaliza una actividad que se tenía reseñada o no volver a saber de una persona que se conoce.

Perder el tiempo: [-icónico + denotativo] 1. Gastar energías ante una circunstancia que no tiene remedio ni solución. 2. Dedicarse al ocio.

Piedra en el zapato: [+icónico - denotativo] expresión que hace referencia a una persona molesta, que produce antipatía. Algo problemático.

Poco a poco: [-icónico + denotativo] expresión que dilata las acciones en el espacio y en el tiempo, es decir, se refiere a cosas que se prolongan, a procesos que se van dando.

Podrirse de plata: [+icónico - denotativo] dicese de una persona que tiene dinero en cantidades alarmantes. En esta expresión el acto de podrirse es atañido a la muerte, a la descomposición del cuerpo por acción de agentes orgánicos de la tierra y a agentes del cuerpo mismo. Al decirse que alguien se pudre de plata, se está dando a entender que los agentes antes mencionados pueden ser equiparados al papel moneda, entonces ya no sólo estos llevarían a la descomposición del cuerpo, sino que también el dinero puede descomponer un cuerpo y corromper a una persona, pues una persona puede tener tanto dinero hasta el punto de no saber que hacer con él, o traerle infortunios.

Poner atención: [-icónico + denotativo] esta UF constituye una variación de "prestar atención" (ver #19 de este mismo análisis").

Poner en duda: [-icónico - denotativo] incredulidad de un hecho considerado de naturaleza incierta.

Poner en marcha: [+icónico + denotativo] alusivo a lo que comienza.

Poner orden: [-icónico + denotativo] establecer la normalidad. Se pone en orden la casa, la vida, las relaciones entre las personas, etc.

Ponerse de acuerdo: [-icónico + denotativo] 1. Coincidir en opinión o pensamiento. 2. Acordar algo, convenir una cita por ejemplo.

Por arte de magia: [+icónico – denotativo] 1. Dícese de algo que aparece repentinamente sin anunciarse ni presentirse. 2. Algo que no tiene explicación coherente. Esta expresión tiene una carga irónica, ya que en ocasiones es utilizada para insinuar que no se cree lo que se ve o se dice.

Por fin: [-icónico + denotativo] exclamación empleada ante algo que se da por terminado, dicho término hace énfasis en el sentimiento de alivio por algo que se deseaba, finalizara pronto.

Por lo menos: [-icónico + denotativo]. Representa lo mínimo que sugiere o espere en una situación./*sinon.fraseológico* "al menos". Ej. Manuel estudia contabilidad. Por lo menos hace algo en la vida

Por si acaso: [-icónico + denotativo] expresión que se utiliza para prevenirse de una situación no favorable. Ej.: no sé si mañana haya examen. Por si acaso voy a estudiar.

Por supuesto: [-icónico – denotativo] Expresión afirmativa usada en respuesta de algo. el *por supuesto*, es más iterativo que el "sí".

Por último: [-icónico + denotativo] fin de algo, referente a lo que finaliza y que se ha dado por terminado.

Prestar atención: [-icónico + denotativo] 1. Demostrar interés por un sujeto, cosa o circunstancia. 2. Escuchar, es decir estar pendiente de lo que alguien dice o va a decir. 3. Observar.

Probar fortuna: [+icónico – denotativo] hacer el intento de conseguir algo que se anhela con fervor, y cuyo objetivo puede o no cumplirse.

Que llueva del cielo: [+icónico – denotativo] se dice que si alguien espera que le llueva del cielo determinada cosa es porque es perezoso y carente de imaginación y de perseverancia, pues, no hace el menor esfuerzo por alcanzar u obtener lo que desea.

Quedar a medias: [+icónico – denotativo] dejar sin terminar algún asunto o tarea.

Quedar en el limbo: [+icónico – denotativo] no entender algo, desconocerlo. Estar en el limbo es estar en un lugar incierto.

Quedar grande: [+icónico – denotativo] referente a la falta de talento o artificios para lograr un propósito.

Quitarse de encima algo/ alguien: (+ icónico – denotativo) desprenderse de algún asunto incómodo y difícil, al igual de alguien que se considere fastidioso o problemático.

Remordimiento de conciencia: [-icónico + denotativo] sentir malestar después de proceder erradamente o producir un daño (de tipo físico o emocional) a terceros.

Romperse el cuero: [+icónico – denotativo] 1. Hacer esfuerzos exagerados por conseguir algo, hasta llegar al punto de perjudicarse en gran medida y no recibir recompensa esperada. 2. Trabajar duro.

Sacar el cuerpo: [+icónico – connotativo] 1. rehusarse ante una responsabilidad adquirida. 2. evadir a algo o a alguien por considerarlo desagradable.

Salirse el corazón por la boca: [+icónico – denotativo] dicese de la exaltación, susto o miedo que produce un acontecimiento inesperado, y cuyas implicaciones se desconocen.

Saltar del gallo al burro: [+icónico – denotativo] cambiar abruptamente un tema de conversación.

Sangre fría: [+icónico – denotativo] cuando se dice persona tiene la sangre fría, se piensa en ella como alguien con coraje, determinación, valentía, y en algunos casos indolencia para actuar y pensar de manera atroz.

Sin ton ni son: [-icónico + denotativo] 1. Sin complicaciones. 2. Relativo a la simplicidad de una actividad, circunstancia o actitud.

Sobre todo: [-icónico + denotativo] locución empleada para resaltar algo que se dice, por considerarlo de mayor relevancia. Ejemplo: Yo quiero a toda mi familia, sobre todo a mi madre

Tener conciencia: [- icónico + denotativo] conocer y entender las ventajas y desventajas de determinados acontecimientos de la vida cotidiana para no caer en errores. Por ejemplo: mariano tiene conciencia sobre el consumo de drogas.

Tener la sangre dulce: [+icónico – denotativo] ser proclive a

situaciones adversas e incómodas.

Tener/estar embobado: [+icónico + denotativo] dicese de una persona que queda absorta ante algo o alguien. Al estar embobado por enamoramiento romántico, se pierde el dominio de sí.

Tirar a la perdición: [+icónico – denotativo] 1. Tomar el camino de la autodestrucción. 2. Perder las esperanzas y el dominio de sí.

Todo lo que entra por la boca engorda y todo lo que sale de ella envilece: [+icónico – denotativo] expresión que demuestra la mala utilización de la palabra para destruir u ofender.

Tomar a pecho: [+icónico – denotativo] se refiere a tomar muy en serio una situación o determinadas palabras. Dar más importancia de la requerida a algo o a alguien.

Tomar conciencia: [-icónico + denotativo] reaccionar conscientemente con respecto a un asunto. Esta UF es una variante fraseológica de "tener conciencia" y viceversa (ver #27 de este mismo análisis)

Tomar el trabajo: [-icónico – denotativo] hacer un esfuerzo extra para realizar una actividad inusual.

Tomar en cuenta: [-icónico + denotativo] considerar a algo o alguien relevante.

Tomar nota: [+icónico – denotativo] realizar apuntes de carácter relevante. Esta acción no se limita sólo al plano escrito, pues también se emplea para indicar que algo en particular no debe ser olvidado.

Tomarse el tiempo: [+icónico – denotativo] gastar el tiempo necesario para un determinado oficio.

Toro de lidia: (+icónico – denotativo) se dice que una persona está como un toro de lidia: 1. Cuando está vigorosa, llena de fuerza y dispuesta a afrontar todas las situaciones que se le presenten. 2. Alguien que está tan furioso, exaltado o lleno de ira, y por tanto necesita ser calmado. Aún cuando esta expresión contenga los rasgos de metáfora, constituye una UF por el grado de fijación e idiomatidad que posee.

Un clavo saca a otro clavo: [+icónico – denotativo] 1. Solución impuesta ante la carencia de algo. Así, cuando no se tiene una cosa, se

busca reemplazarla por otra. 2. Expresión que alude a la solución para el desamor. Si una relación romántica se da por terminada y una de las partes queda lastimada y triste, es de sabiduría popular afirmar que el mejor remedio para curar las heridas amorosas es conocer a otra persona para olvidarse de la anterior pareja.

Un gasto inútil de pólvora en gallinazos: (Ver # 4 de este mismo análisis).

Una mala hora: [+ icónico hace alusión a los infortunios que puedan sucederle a una persona, tales como sufrir un accidente, exponerse a un asalto a mano armada, entre otras.

Valer la pena: [-icónico + denotativo] que es digno, relevante, que tiene valor. Algo o alguien que vale la pena, significa que se justifica por ellos, el esfuerzo, sufrimiento o espera.

Venir a cuento: [-icónico – connotativo] traer a colación un tema en particular. Cuando se dice que una cosa no viene a cuento, se refiere a que algo es incongruente e inoportuno.